

Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle PH-PL

Alain Trubert

Thierry Trubert

Lo que en una lengua parece una verdad indiscutible en otra requiere matizaciones. Al cambiar de código lingüístico nos bañamos en las aguas de otro río. Marta Rebón

Ce qui dans une langue semble être une vérité incontestable requiert des nuances dans une autre. En changeant de code linguistique, nous nous baignons dans les eaux d'une autre rivière.

Présentation du dictionnaire

Ceci est un dictionnaire dans lequel les auteurs espèrent voir le lecteur se laisser porter par la langue des nombreuses citations afin qu'il s'y plonge comme dans un livre. En bons amoureux des mots (en espagnol : « amantes de las palabras »), les auteurs ont également été guidés dans leurs choix par des critères d'affinité élective. En effet, si la forme est celle d'un dictionnaire, le fond est celui d'un recueil d'énoncés relevés dans la presse, sur Internet ou dans la rue, entre 2000 et 2021, avec toujours un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique. Chaque entrée en français est traduite en espagnol : synonymes, homonymes et termes analogiques. Les traductions ou les adaptations entre le français et l'espagnol ont été choisies avec la volonté de faire rayonner une langue riche et colorée mais parfois méconnue, comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées, plus rarement représentées à l'écrit.

Ce « **Dictionnaire Français-Espagnol de l'Expression Actuelle** » a été subventionné et publié par l'**Université Seinan Gakuin** (Fukuoka, Japon), in « **Études de Langue et Littérature Françaises de Seinan** », ISSN 0286-2409, printemps 2017, 2018, 2019 et 2020, in « **Seinan Journal of Foreign**

Language Studies », ISSN 2435-8991, Vol. 1 November 2020 No. 1 et *in* « **Academic Research Institute of Seinan Gakuin University** », ISSN 1341-9560, Studies Collection 43 February 2021. Il présente la langue sous une forme à la fois agréable et pratique ; la priorité donnée aux entrées en français, suivies de leur traduction espagnole, renvoie à une recherche effectuée en amont sur les langues espagnole et française, recherche en partie déjà publiée dans le précédent « **Dictionnaire Espagnol-Français de l'Expression Actuelle** » (*in* « **Études de Langue et Littérature Françaises de Seinan** », ISSN 0286-2409, printemps 2013 et 2014, Seinan Gakuin University).

Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; il se latino-américanise aussi et donc se rajeunit tout en s'enrichissant. À côté d'une langue formelle parfois littéraire ou de celle, plus courante, de « *toda la vida* », on observera surtout une langue informelle qui a trouvé sa place dans l'expression actuelle française et espagnole. Elle présente un ample éventail de registres : la langue parlée de la conversation quotidienne et les expressions familières, mais aussi les locutions populaires, vulgaires et argotiques, le verlan, *etc.*

À l'entrée « **plage** », nous présentons deux dessins originaux de l'artiste **José Castellanos Ubao**.

Nota bene

- canepetière** : Les caractères gras identifient l'entrée du dictionnaire et l'énoncé en français.
- casse-pieds* : Les caractères italiques s'appliquent à une occurrence de la langue informelle généralement parlée, ainsi qu'à une expression familière, populaire, vulgaire ou argotique.
- agité/secoué : La barre oblique est placée entre deux mots interchangeables.
- senda ; camino : Le point-virgule sépare deux occurrences.
- lecteur (de) CD : Les parenthèses encadrent un ajout possible.
- cuate [Mexique] : Les crochets encadrent une annotation linguistique, un synonyme, une analogie ou une mention de régionalisme.
- annexe *adj* : La catégorie lexico-grammaticale de l'entrée du dictionnaire est mentionnée en italiques pour la désambiguïser en cas de confusion possible.
- bec — ~ fin : L'entrée du dictionnaire est reprise dans l'énoncé par le signe ~.
- perola ♦ azotea : Le signe ♦ sépare deux acceptions différentes de l'entrée du dictionnaire.

pèze *nm* [voir *frie*] — *pasta* ; *mandanga* ; *harina* [Cuba] ; *manteca* [Cuba] ♦ **refiler du** ~ : *sacudir una pasta* ♦ **passe-moi du** ~ **pour aller au ciné** : *dame la harina para ir al cine* [Cuba] ♦ **en plus des honneurs, il y a du** ~ **à la clef** : *eso, además de honores, incluye manteca* [Cuba]

phagocyter — *fagocitar* ; *jibarizar* ♦ **la conséquence, c'est un Parti populaire plus fort et un Parti socialiste espagnol phagocyté** : *la consecuencia es un PP más fuerte y un PSOE más jibarizado.*

phalange — *falange* ; **les archives de la** ~ **sont expurgées** [...], **tous ceux qui souhaitaient ne plus y figurer ont eu le temps d'effacer leurs traces** : *los fondos de falange están higienizados [...], quien no quiso figurar en ellos tuvo tiempo de borrar sus huellas* ♦ **d'aucuns attribuent au nom de l'agence de presse** [espagnole] **EFE les initiales d'Éditions ~ Espagnole** : *no faltan quienes adjudican el nombre de la agencia EFE a las iniciales de Editorial Falange Española.*

phalangisme — *falangismo* ; **avec** [Gabriel] **Rufián** [gauche catalane], **on pouvait s'attendre à tout dans une telle séance débridée** ; **et de s'exclamer que Vox était « l'ectoplasme du ~ et de la beaufardise » et le parti, non plus du quatrième millénaire, mais « celui du quatrième rhum-Coca »** : *Rufián, del que en un día así, en una sesión golfa, se esperaba mucho derrame; casi gritando, dijo que*

Vox era “el ectoplasma del falangismo y el cuñadismo”, el partido, no ya de cuarto milenio, sino “del cuarto cubata” [Íñigo Domínguez, in « EL PAÍS »].

phalangiste — *falangista* ♦ **les** ~s : *los azules* ♦ **un** ~ **de la première heure** : *un camisa vieja.*

phallo [voir **phallocrate**] — *cipotudo* ; *machirulo.*

phallocrate — *falócrata.*

pharamineux, pharamineuse ; famarineux, famarineuse — *astronómico, astronómica* ; *estratosférico* ♦ **des salaires** ~ : *salarios estratosféricos.*

pharaonique — *faraónico, faraónica* ♦ **un chantier** ~ : *un obrón.*

phare *nm*¹ — [édifice] *faro*

♦ [en appos] : *estrella* ♦ **un produit** ~ : *un producto estrella* ; *un producto de bandera* ♦ **une mesure** ~ : *una medida estrella* ; **des mesures** ~ : *medidas estrella*

♦ [locution **une destination** ~ :] *un destino estrella* ♦ **vu que la roublardise ne connaît pas de limites, on découvre chaque année des cas de citoyens qui habitent fictivement une région déférente de la leur, dans le seul but de payer moins d'impôts ; Madrid, réputée pour être la collectivité territoriale la plus favorable aux revenus élevés, est la destination ~ pour les candidats à ces déménagements fictifs** : *como la picaresca no tiene límites, cada año se descubren casos de ciudadanos que simulan vivir en una región distinta solo para rebajar su*

factura fiscal; Madrid, el territorio más benévolo con las rentas altas, es el destino estrella de estos traslados ficticios.

phare *nm*² — [voiture :] luz ; luces

♦ **García pédale sur un vélo électrique qui a 11 ans, son ~ avant cassé et 25 000 kilomètres au compteur** : García pedalea en una bicicleta eléctrica con 11 años, el faro delantero roto y 25.000 kilómetros a costas

♦ [locution **des appels de ~s** :] destellos ; ráfagas de luz ♦ **faire des appels de phares** : dar ráfagas de luz

♦ [locution **pleins ~s** :] luces largas ♦ **les pleins ~s** : las luces largas ; las largas

♦ **avec les pleins ~s sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de plaisirs inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin blanc à partager en compagnie d'amis intelligents et joyeux** : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartirlos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **en roulant en pleins ~s dans l'obscurité du chemin de la vie, tu peux éblouir un lapin, avec les feux de croisement, tu découvres que le lapin en question, c'est peut-être toi** : con las luces largas

en la oscuridad del camino de la vida puedes deslumbrar a un conejo, con las luces cortas descubres que ese conejo podrías ser tú [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ **piquer son ~ [voir fard]** : subirsele a uno el pavo ; sacar los colores.

pharisaïsme — fariseísmo.

pharmaceutique — farmacéutico, farmacéutica ♦ [Covid :] **spéculation sur le vaccin : les groupes ~s boostent leur valeur avec des médicaments dont l'efficacité n'est pas encore prouvée** : especulación con la vacuna: las farmacéuticas disparan su valor con medicamentos sin eficacia demostrada aún.

pharmacie — farmacia ; botica ♦ **un préparateur en ~** : un mancebo de botica ♦ **une trousse à ~** : un botiquín.

phase — fase ; **dans l'actuelle ~ de la pandémie [Covid], on ne saurait en aucun cas lésiner sur les mesures de désinfection** : las medidas de desinfección, en esta fase de la pandemia, nunca deben quedarse cortas ♦ [Covid :] **Jumilla [région de Murcie] reste une semaine encore en ~ 1, cependant une jauge de 40 % sera autorisée en salles, dans les bars et les restaurants** : Jumilla se mantiene una semana más en la Fase 1, pero se permitirá un 40% de aforo en interiores de bares y restaurantes ♦ **dépasser la ~ du pipi, caca, boudin** : superar la fase del caca, culo, pedo, pis ♦ **une ~ aggravée par des facteurs externes, comme ce sacré Brexit** : una fase agravada por factores externos como el dichoso Brexit

♦ [locution **en ~ avec** :] acorde con ; en sintonía con ♦ **être en ~ avec** : tener sintonía con ; conectar con ; sentirse identificado con ; sintonizar ; conectar ; embonar [México] ♦ **entrer en ~ avec** : entrar en sintonía con ♦ **ne plus être en ~ avec** : perder la sintonía ♦ **construire un récit qui soit en ~ avec le ressenti des gens** : construir un relato que conecta con la percepción de la gente

♦ [locutions diverses :] **la dernière ~** : la postrimería ♦ **la ~ finale** : el tramo final.

phasme [entomologie] — insecto palo.

phénomène — fenómeno ; **le ~ boomerang** : el fenómeno bumerán ♦ **des ~s en recrudescence** : fenómenos que se recrudescen ♦ **un ~ sur lequel on n'a pas suffisamment réfléchi** : un fenómeno sobre el que no se ha reflexionado lo suficiente ♦ **le cybercrime, un ~ qui va au-delà des frontières** : el cibercrimen, un fenómeno que trasciende las fronteras ♦ **les gens polarisés sur leurs positions politiques et qui sont portés à attaquer celles de leurs adversaires acceptent mal de parler de quelque chose qui ne les concerne pas ; un tel ~, appelé également « monomanie » ou « on en remet une couche »**, s'est exacerbé sur les réseaux sociaux : la gente muy obsesionada con sus posiciones políticas y el ataque a las contrarias suele llevar mal que se hable de otra cosa que no sea lo suyo; este fenómeno, también conocido como "monotema" o "raca raca", se ha

exacerbado en las redes sociales ♦ **la conjonction planétaire de Jupiter et de Saturne avec la Terre ne se répétera qu'en 2080 ; je suis prêt à parier que, lorsque ce ~ se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères et en bas de page dans les manuels d'histoire** : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **le ~ people/pipeule** : el famoseo ♦ **le battement d'ailes du papillon qui provoque un ~ atmosphérique à l'autre bout du monde** : el aleteo de la mariposa que provoca un prodigio atmosférico en el otro extremo del mundo ♦ **si la peau que l'on vous a greffée provient de votre cuisse, c'est tant mieux, cela évite les ~s de rejet** : si la piel que te injertan en la cara estaba en tu propio muslo, mejor que mejor, porque se evitan los rechazos [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **c'est devenu un ~ à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les plages les plus huppées** : la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas

♦ **le Sommet sur le climat symbolise une accélération extraordinaire des agendas officiels en faveur de l'environnement ; c'est exactement comme l'explosion d'un ~ de mode : d'emblée, tout le monde veut être « dans le coup »** : la Cumbre del clima simboliza una extraordinaria aceleración de las agendas oficiales en favor del medio ambiente; es justo el modo en que explosionan las modas: de repente, nadie quiere verse fuera de la movida

♦ [excentrique :] **un phénomène** : *un friki ; un friqui ; un sacré phénomène ; ¡cacho bicho!*

philanthropique — filantrópico, filantrópica ; **des messieurs ~s qui font de la pub à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des places dans des résidences super cools où ils seront gavés de biscuits et de gélamines multicolores** : señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chiveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

Philippe — Felipe ; **la droite et le Parti socialiste espagnol attendent un discours apaisant de ~ VI** : la derecha y el PSOE esperan un discurso tranquilizador de Felipe VI ♦ **le médecin morisque de Valence Jeronimo Pachet sauvera la vie d'un infant condamné par les médecins chrétiens, infant qui, quelques années plus tard, deviendra**

~ **III** : el médico morisco valenciano Jerónimo Pachet salvará la vida de un infante desahuciado por los médicos cristianos, que años después se convertirá en Felipe III.

philo [voir philosophie] — filo ; **en cours de ~** : en clase de filo.

philosophe — filósofo ; **fréquenter les ~s** : alternar con los filósofos.

philosophie [voir philo] — filosofía ; **la ~ de base** : la filosofía base ♦ **une ~ bon marché** : una filosofía de mercadillo ♦ **une ~ basée sur le principe** : « c'est tout le monde ou personne » : una filosofía basada en el "o todos o ninguno" ♦ **l'idéal serait de pouvoir tout faire à la fois, sauf que vouloir faire deux choses en même temps est une utopie qui nous a coûté assez cher tout au long de l'histoire : d'abord la ~, après les lentilles** : lo bueno es que pudiera hacerse todo a la vez, pero la de andar y mascar chicle al mismo tiempo es una utopía que nos ha hecho daño a lo largo de la historia: primero la filosofía, después las lentejas [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »].

phobie — fobia ; **avoir la ~ de** : tener la fobia a ♦ **ayant la ~ des folles** : plumófono.

phonétique *adj* — fonético, fonética ; **la commande publicitaire reçue par Quino consistait à produire des bandes dessinées destinées aux journaux, où l'on donnerait à voir la vie d'une famille utilisant les appareils électroménagers Mansfield ; c'est cette séquence ~ [M-a-f-l-d] qui a**

donné naissance à « Mafalda » : a Quino le encargaron una publicidad que consistía en elaborar tiras cómicas para los diarios en los que se mostrara la vida de una familia que utilizaba los electrodomésticos Mansfield ; y de esa secuencia fonética surgió el nombre de Mafalda.

phonographe — fonógrafo ; gramola.

phosphorer [voir *réfléchir*] — *darle al coco* ; rumiar ♦ **ça phosphore (très fort)** : *le dan al tarro*.

photo [voir *photographie*] — foto ; **une légende de ~** : un pie de foto ♦ **une ~ d'identité** : una foto de carné ♦ **une ~ de promo** : una orla ♦ **la ~ de Pujol avec sa famille au grand complet** : la foto de Pujol y familia en pleno ♦ **la petite ~** : la fotito ♦ **une ~ pleine page** : una foto a toda página ♦ **une ~ floue** : una foto movida ♦ **une ~ pixélisée** : una foto pixelada ; **une ~ non pixélisée** : una foto sin pixelar ♦ **une ~ trafiquée** : una foto tuneada ♦ **une ~ un peu olé olé** : una foto subidita de tono ♦ [animaux sauvages :] **un piège ~** : un fototrampeo ♦ **mitrailer de ~s** : acribillar a fotos ♦ **montrer une ~** : arrojar una fotografía ♦ **jeter un œil sur les ~s** : curiosear las fotos ♦ **faire une séance de ~s** : chutar ; **une séance (de) ~** : un photocall ; una sesión ♦ **poser pour la ~ et dire « ouistiti »** : posar para la foto diciendo "patatá"; **j'ai vu des smalas dans les restos de plage, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une ~ pour les réseaux**

sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer : *he visto familiares en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-ta" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »] ♦ **des ~s prises par satellite** : fotos tomadas vía satélite ; **une ~ satellite** : una imagen/foto de satélite ; una imagen/foto satelital [Amérique latine] ♦ **une ~ géante** : una gigantografía ♦ **la ~ des retrouvailles** ; **la ~ du bonheur retrouvé** : la foto de la felicidad ♦ **une super ~** : un fotón ♦ **être un grand nom de la ~** : ser una figura de la foto ♦ **être sur la ~** : salir en la foto ; **les gens feraient n'importe quoi pour être sur la ~, même masqués** : la gente se mata por aparecer en la foto incluso con el rostro embozado ♦ **être bien sur la ~** : salir/dar bien en la foto ; **la ~ ne l'avantage pas** ; **il n'est pas à son avantage sur la ~** : en la foto no sale favorecido ; **la ~ ne le favorise pas** : la foto no le hace justicia ♦ **tu veux ma ~ ?** : ¿y tú qué miras? ; ¿es que tengo monos en la cara? ♦ **une ~ du lynx ibérique, aperçu dans l'agglomération de Barcelone** : una foto del lince ibérico avistado en el área metropolitana de Barcelona ♦ **poster des ~s en train de prendre des mojitos sur la plage** : subir fotos con mojitos en la playa ♦ **pour montrer l'exemple, le directeur du Festival de cinéma de Malaga n'enlève jamais son masque, pas**

même pour la ~ ; il pose avec un modèle spécialement créé et commercialisé par le festival, où l'on peut lire sur une banderole : « c'est déjà beau d'être en vie chaque matin » : como ejemplo, el director del Festival de Cine de Málaga nunca se quita la mascarilla; ni para la foto, posando con una comercializada por el festival con un diseño en el que se lee en una pancarta: "amanece que no es poco" ♦ **dans sa jeunesse, Flora [Rojas] a été une femme très en avance sur son temps, elle affichait son féminisme ; on la voit, sur certaines ~s, en bleu de travail, au point que Franco aurait tourné de l'œil rien qu'en les voyant** : de joven Flora fue una mujer muy adelantada a su tiempo, llevaba el feminismo por bandera; hay fotos suyas con monos vaqueros que, si las llega a ver Franco, le daría un patatús ♦ **Carlos Saura m'invite à passer dans son antre – le rez-de-chaussée de sa maison, à la montagne près de Madrid, est bondé de livres, de disques, de ~s, de dessins, de maquettes de tanks et de robots** : Carlos Saura me invita a su leonera – la planta baja de su casa en la sierra de Madrid atestada de libros, discos, fotografías, dibujos, maquetas de tanques y robots ♦ **et [la petite vieille] de commencer à faire défiler à l'écran des ~s de martins pêcheurs, de grèbes huppés, de troglodytes mignons, de la rare locustelle et d'un cormoran faisant sécher ses ailes déployées, pour lequel on se**

demandait ce qui l'avait poussé à remonter si haut le Nalón [rivièrre des Asturies], ce dont je lui ai fait part et telle a été sa réponse, comme s'adressant à un enfant « *bébête* » : « **parce qu'il claque du bec ! pour quoi voulez-vous que ce soit ?** » : y [la viejuca] comenzó a pasar por la pantalla fotos de martines pescadores, de somormujos, de chochines, de la rara buscarla y de un cormorán con las alas puestas a secar que a saber por qué se habría internado tanto río [Nalón] arriba; así le dije y me respondió como a un niño "tontoide": "¡pues por la jambre! ¿por qué iba a ser?" [Félix de Azúa, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **prendre une ~** :] tomar una foto ♦ **prendre une ~ sans autorisation** : hacer un robado

♦ [locution **prendre en ~** :] tomar/hacer una foto ; tomar/hacer fotos ♦ **se prendre en ~** : hacerse fotos ♦ **se faire prendre en ~** : tomarse fotografías ♦ **une fois, un radiologue est entré dans la chambre, très cool, en lançant : « bonjour mes jolies, je viens vous prendre en ~ ! »** : una vez un técnico de rayos entró con muy buena onda a la habitación diciendo: "¡hola guapas, vengo a haceros unas fotos!" ♦ **les couples se prennent en ~ avec une perche à selfie, ou plutôt des séances ~s, en effet cela prend plusieurs minutes ; nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen

fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requirieron varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí

♦ [locution **un appareil** ~ :] una cámara
♦ **il était connu sous le nom du « Jap »**, **car il n'était jamais sans son appareil ~ à la main** : conocido como el "japo" por siempre ir cámara en ristre

♦ [locution **y'a pas** ~ :] es impepinable ; son habas contadas ; eso va a misa ; no hay (ni) color ; ni color ; no hay pierde [Amérique latine] ♦ **pour moi, y'a pas ~** : yo lo tengo claro ♦ [Covid :] « **en mars, on a eu un cas qui en avait tout l'air** », **raconte le maire de Horcajo ; depuis lors, aucune trace de l'obscur saleté ; l'autre cas, même sans test de confirmation, était positif ; « y'avait pas ~ »**, **affirme le maire** : "tuvimos un caso en marzo que tenía toda la pinta", cuenta el alcalde de Horcajo; desde entonces, del bicho abstracto no queda ni rastro; aquello, aunque no hubo ningún test que lo confirmara, era un caso positivo; "era blanco y en botella", asegura el alcalde

♦ **une ~ finish** [voir **photo-finish** :] una foto finish

♦ **un safari** ~ [voir **safari-photo** :] una caza fotográfica.

photo-finish [ligne d'arrivée] — foto finish.

photographe *nm, nf* — fotógrafo, fotógrafa ; **l'influenceuse est allée fêter l'anniv du ~ dans la petite demeure classique de la Côte d'Azur en compagnie de dizaines de potes**

influenceurs : *la influencer se ha ido a celebrar el cumple del fotógrafo en la típica mansioncita de la Costa Azul con decenas de coleguis influencers* [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le problème logistique suivant a été celui du séjour ; elles ont fait appel aux connaissances et, grâce au bouche à oreille, on a trouvé Olga Vallejo, ~ aragonaise qui les a accueillies pendant les deux semaines du sommet [COP25 de Madrid ; 2019] dans son domicile madrilène** : el siguiente problema logístico fue la estancia; tiraron de agenda hasta que del boca a boca apareció Olga Vallejo, una fotógrafa maña que las ha acogido durante las dos semanas de la cumbre en su casa de Madrid [Noor Mahtani, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **un reporter** ~ : un reportero gráfico ; un gráfico ♦ **un ~ de presse** : *un foterero*.

photographie [voir **photo**] — fotografía ;

j'ai fait des études de ~ à l'ECAM [Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid], **et avec le temps je ne le regrette pas ; à l'époque, je me cherchais, encore qu'au fond, je savais que je voulais être réalisatrice** : yo estudié Fotografía en la ECAM, y con el tiempo me alegro; entonces estaba buscándome, aunque en el fondo sabía que quería dirigir [Pilar Palomero, réalisatrice].

photographié, photographiée — fotografiado, fotografiada ; **les chemins muletiers de la Cadix d'antan sont**

devenus les sites les plus ~s et les plus instagrammables : los caminos de herradura de la Cádiz de antaño son ahora los lugares más fotografiados e instagrameables ♦ **ce genre d'échange d'accusations, mettant en cause un politique ~ tenant une pelle** [pour déneiger], **alors qu'un autre le fait mais à contretemps, reflète bien une politique qui ne casse pas trois pattes à un canard et qui n'est pas digne de la société** : esas acusaciones cruzadas por si un político se ha hecho la foto con la pala y otro no se la hace a tiempo reflejan una política de vuelo gallináceo que la sociedad no merece.

photographier — fotografiar ; retratar
♦ [locution **se faire ~**] fotografiarse
♦ **le selfie comprime le temps : on se fait ~ en train de se prendre en photo, au moment où l'on se fait ~** : el selfie comprime el tiempo: nos fotografiamos fotografiándonos, en el momento de fotografiarnos
♦ **se photographier** : fotografiarse ♦ **se ~ soi-même** : fotografiarse uno mismo.

photojournalisme — reportería gráfica ; reportería [Amérique latine].

photojournaliste — fotoperiodista.

photo-reporter ; photo-reporteur — fotoreportero.

photoshopé, photoshopée — photoshopeado, photoshopeada ♦ **un visage ~** : una cara retocada con Photoshop.

photoshoper — photoshopear ; fotoshopear.

phrase — frase ; **des ~s isolées** : frases sueltas ♦ **une ~ qui fait « pschitt » !** :

una frase donut ♦ **une ~ complètement nulle** : una frase de mierda ♦ **une ~ parmi tant d'autres** : una frase de tantas ♦ **revenir sur sa ~** : rebobinar la frase ♦ **je répondrai par la ~ suivante** : « et vous, pour qui vous prenez-vous ? » : ganas me dan de utilizar la siguiente frase: “¿y usted quién se ha creído que es?” ♦ **je retiens une ~** : si seulement rien de tout cela ne s'était passé ! : me quedo con una frase: ¡ojalá nada de esto hubiera pasado! ♦ **« ce n'est que le début », a déclaré [Mauricio] Macri** [ancien président d'Argentine], **une ~ qui n'est pas sans rappeler le « nous reviendrons » du péronisme** : “esto recién empieza”, ha dicho Macri, una frase que en el fondo trae algo parecido al “volveremos” del peronismo ♦ **maintenant, dans la politique espagnole, c'est à qui trouvera la ~ pour dérouter les gens** : ahora en la política española se hacen la competencia por encontrar la frase que haga que la gente pierda el control ♦ **les ~s de la vice-présidente Calvo ou celles de l'opposant Echenique sont mort-nées, on les écoute sans y croire, comme lorsque l'on observe la tête d'un taureau accrochée au mur d'un restaurant routier** : las frases de la vicepresidenta Calvo o las del opositor Echenique nacen muertas, las escuchamos con la incredulidad con la que observamos la cabeza de un toro colgado de la pared de un bar de carretera ♦ **la ~ est relayée sur toutes les lèvres, lors des débats-télé ou des conversa-**

tions de comptoir : la frase rebota de boca en boca, de tertuliano en tertuliano, de charla de bar en charla de bar

♦ **l'opposante antiperoniste implacable**

Lilita Carrió a choisi, comme formule d'adieu [à Quino], une ~ célèbre de Mafalda : « dans le monde, il y a de plus en plus de gens et de moins en moins de personnes » : Lilita Carrió, feroz opositora antiperonista, eligió como despedida [a Quino] una frase célebre de Mafalda: "en el mundo hay cada vez más gente y menos personas"

♦ **dimanche dernier, les nostalgiques de Franco criaient aux gardes civils, qui avaient bouclé le Valle de los Caídos [monument franquiste], une ~ digne d'être gravée dans le marbre** :

« *bande d'enfoirés, on veut aller à la messe !* » : el domingo los nostálgicos de Franco les gritaban a los guardias civiles que cerraron el Valle de los Caídos una frase que está pidiendo mármol: "*hijos de puta, queremos ir a misa!*" ♦ **selon Castells - le frère de María Teresa, dont la librairie, Lagun, a été harcelée par le franquisme et l'E.T.A. - il y a une ~ à ne pas oublier** :

« *pour la paix, l'oubli ; pour la justice, le souvenir [...] dans ce sens « Patria » est une bonne série [télévisée], car elle raconte ce qui s'est passé* » : dice Castells - hermano de María Teresa, cuya librería, Lagun, fue perseguida por el franquismo y ETA - que hay una frase que siempre hay que tener en cuenta: "para la paz, el olvido; para la justicia, el recuerdo [...] en ese

sentido "Patria" es una buena serie, porque cuenta lo que pasó"

♦ [locutions **des ~s comme ; des ~s (du) style/genre** :] frases del tipo ; frases tipo ♦ **la conversation s'enlise puis se meurt avec des ~s comme** : « *il n'y a pas le choix* », « *il faut faire avec* » ou « *on en est réduit là* » : la conversación se atasca en frases muertas: "esto es lo que hay", "no queda otra", "y lo que nos queda" [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **compléter la ~** : rellenar los huecos ♦ **une ~ toute faite ; une petite ~** : un latiguillo ; **la petite ~ bien connue** : la coetilla.

phraséologie — fraseología ; oratoria ♦ **de la ~ pure** : pura oratoria.

phréatique — freático, freática ; acuífero ♦ **la nappe ~** : la capa freática ; el manto acuífero ; el acuífero ; **la surexploitation de la nappe ~** : la sobreexplotación del acuífero.

physiothérapeute — fisioterapeuta ; *fisio*.

physique *adj* — físico, física

♦ [matériel :] **le bureau ~** : la oficina física ♦ **un magasin ~** : una tienda física ♦ **l'impôt sur le revenu des personnes ~s** : el impuesto sobre la renta de las personas físicas [IRPF]

♦ [corps :] **un défaut ~** : un desperfecto físico ♦ **l'attrait ~** : el tirón físico

♦ **entamer la condition ~** : mermar la condición física ♦ **la force ~ et mentale** : la fortaleza física y mental

♦ **ce qui me désole, c'est la banalisation et la confusion que l'on crée chez les jeunes adolescentes, en mettant en**

avant l'apparence ~ et la dépendance, l'idée du prince charmant ; c'est malsain : lo que sí me disgusta es la frivolidad y la confusión que se crea en las chicas jóvenes priorizando la apariencia física y la dependencia de un hombre, la idea del príncipe azul; eso es dañino

♦ [locutions diverses :] **la maltraitance** ~ : el maltrato de obra ♦ [football :] **jouer** ~ : meter el pie ; meter la pierna.

physique nm — físico ; **un ~ ingrat** : un físico poco agradecido ♦ **son ~ ne l'aide pas** : el físico no le acompaña ♦ **avoir le ~** : dar el físico/tipo ♦ **son ~ l'avantage** : el físico le ayuda ♦ **avoir un ~ magnifique** : tener un físico espectacular ♦ **un acteur avec un ~ de jeune premier** : un actor con planta de galán ♦ **un ~ d'enfer** : *un tipazo*.

physique nf — física ; **je ne suis pas douée en ~, les mathématiques avaient répondu à ce que j'attendais et la biologie me paraissait peu scientifique ; je me suis consacrée à la chimie par défaut** : la física se me da mal, las matemáticas ya me habían satisfecho y la biología me parecía poco científica; me dedicué a la química por exclusión.

physiquement — [matériel :] físicamente ; presencialmente ♦ **le fossé se creuse entre ceux qui peuvent télétravailler et ceux qui, fatalement, doivent s'exposer et mettre en danger leur santé, en se rendant ~ sur leur lieu de travail** : la brecha se abre entre quienes

pueden teletrabajar y aquellos que inexorablemente necesitan poner el cuerpo, arriesgar su salud acudiendo físicamente a su lugar de trabajo

♦ [corps :] **bien** ~ : con buen tipo ♦ **ne pas être mal physiquement** : no estar mal de físico.

pianiste — pianista ; **ne tirez pas sur le ~** : no disparen al pianista.

piano — piano ; **le clavier du ~** : el teclado del piano.

pianoter — aporrear ♦ teclear ; trastear ; toquetear

♦ [piano :] aporrear el piano ; aporrear el teclado del piano

♦ [informatique :] teclear ♦ ~ **sur l'ordi** : aporrear el teclado del ordenador ♦ ~ **sur le net** : trastear con internet ♦ ~ **sur son téléphone mobile** : trastear con su teléfono móvil ; toquetear el móvil ♦ **pendant le confinement, une adolescente pianote sur son portable** : una adolescente durante el confinamiento trastea con el móvil.

piaule [voir chambre] — *chiscón ; keli/queli* ; cuarto.

P.I.B. [produit intérieur brut] — PIB ; producto interior bruto ; producto interno bruto [Mexique] ♦ **seulement cinq régions espagnoles ont un ~ par habitant supérieur à la moyenne européenne** : solo cinco comunidades españolas tienen un PIB por habitante por encima de la media europea ♦ **en Espagne, on évalue le prix de la corruption à environ 10 milliards d'euros par an, ce qui représente en pourcentage 16 points du ~ sur 15 ans** : se

calcula el precio de la corrupción en España en unos 10.000 millones anuales, es decir, unos 16 puntos porcentuales de PIB en 15 años ♦ **un pays [l'Espagne] dont le système fiscal collecte à peine 36 % du ~, sept points de moins que la moyenne européenne** : un país [España] cuyo sistema fiscal recauda apenas el 36% del PIB, siete puntos menos que la media europea ♦ **pendant la « période spéciale » - entre 1990 et 1993, lors de la contraction de 36 % du ~ cubain, suite à l'effondrement de l'U.R.S.S. - Cuba a introduit des mesures de libéralisation pour braver la tempête** : durante el periodo especial - entre 1990 y 1993, cuando el PIB cubano se contrajo un 36% como consecuencia del colapso de la URSS - Cuba introdujo liberalizaciones para capear el temporal ♦ **le moteur de l'économie nationale, qui contribue au ~ à 12,3 %, a été le premier à prendre de plein fouet la Covid-19** : la locomotora económica nacional, que aporta un 12,3% del PIB, ha sido la primera en sufrir el zarpazo de la Covid-19 ♦ **passé certains niveaux, les progressions du ~ n'apportent pas plus de bonheur ; « le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées ; le reste, c'est du pipeau »** : a partir de ciertos niveles, las subidas del PIB ya no incrementan la felicidad; "parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas; después, ni bola" [José Mujica, in « EL PAÍS »].

pic nm¹ [ornithologie] — pico ; pito

♦ **~vert** [voir **pivert**] : pájaro carpintero

♦ [comptine :] **am, stram, gram, ~ et ~ et colégram, bour et bour et ratatam, am, stram, gram** : *pito pito, gorgorito, ¿adónde vas tú tan bonito?*

pic nm² [cime] — pico ; cresta ; máximo ; repunte ; momento álgido ♦ **un ~ de circulation** : un pico de tráfico ♦ **les ~s de pollution** : los picos de contaminación ♦ **un ~ de chaleur** : una cresta de calor.

pic (à) loc adv — [locution à ~ :] a pique ; abrupto ♦ **couler à ~** : irse a pique

♦ [locution **tomber à ~** :] *venir que ni mandar pedir de encargo ; venir al pelo ; venir de perilla ; venir a huevo*

♦ **ça tombe à ~** : viene pintiparado.

picaillons nm pl [voir **pépètes** ; **fric**] — monises.

picaresque adj — picaresco, picaresca ; **le monde ~** : la picaresca ♦ [Covid :] **en Italie, un masque qui auparavant valait 10 centimes s'est vendu jusqu'à 40 euros ; vous imaginez ce qui se passerait, chez nous en Espagne, en bons descendants que nous sommes du monde ~ du Siècle d'Or ? ; aucun doute, les éternels petits malins s'en mettraient plein les poches ; donc, comme on disait jadis : « ouvrez l'œil et le bon ! »** : en Italia una mascarilla que antes se compraba por 10 céntimos se ha llegado a vender por 40 euros; ¿imaginan qué ocurriría aquí en España siendo como somos vástagos de la picaresca del Siglo de Oro ? efectivamente, los listos de

siempre se pondrían las botas; así que, como diría el clásico, "¡jojo al dato!" [Miguel Fernández-Palacios Gordon].

picassien, picassienne *adj* [voir Picasso]

— picasiano, picasiana; **la colombe** ~ **ne** : la paloma picasiana.

Picasso — Picasso; **la colombe de ~** : la paloma picasiana ♦ **personnellement, je suis un dessinateur tout ce qu'il y a de moyen, rien de commun avec ~, mais je soigne particulièrement le scénario et cela, les gens apprécient** : yo soy un dibujante regularcillo, no soy Picasso ni mucho menos, pero cuidó mucho el guión y eso es lo que le gusta a la gente [Francisco Ibáñez].

pichenette *nf* [voir chiquenaude] — papirotazo; toba.

pickles *nm pl* — encurtido [*pl* :] encurtidos.

pickpocket — carterista; ratero ♦ **les patrouilles citoyennes ont bien repéré les ~s** : las patrullas ciudadanas tienen muy calados a los carteristas.

pick-up *nm* — picú; ranchera; picop [Amérique latine]; camioneta de tina [Amérique centrale]; troca [Mexique].

picnic [voir pique-nique] — merienda campestre; picnic.

picole *nf* [voir alcool] — bebercio.

picoler [voir boire] — *pimplarse*; *pribar*; *darle al jarro*; *pistear* [Mexique].

picorer [voir grignoter] — picotear; picar ♦ ~ **par-ci, par-là** : picotear por ahí ♦ **dix trucs pour ne plus ~ entre les repas** : diez trucos para dejar de picar entre horas ♦ **maman a acheté quelques trucs sympas à ~** : mamá ha

comprado alguna movida para picar ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même on se gardera de ~ directement dans un plat d'omelette ou de riz placé au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro ♦ **j'ai demandé à mes enfants ce qu'ils aimeraient faire et ils m'ont répondu** : « se balader à vélo, voyager dans une fourgonnette et s'arrêter ~ dans les bars » [...] **chaque chose en son temps; en attendant, avec une promenade, il s'estimeront heureux** : pregunté a mis hijos qué les gustaría hacer y dijeron: "andar en bici, viajar en una furgoneta y parar a picar en bares" [...] todo llegará; de momento con un paseo van que chutan [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **manger en picorant** : comer de picoteo ♦ **le fait de ~** : el picoteo.

picouse [voir piquouse] — inyección ♦ [*shoot* :] chute.

Picsou (Oncle) — [locution **Oncle ~** :] Tío Gilito; Tío Rico ♦ **l'un de ces chroniqueurs est allé répandre allègrement les propos de la « pouffe » originaire d'Europe centrale qui l'a conduit à la ruine** : à savoir que le roi émérite possédait une machine à compter les billets, chose invraisemblable sauf pour ~ : uno de ellos [columnistas] aventó alegremente lo dicho por la "chon" centroeuropea que le ha buscado la ruina: a saber, que el rey emérito tenía una máquina de contar billetes,

algo inverosímil salvo para el Tío Gilito [Javier Marías, *in* « EL PAÍS »] ♦ **moi petite fille, on ne m'a jamais donné d'argent de poche, non pas parce que l'on était très pauvres, mais parce que, pour mes géniteurs, éduquer une fillette dans la logique de l'oncle ~ et dans celle de l'ingénierie financière paraissait « complètement nul » et immoral** : de pequeña, nunca me dieron paga no porque fuésemos extremadamente pobres, sino porque a mis progenitores educar a una niña en la lógica del tío Gilito y la ingeniería financiera les parecía una horterada y una inmoralidad [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

pic-vert ; pivert *nm* [ornithologie] — pájaro carpintero.

pie *nf* [ornithologie] — urraca ♦ **hier, c'était une bergeronnette grise, aujourd'hui, les mêmes oiseaux sont venus plusieurs fois, un traquet noir, un rouge-queue noir et un couple de ~s** : ayer fue una lavandera, hoy han venido un par de veces las mismas aves, una collalba negra, un colirrojo tizón y una pareja de urracas [María Sánchez, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution *péj une ~ bavarde* :] una cotorra.

pie-grièche *nf* [ornithologie] — lanius ; alcaudón ♦ **la ~ à tête rousse** : el alcaudón común ; **depuis 1998 en Espagne, la population des alouettes calandres a diminué de 47,1 % ; d'autres espèces ont subi des pertes comparables, telles que la ~ à tête rousse (-51,4 %) ou la caille (-73,9 %) :**

desde 1998, la población de calandrias de España se ha reducido en un 47,1%; pérdidas similares han tenido especies como el alcaudón común (un -51,4%) o la codorniz (un -73,9%).

Pie *n pr* — Pío ; **en novembre 1567, le pape Pie V a pondu un texte gratiné, disant qu'aller à la corrida, tuer et combattre des taureaux, constituait un spectacle honteux** : *en noviembre de 1567, el papa Pío V se marcó un documento sin desperdicio en el que dice que ir a los toros, matar toros y correr toros, era un espectáculo vergonzoso* [Nieves Concostrina, *in* « EL PAÍS »].

pièce — pieza ; obra ; moneda ; habitación ; archivo ; elemento ; escrito

♦ **pieza ; les ~s du puzzle s'emboîtent** :

las piezas del rompecabezas encajan

♦ **les grosses ~s de gibier** : las piezas de caza mayor ; **faire des ~s de gibier** : cobrarse piezas de caza

♦ **parmi ces derniers, se trouvaient un peu plus d'une dizaine de petits enfants, sans parents, sans papiers,**

sans aucune ~ pouvant les relier à leur histoire : entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños, sin padres, sin documentos,

sin ninguna pieza con la que encajar su historia ♦ [juridique :] **pieza/escrito ; une ~ annexe et confidentielle** : una pieza separada

♦ [théâtre :] **obra ; allez voir « Fariña »,**

la ~ de théâtre : on ne saurait mieux expliquer : vean "Fariña", la obra de teatro: mejor explicado imposible ♦ **s'il**

n'y a plus de reprise de la ~ « Don Juan Tenorio », c'est que dans la scène du canapé [...], même la novice la plus angélique d'aujourd'hui serait capable de répondre à Don Juan : « *ma parole, t'es con, toi, ou quoi ?* » : si ya no se repone la obra del Tenorio es porque en la escena del sofá [...] hasta la novicia más angelical hoy le podría replicar a Don Juan: “*oye, ¿tú eres gilipollas o qué?*” [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je n'ai jamais perdu le contact d'Ernest Lluch, jusqu'au jour terrible où il a été assassiné** [par l'ETA]; **je n'oublierai jamais son dernier appel, lui ministre : « métèque, je vais voir ta ~ de théâtre dès que je sors du ministère »** : nunca perdí su contacto [de Ernest Lluch], hasta el día terrible en que fue asesinado; y nunca olvidaré su última llamada siendo ministro: “maqueto, que voy a ver tu obra, cuando salga del ministerio” [Manuel Martínez Mediero]

♦ [monnaie :] moneda ; **être les deux faces de la même ~ de monnaie** : ser cara y cruz de la misma moneda ; ser dos caras de la misma moneda ♦ **rendre la monnaie de la ~** : devolver la moneda ; pagar con la misma moneda ♦ **mettre une ~ dans le juke-box** : meter una moneda en la gramola ♦ **la santé humaine et la santé environnementale sont les deux faces de la même ~ de monnaie et leurs routes sans cesse se croisent** : salud humana y salud ambiental son caras de la misma

moneda, y sus caminos indefectiblemente se entrelazan

♦ [maison :] habitación : « **on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué** », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois ~s, « **dès qu'il se libérera** » : “por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado”, se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen “en cuanto se libre” un piso de tres habitaciones ♦ **quand il allait se coucher, Franco laissait la lumière de son bureau allumée, afin que Arias Navarro, aussi connu sous le nom de « boucher de Malaga », élabore toute une théologie au sujet de la « petite lumière du Pardo » ; la petite lumière en question éclairait une ~ vide, dans laquelle cependant, les fidèles imaginaient le vieil assassin en train de signer des condamnations à mort à tour de bras** : Franco dejaba encendida la luz de su despacho cuando se iba a la cama al objeto de que Arias Navarro, conocido también como el “carnecerito de Málaga”, creara toda una teología acerca de la “lucécita de El Pardo”; tal lucécita iluminaba una habitación vacía en la que sus fieles, sin embargo, imaginaban al viejo asesino firmando sentencias de muerte sin parar [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **fabriqué/monté de toutes ~s**] : diseño ♦ **fabriquer/monter des preuves de toutes ~s** : fabricar evidencias ♦ **ces accusations faisaient partie d'un scénario fabriqué/monté de toutes ~s** : esas acusaciones eran un montaje

♦ [locutions diverses :] **une ~ jointe** : un archivo adjunto ♦ **une ~ clé** : un elemento clave ♦ **travailler à la ~** : trabajar a destajo ♦ **mettre/tailler en ~s** : desbarolar ; dejar hecho unos zorros ; **mis/taillé en ~s** : hecho trizas

♦ **à l'emporte-~** [*voir emporte-pièce*] : de brocha gorda ♦ **une critique à l'emporte-~** : una crítica de brocha gorda ♦ **un jugement à l'emporte-~** : un exabrupto.

pie — pie ; **sur le ~ de guerre** : en pie de guerra ♦ **de la tête aux ~s** : de pies a cabeza ♦ **à ~s joints** : a pie(s) juntillas ♦ **à ~ d'œuvre** : a pie de tajo ♦ **traîner des ~s** : arrastrar los pies ♦ **avoir ~s et poings liés** : estar esposado/atado de pies y manos ♦ **partir de son ~** : salir por su (propio) pie ♦ **voter avec ses ~s** : votar con los pies ♦ **retomber sur ses ~s** : caer de pie ♦ **saisir par les ~s et les bras** : agarrar de pies y brazos ♦ **se tirer une balle dans le ~** : darse/pegarse un tiro en el pie ; dispararse en el pie / en los pies / a los pies ; desceñarse un tiro en el pie / en los pies / a los pies ; marcar un gol en propia meta ♦ **si les calottes glaciaires sont sur le point de fondre entièrement et que le jour approche où, à notre réveil, la mer sera au ~ de notre lit,**

contentez-vous de dire : il fallait s'y attendre : si los casquetes polares están a punto de licuarse por completo y se acerca el día en que nos vamos a despertar con el mar al pie de la cama, limitate a decir: se veía venir [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **à ~**] : caminando ♦ **il y avait des gens en rollers, en skate, à bicyclette, à ~, en train de courir, tous avec un masque** : había gente en rollers, en skate, en bicicleta, caminando, corriendo, todos con barbijo

♦ [locution **faire des appels du ~**] : hacer guiños ; tirar los tejos ♦ **faire des appels du ~ à l'extrême-droite** : tirarle los tejos a la extrema derecha

♦ [locution **aux ~s d'argile**] : con pies de barro ♦ **un géant aux ~s d'argile** : un gigante con pies de barro ♦ **avoir les ~s d'argile** : tener los pies de barro

♦ [locution **avoir ~**] : hacer pie ♦ **ne plus avoir ~** : no hacer pie ♦ **perdre ~** : perder el pie ♦ **on a ~** : no cubre

♦ [locution **avoir les ~s sur terre**] : tener/mantener los pies en la tierra ♦ **avec les ~s sur terre** : con los pies en el suelo

♦ [locution **en avoir encore sous le ~**] : guardar fuerzas ; tener cuerda para rato ; quedarle cuerda ♦ **vous en gardez encore sous le ~ pour longtemps ?** : ¿cuánta cuerda le queda?

♦ [locution **du bon/mauvais ~**] : con buen/mal pie ♦ **démarrer du bon ~** : arrancar con buen pie ♦ **se lever du bon ~** : levantarse con buen pie ♦ **se lever du mauvais ~** : levantarse con mal pie

♦ **partir du mauvais** ~ : entrar con pie falso ; entrar con mal pie ♦ **du** ~ **gauche** : con el pie izquierdo ♦ **se lever du** ~ **gauche** : levantarse con el pie izquierdo ♦ **son dernier vœu, connu le jour de ses 60 ans, était insolite** : « je rêve de pouvoir marquer un autre but aux Anglais de la main droite » ; **c'était bien Diego** [Maradona], **gaucher du** ~ **et droitier de la main** : su último deseo publicado el día de su 60 cumpleaños era insólito: “sueño poder marcar otro gol a los ingleses con la mano derecha” ése era Diego, zurdo de pie y diestro de mano [Enrique Ortego] ♦ [locution de football **au bout du** ~ :] en la bota ; en sus botas ♦ **avoir le but au bout du** ~ : tener el gol en la bota ♦ **une occasion de but au bout du** ~ : una ocasión de gol en sus botas ♦ [locution **casser les** ~s :] incordiar ; *asar* ; *hacer la puñeta* ; *tener frito* ; *dar la vara/brasa/lata/matraca/tabarra/murga* ; *ser murga* ♦ **casser les** ~s **avec ses histoires d'anciens combattants** : dar la brasa con sus batallitas nostálgicas ♦ **tu me casses les** ~s ! : *me asas* ♦ [locution **trouver chaussure à son** ~ :] encontrar la horma de su zapato ♦ **on trouve toujours chaussure à son** ~ : nunca falta un roto para un descosido ; siempre hay un roto para un descosido ♦ [locution **un coup de** ~ :] una patada ♦ **un grand coup de** ~ : un patadón ♦ **un coup de** ~ **dans le tibia** : una patada en la espinilla ♦ **un coup de** ~

dans la fourmière : una patada al avispero ; **donner un coup de** ~ **dans la fourmière** : dar un palo al avispero ; meter el palito en el avispero ♦ **le coup de** ~ **de l'âne** : a moro/toro muerto, gran lanzada ♦ **flanquer un coup de** ~ : arrear una patada ♦ **un coup de** ~ **au cul** : una patada en el culo ♦ **virer à coups de** ~ **dans le derrière** : echar a patadas ♦ **un coup de** ~ **en vache** : una puñalada por la espalda ; una puñalada trasera/trapera ; una cuchillada trapera ♦ [kick-boxing :] **un coup de** ~ **volant** : una patada voladora ♦ [football :] **un coup de** ~ **arrêté** : una jugada a balón parado ; un tiro a balón parado ; **ses points forts, en tant que gardienne de but, sont les duels et les coups de** ~ **arrêtés** : sus fuertes como guardameta son el uno contra uno y las jugadas a balón parado ; **donner un coup de** ~ **dans le ballon** : patear la pelota ♦ [locution **se dérober sous les** ~s :] hundirse bajo los pies ♦ **le sol se dérobe sous ses** ~s : se hunde el suelo bajo sus pies ♦ **l'Europe, qui donne maintenant l'impression d'un sol qui se dérobe sous les** ~s **de la France** : Europa, convertida ahora en un suelo que se hunde bajo los pies de Francia ♦ [locution **je ne suis pas du genre à avoir les deux** ~s **dans le même sabot** :] no soy de quedarse de brazos cruzados ; nunca se me han caído los anillos ; tengo remango/remangue ♦ **il s'agit de ne pas avoir les deux** ~s **dans le même sabot** : aquí el que no

corre vuela ♦ **je ne suis pas du genre à avoir les deux ~s dans le même sabot et si je devais partir d'ici pour tenter ma chance à l'étranger, je le ferais** : nunca se me han caído los anillos y si me tuviera que marchar de este país para buscar oportunidades fuera lo haría ♦ **Wendy Hernández et sa famille à Miami ne restent pas les deux ~s dans le même sabot et sont à la recherche d'une formule pour envoyer l'argent comme auparavant** : Wendy Hernández y su familia en Miami son prácticos y ellos ya buscan la fórmula para enviar el dinero como antes

♦ [locution **à ~ d'égalité** :] en pie de igualdad ; de tú a tú ♦ **sur un ~ d'égalité** : en igualdad de condiciones ; el mismo rasero ♦ **être sur un ~ d'égalité ; être sur un même ~** : estar igualado ; hablar/tratar/dar de/por tú ♦ **être sur un ~ d'égalité** : equipararse ♦ **rivaliser à ~ d'égalité** : competir en pie de igualdad ♦ **mettre sur un même ~ ; mettre sur un ~ d'égalité** : igualar ; aplicar el mismo rasero ; medir por el mismo rasero ♦ **la mort nous met tous sur un ~ d'égalité** : la muerte nos equipara a todos

♦ [locution **une épine dans le ~** :] una espina clavada ; una piedra en el zapato ♦ **avoir une épine dans le ~** : tener una espina clavada ♦ **se tirer une épine du ~** : sacarse una piedra del zapato ; sacarse/quitarse la espina

♦ [locution **faire des ~s et des mains** :] remover Roma con Santiago ; partirse la

cara ; hacer juegos/ejercicios/equilibrios malabares ; hacer malabares ; hacer el pino con las orejas ; *perder el culo por*

♦ **faire des ~s et des mains pour quelqu'un** : partirse la cara por alguien

♦ [locution **de ~ ferme** :] a pie firme ; lanza en ristre ♦ **résister de ~ ferme** : resistir/aguantar a pie firme ♦ **attendre de ~ ferme** : esperar con ganas

♦ [locution **lever le ~** :] levantar el pie del pedal ; bajar el pie del acelerador ; bajar el pistón/ritmo ; aflojar el ritmo ; echar el freno ; irse de rositas ; no correr tanto ; reducir la marcha ; bajar revoluciones ♦ **lève le ~ !** : ¡afloja! ♦ **il n'est pas si difficile de lever le ~** : no nos cuesta nada el no correr tanto ♦ **je profite de cette pause et j'ai décidé, j'espère tenir, de lever le ~** : estoy disfrutando esta pausa y he decidido, a ver si lo mantengo, bajar el ritmo

♦ [locution **marcher sur les ~s** :] pisarle los pies a uno ; avasallar ; pisar callos ♦ **monter sur les ~s de quelqu'un** : subírsele a uno a las barbas ; subírsele a la chepa a uno ♦ **ne pas se laisser marcher/monter sur les ~s** : *no estar para hostias* ; no dejarse pisar ; pisar fuerte ; pisar con fuerza

♦ [locutions **mettre les ~s ; poser le ~** :] pisar ♦ **il sait où il met les ~s** : sabe/conoce el terreno que pisa ♦ **mettre les ~s dehors** : pisar la calle ; **à peine a-t-il mis les ~s dehors** : ni bien pisó la calle [Argentine] ; **cela fait trois mois que je n'ai pas mis les ~s dehors** : llevo tres meses sin pisar la calle ♦ **mettre les ~s au village** : pisar

el pueblo ♦ **pour rien au monde ne vouloir mettre les ~s dans un bar** : no pisar un bar ni en pintura ♦ **à peine la petite a mis le ~ au restaurant, qu'elle est prise d'une envie** : es pisar un restaurante y entrarle las ganas a la tía ♦ **le premier homme à avoir posé le ~ sur la Lune** : el primer hombre que pisó la Luna ♦ **il y aura, demain, un demi-siècle, jour pour jour, que les astronautes du vaisseau spatial Apollo II auront, pour la première fois, posé le ~ sur la Lune** : mañana se cumple medio siglo desde que los astronautas de la nave espacial Apolo II pisaran por primera vez la Luna ♦ **se mettre les ~s sous la table** : comer a mantel puesto

♦ [locución **mettre les ~s dans le plat** :] meter la pezuña ; poner/meter el dedo en la llaga ; sacar los pies del plato/tiesto ; meter la pata ♦ **il a peut-être mis les ~s dans le plat, mais certainement pas la main dans le pot de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ **on commence par mettre le ~ sur la table et on finit par mettre les deux ~s dans le plat** : se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata ♦ **regarder où l'on met les ~s** : andar/ir con pies de plomo ♦ [locución **au ~ du mur** :] entre la espada y la pared ; contra las cuerdas ♦ **être au ~ du mur** : no tener escapatoria ; estar entre la espada y la pared ♦ **les retards de paiement des indemnités de chômage mettent des milliers**

de famille au ~ du mur : el retraso en el pago de los erte pone contra las cuerdas a miles de familias

♦ [locución **un ~ de nez** :] un desplante ; una tomadura de pelo ; una pedorreta ♦ **faire un ~ de nez à quelqu'un** : hacer una pedorreta a alguien

♦ [locución (à fond) **~ au plancher** :] a tope ♦ **rouler ~ au plancher ; avoir le ~ sur le champignon** : pisar/apretar el acelerador

♦ [locución **~ à ~** :] a cara de perro ♦ **lutter ~ à ~ pour** : no cejar en su empeño/esfuerzo por ♦ **négociier ~ à ~** : negociar a cara de perro

♦ [locución **sur la pointe des ~s** :] de puntillas ♦ **passer sur la pointe des ~s sur** : pasar de puntillas sobre

♦ [locución **prendre son ~** :] tocar el cielo ; correrse ; darle a uno gustirrinín ♦ **t'as l'air de prendre ton ~ !** : ¡disfrutón se te ve!

♦ [locución **fig se prendre les ~s dans le tapis** :] enredarse ; cruzársele a uno los cables ; enredársele a uno los piolines [Argentine ; Uruguay]

♦ [locución **ne pas savoir sur quel ~ danser** :] (estar) entre Pinto y Valdemoro ; (es un) ni contigo ni sin ti ; no saber por donde tirar ; temblarle a uno la mano ; no saber a qué carta quedarse/atenerse ; estar hecho un mar de dudas ; ser un mar de dudas ; tentarse la ropa ; estar uno (entre cielo y tierra) como el alma de Garibay ; *tener un problema de noséloquequieroitis* ♦ **les indépendantistes catalans ne savent plus sur quel ~ danser** : los indepen-

dentistas catalanes no saben por donde tirar ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en première année de maternelle**; « on a peur du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel ~ danser », dit-il pour plaisanter : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; "tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole, es un ni contigo ni sin ti", bromea [Cecilia Jan, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **sur ~** :] en vivo ♦ **pourrir sur ~** : podrirse sobre sí mismo ♦ **mettre sur ~** : encarrilar ; montar ♦ **mettre sur ~ une opération** : montar un operativo ♦ **mettre sur ~ une combine illégale** : montar un tinglado ilegal

♦ [locution **taper des ~s** :] patear ♦ **rarees étaient les jours où le public ne tapait pas des ~s** : era raro el día que no se pateaba

♦ [locutions de mesure :] **faire une mine de dix ~s de long** : poner cara larga ♦ **à six ~s sous terre** : bajo dos palmos de tierra

♦ [locutions diverses :] **une mise à ~** : una suspensión de empleo y sueldo ♦ **au ~ levé** : al atraco ; sobre la marcha ; a pronto ♦ [culinaire :] **des ~s paquet** : zarajos [Aragon ; Cuenca] ♦ **vivre sur un grand ~** : vivir a lo grande ♦ **au ~ de la lettre** : literalmente ; a rajatabla ♦ **fouler aux ~s** : hollar ♦ **avoir bon ~ bon œil** : estar sano como una manzana ♦ **un portrait en ~** : un retrato de

cuerpo entero ♦ **avoir le ~ à l'étrier** : estar con las botas puestas ; tener las botas puestas ♦ **habillée des ~s à la tête en plastique** ; **habillée de la tête aux ~s en plastique** : vestida entera toda de plástico ♦ **se prélasser les doigts de ~ en éventail** : tumbarse a la bartola ♦ **couper l'herbe sous le ~ de quelqu'un** : pisarle a uno algo ; madrugar a alguien ♦ **avoir le monde à ses ~s** : comerse el mundo ♦ **prendre ~** : hacerse hueco ♦ **avoir un ~ dans la tombe** : estar a punto de extremaunción ♦ **c'est le ~ !** : *es la polla* ; ¡qué gozada! ; mola ; es un gustazo/puntazo ; es la raja [Chili] ♦ **ça te fera les ~s !** : para que te enteres ; para que te vayas enterando/aprendiendo ♦ **prends mon ~ là où je pense** : toma, Manuela, jarabe de suela [Mortadelo y Filemón] ♦ [football] **un ~ gauche puissant** : una pierna zurda poderosa

♦ **d'arrache-~** [voir **arrache-pied**] : a cara de perro ; con denuesto ; a destajo ; como un animal ♦ **négociier d'arrache-~** : negociar a cara de perro ♦ **œuvrer d'arrache-~** : actuar con denuesto ♦ **travailler d'arrache-~** : trabajar a destajo ; trabajar como un animal ♦ **y aller d'arrache-~** : dale que te pego ♦ **un cale-~** [voir **cale-pied**] : una cala ♦ **casse-~s adj** [voir **casse-pieds**] : murga ; pesado ; ladrillazo ; cargante ; chinche ; incordio ; moscón ; meticón ; machaca ; muermo ; pelmazo ; pelma ; plasta ; plomazo ; pejiiguera ; tocanarices ♦ **être casse-~s** : ser murga

♦ **un chausse-~** [*voir chausse-pied*] : un calzador ♦ [en force :] **au chausse-~** : con calzador

♦ **à cloche-~** [*voir cloche-pied*] : a la pata coja

♦ **à contre-~** [*voir contre-pied*] : a contrapié ; con el pie cambiado
♦ **prendre à contre-~** : descolocar ; coger pillar a contrapié ; llevar la contraria ♦ **tout ce changement de cap imprévu de l'histoire a pris les hommes politiques à contre-~** : todo este giro histórico imprevisto les ha pillado [a los políticos] con el pie cambiado

♦ **un croche-~** [*voir croche-pied*] : una zancadilla ♦ **faire un croche-~** : zancadillear

♦ **un ~-de-biche** [*voir pied-de-biche*] : una palanqueta

♦ **le ~-de-poule** [*voir pied-de-poule*] : la pata de gallo ♦ **un imprimé ~-de-poule** : un estampado pata de gallo

♦ **de plain-~** [*voir plain-pied*] : de lleno

♦ **entrer de plain-~ dans la campagne présidentielle** : entrar de lleno en la campaña presidencial

♦ **un pouce-~** [*voir pouce-pied*] : un percebe

♦ **un va-nu-~s** [*voir va-nu-pieds*] : un descamisado ; *un descamisao*.

pied-de-biche *nm* — [la] palanqueta.

pied-de-poule — pata de gallo ♦ **un imprimé ~** : un estampado pata de gallo.

piédestal — altar ; **mettre sur un ~** : poner en un altar ; llevar/subir a los

altares ; encumbrar hasta los altares.

piège — trampa ; trampeo ; cepto ; encerrona ♦ **un ~ grossier** : una trampa burda ♦ **déjouer un ~** : desarticular una trampa ♦ **un ~ à touristes** : *una trampa para guiris* ; **un ~ à pigeons/cons** : *una trampa para incautos* ♦ **une question ~** : una pregunta (con) trampa ; una pregunta tramposilla ♦ [animaux sauvages :] **un ~ photo** : un fototrampeo ♦ **le centre de Madrid ressemble de plus en plus à un ~ à automobilistes** : el centro de Madrid se ha convertido en lo más cercano a un cepto para automovilistas

♦ [locution **tomber dans le ~ (de)**] : entraparse (en) ; caer en la trampa (de) ; *entrer al trajo (a)* ♦ **malgré tout ça, on tombe dans le ~ en gobant le discours sur le sexe faible** : pese a todo esto, caemos en la trampa y compramos el relato de ser el sexo débil ♦ [Pablo] **Casado** [Président du Parti populaire] **est tombé dans le ~ de Vox** [extrême-droite] **quand ce parti l'a accusé d'être la « gentille droite trouillarde » et c'est à partir de là qu'il a perdu le nord, autrement dit, le chemin en direction du centre** : *Casado le entró al trajo a Vox cuando le acusó de ser la "derechita cobarde" y, a partir de ahí, perdió la brújula que lo orientaba hacia el centro* [Fernando Vallespín, politologue]

♦ [locution **prendre au ~**] : atrapar ; entrapar ; pillar ♦ **(être) pris au ~** : (quedarse) atrapado ; (estar) entrapado ♦ **prendre quelqu'un au ~** : tener

pillado a alguien ♦ **se faire prendre au** ~ : pillarse/cogerse los dedos

♦ **prendre à son propre** ~ : pillar/atrapar en su propia trampa ♦ **les jeunes sont pris dans le ~ du cercle infernal des contrats d'embauche précaires (les contrats de travail merdiques)** : los jóvenes están atrapados en una rueda de contratos inestables (los contratos basura)

♦ [locutions diverses :] **un ~ à fric** : un sacadineros ; un sacacuartos ; un sacaperras ♦ [internet :] **un ~ à clics** : un ciberanzuelo.

piégé, piégée — atrapado, atrapada ; ~ **dans une souricière** : atrapado en una ratonera

♦ [attentat :] bomba ; **un colis** ~ : un paquete bomba ♦ **un sac à dos** ~ : una mochila bomba ♦ **une voiture** ~e : un coche bomba ; una bomba lapa ; un carro bomba [Colombie] ; **survivre à un attentat à la voiture** ~e : sobrevivir a un coche bomba ♦ [iron :] **un cadeau** ~ : un regalo bomba.

piéger — atrapar ; cazar.

piercing — piercing ; pirsin ; **un ~ au septum** [nez] : un piercing en el séptum.

pierre *nf* — piedra ; **la ~ de touche** : la piedra de toque ♦ **trébucher deux fois contre la même** ~ : tropezar dos veces con la misma piedra ♦ **poser la première** ~ : poner la primera piedra ♦ **taillé dans la ~** : labrado en piedra ♦ [fig :] **c'est une ~ dans la mare** : es una piedra en el estanque ♦ **c'est une ~ dans le jardin de** : es una piedra en el zapato de ♦ **que celui qui est sans**

péché lui jette la première ~ : el que está libre de pecado que tire la primera piedra ; no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra ; quien nunca se haya equivocado, que tire la primera piedra ♦ **une ~ angulaire** : una piedra angular ; **pendant longtemps l'Espagne a été le pays ayant le plus de bars au monde ; en 2016, un pour 175 habitants [...]** **je veux dire que le bar du coin est l'une des pierres ~s de notre système social** : durante muchos años España ha sido el país con más bares de todo el mundo ; en 2016, uno por cada 175 habitantes [...] quiero decir que el bar de la esquina es una de las piedras angulares de nuestro sistema social [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **un jet de ~s**] : una pedrada ♦ **à un jet de ~** : a tiro de piedra

♦ [locution **une ~ tombale**] : una lápida ; una losa ♦ **la grande croix laurée de l'ordre de Saint Ferdinand, que lui avait décernée Franco en personne [à Queipo de Llano], parmi d'autres accessoires du régime gravés sur la ~ tombale ; progressivement, toutes ces représentations symboliques franquistes ont été retirées par la confrérie de la Macarena** : la gran cruz laureada de san Fernando que le otorgó [a Queipo de Llano] el propio Franco, entre otra parafernalia del régimen grabada en la losa ; paulatinamente, toda esa simbología franquista ha sido retirada por la hermandad de la Macarena

♦ [comptine :] **grelí-grelot combien de ~s dans mon sabot ?** : china china capuchina

♦ [locutions diverses :] **avoir une ~ dans sa chaussure** : tener una chinita en el zapato ♦ **malheureux comme les ~s** : más desgraciado que el Pupas

♦ **faire d'une ~ deux coups** : con una bala hacer dos dianas ; matar (a) dos pájaros de un tiro ♦ **un jour à marquer d'une ~ blanche** : un día para recordar

♦ **apporter sa ~** : aportar su grano/granito de arena ; aportar su ladrillo

♦ [immobilier :] **la ~** : el ladrillo

♦ **un lance-~** : un tirachinas ; un tirador [México] ; una tiradora [Nicaragua].

Pierre *n pr* — Pedro ; **saint ~** : San Pedro

♦ [basilique :] **Saint-~ de Rome** : San Pedro de Roma ♦ [locution **déshabiller (saint) ~ pour habiller (saint) Paul** :] desvestir a un santo para vestir a otro.

pierrégarin (Sterne) [ornithologie] — [locution **la Sterne ~** :] el charrán común.

piétaille [*voir larbin*] — recadero, recadera ; costalero ♦ **être la ~** : hacer de costaleros.

piétiner — [*v tr* :] pisar ; pisotear ; hollar ; pisar el cuello de ♦ **quelqu'un** : pisar el cuello de uno

♦ [*v intr* :] quedarse estancado.

piéton — peatón, peatona ♦ **un passage ~** : un paso de cebra ; una cebra [América latina] ; una senda peatonal [Argentina] ♦ **rendre le centre d'Alcañiz** [Aragón] **aux ~s** : peatonalizar el centro de Alcañiz.

piétonnier, piétonnière — peatonal ; **je**

vis dans un appartement de 90 mètres carrés, semé de tables, de chaises, de lits et j'en passe ; après tous ces tournants et changements de direction ~s obligés, j'ai les genoux esquinés et suis bon pour boiter à vie : vivo en un piso de 90 metros cuadrados plagado de mesas, sillas, camas y demás ; y de tanto giro y cambio de sentido peatonal obligado, me estoy jorobando las rodillas y acabaré cojo total ♦ **un passage ~** : un paso de cebra ; una cebra [América latina] ; una senda peatonal [Argentina] ♦ **rendre ~** : peatonalizar.

piétonniser — peatonalizar ; **~ le centre d'Alcañiz** [Aragón] : peatonalizar el centro de Alcañiz.

piètre — pobre ; vulgar ; pésima ; magro ; roñoso ; flaco ♦ **la ~ image** : la pésima imagen ; **une bien ~ image** : una imagen muy pobre ♦ **un ~ résultat** : un resultado roñoso ; **les ~s résultats** : los pobres resultados ♦ **rendre un ~ service** : hacer un mal/flaco favor ; hacer escaso favor a la historia ; **c'est un ~ service rendu à** : magro servicio a ♦ **faire ~ figure** : hacer el papelón.

pieu nm [*voir lit*] — *sobre*.

pieuvre — pulpo ; **aux tentacules de ~** : con tentáculos de pulpo.

pieux, pieuse — piadoso, piadosa

♦ [locution **un vœu ~** :] una piadosa jaculatoria ♦ **n'être qu'un vœu ~** : no dejar de ser una piadosa jaculatoria ; quedarse en un brindis al sol ; (ser un) papel mojado ; ser bonitos/buenos deseos.

pif *nm* [voir **nez**] — [locution *adv au ~* :] al (buen) tuntún ; a bulto ; a ojo ♦ **y aller au ~** : ir a bulto ♦ **traduire au ~** : traducir *mocosuena*.

pifomètre *nm* [voir **pif**] — [locution *adv au ~* :] al (buen) tuntún ; a bulto ; a ojímétre.

pige *nf*¹ — [locution *faire la ~ à quelqu'un* :] darle cien vueltas a alguien ; comerle a uno la tostada ; dejar a uno/una chico/chica ; dejar a uno/una chiquito/chiquita ; dejar a uno en una chiquillada ; mojar la oreja a uno ; dejar enano(s) ; dar sopas con honda(s).

pige *nf*² [voir **an**] — castaña ; taco ; **cinquante ~s bien sonnées** : cincuenta castañas bien llevadas ♦ **une espérance de vie de 86 ~s** : una esperanza de vida de 86 castañas.

pigeon *nm*¹ [ornithologie] — paloma ♦ [ball-trap :] **le tir au ~ d'argile** : el tiro al plato ; el tiro de pichón

♦ [football :] **une aile de ~** : una espuela

♦ **faire une aile de ~** : sacar la espuela.

pigeon *nm*² [voir **dupe**] — *primo* [cousin] ; *mopri* [verlan de *primo*] ; *incauto* ; *pavo* ; *pardillo* ; *julay* ; *canelo* ; *paganini* ; *pichón* ; *pringui* ; *tonto útil* ♦ **un piège à ~s** : una trampa para incautos ♦ **être le ~** : hacer el canelo ; *ser pringui* ♦ **assaisonner les ~s** : clavar a *pringuis*.

pigeonner *v* [duper] — *vender la moto* ; *vender/dar el camelo* ; engañar como a un chino.

piger *v* [voir **comprendre**] — *bisparse* ; *coscarse* ; *pillarlo* ; *chanar* ; *encendérsele a uno la bombilla* ; *cambiar*

el chip ; *ponerse las pilas* ; *captar/coger la onda* ; *cachar (la onda)* [Amérique latine] ; *agarrarle* [Mexique] ; *entender* ; *hacerse idea* ♦ **tu piges ?** : ¿lo pillas? ; **tu piges mec ?** : ¿lo pillas tío? ♦ **~ le truc** : *pillar/coger el truco/truquillo* ; *coger/pillar el tranquillo (al sistema)* ; **tu piges le truc ?** : ¿cachas la onda? [Amérique latine] ♦ **tu piges, Edwige ?** : ¿me entiendes, Méndez? ♦ **ne rien ~** : *quedar/permanecer in albis* ; *quedarse en blanco* ; **je ne pige rien** : *no entiendo ni pum* ♦ **Miguel avait 15 ans quand il a démarré à l'usine de recyclage de pièces métalliques de Bensenville [Illinois] « on doit bien nettoyer, bien polir avec des éponges pour que les pièces soient nickel ; on se fait disputer par le chef si c'est pas bien... en une semaine, j'ai pigé comment faire »** : Miguel tenía 15 años cuando empezó en la planta de reciclaje de metales de Bensenville - Illinois - “*uno lo tiene que limpiar bien, tallarlo con esponjas bien talladitos ; el jefe regaña mucho si sale mal... tardé como una semana nomás para agarrarle*” [Mexique].

pigiste — *periodista independiente* ; *periodista freelance* ; *freelancer*.

pignon [architecture] — *hastial*

♦ [locution *avec ~ sur rue* :] a pie de calle ; de posición ♦ **un pas-de-porte avec ~ sur rue** : un local a pie de calle ♦ **une famille avec ~ sur rue** : una familia de posición.

Pilates ; pilates *nm* [gymnastique] — *Pilates* ; *pilates* ♦ **faire son ~ sur la**

plage : hacer pilates en la playa
 ♦ *Carmen se booste avec le ~ et la rando* : Carmen se da mucha caña con el pilates y el senderismo.

pilatisme ; **Ponce-pilatisme** — pilatismo.

pile *nf*¹ [générateur] — pila ; **le thermomètre ne marche pas, c'est peut-être à cause de la ~** : el termómetro no chuta, quizá es por la pila.

pile *nf*² [pièce de monnaie] — cruz

♦ [locution à ~ ou face] : a cara o cruz
 ♦ **jouer à ~ ou face** : jugar a cara o cruz
 ♦ **décider à ~ ou face** : echarlo a cara o cruz.

pile *adv* [juste] — en seco ; en punto ; como un clavo ; justo

♦ [locution à l'heure ~] : como un clavo ; en el clavo a la hora.

pile-poil *adv* [juste] — a huevo ; clavado ; al pelo ; pelo a pelo ; justo ♦ **tomber ~** : salir clavado ; venir a huevo ♦ **viser ~** : clavarlo/clavarla ♦ **aller ~** : quedar clavado ♦ **à 120 km/h ~** : a 120 clavados ♦ **calqué ~ sur** : calcadito a.

piler *v*¹ [écraser] — machacar ; majar
 ♦ [culinaire :] **ce qui a été pilé** : el majado.

piler *v*² [freiner] — [locution ~ (net)] : frenar en seco ; parar/pararse en seco ; dejar clavado.

pilier — pilar ; puntal ; pata ♦ **les projets du plan de relance pour l'Europe « Next Generation » fondent le bien-être des citoyens sur trois ~s : productivité, numérisation et développement durable en matière de société et d'environnement** : los proyectos del programa de la Unión Europea Next

Generation EU asientan el bienestar de los ciudadanos sobre tres pilares, productividad, digitalización y sostenibilidad social y medioambiental.

pillage — saqueo ; expolio ; esquilación ; esquilamiento ; furtiveo ♦ **le ~ du public** : el saqueo de lo público ♦ **le ~ fiscal** : el expolio fiscal ♦ **le ~ des ressources naturelles** : la esquilación de los recursos naturales ♦ **notre avenir dépend directement du ~ de la planète** : nuestro futuro está directamente relacionado con el esquilamiento del planeta ♦ **la tradition de la CiU [Convergence et Union] d'utiliser la Généralité de Catalogne comme espace de ~ pour ceux qui sont pressés de faire leur beurre ou pour les corrompus** : la tradición convergente [la de CiU] de utilizar la Generalitat como espacio de pastoreo para aspirantes a ganapanes fáciles, o corruptos ♦ **à la fin du mois, la liste devrait être bouclée et la juge décidera ce que la famille Franco pourra emporter du manoir de Meirás [Galice] ; en attendant, les inconditionnels du généralissime crient au scandale et parlent même de « ~ politique et judiciaire »** : a fin de mes, la lista debería estar completa y la juez decidirá qué se pueden llevar los Franco [del pazo de Meirás], mientras entre los admiradores del generalísimo se pone el grito en el cielo y se habla de "expolio político y judicial".

pillard, pillarde — saqueador, saqueadora ; expoliador ; rastreador ♦ **du coup,**

nous passons pour de véritables ~s : eso nos hace quedar como meros saqueadores.

pillé, pillée — saqueado, saqueada ; arrasado ♦ **le marché du DVD ~ par le piratage** : el mercado de DVD arrasado por la piratería.

piller — saquear ; buitrear ; depredar ; arrasar ; esquilmar ; expoliar ; entrar a saco ♦ **~ les ressources naturelles** : saquear los recursos naturales ♦ **~ la vie d'autrui** : buitrear la vida de los demás.

pilleur, pilleuse — saqueador, saqueadora ; expoliador ; rastreador ♦ **les ~s d'œufs de tortues luth** : los saqueadores de huevos de tortugas baula ♦ **un ~ de cargaisons de drogue échouées sur le littoral de la province de Cadix** : un busquimano ; un rastreador de droga.

pilon — pilón ♦ [mortier :] maja ; mano (de mortero) ♦ [imprimerie :] mazo ♦ [volaille :] pata ♦ **un marteau-~** [voir marteau-pilon] : un martillo pilón ♦ **écraser une mouche avec un marteau-~** : matar moscas a cañonazos.

pilonnage — machaqueo ; machaque ; matraca ; alboroto ; estruendo ; martilleo ; revuelo ; bullicio ; artillería propagandística ♦ **le ~ médiatique** : el alboroto mediático ; el machaque mediático ; el estruendo mediático ; el martilleo mediático ; el revuelo mediático ; el bullicio mediático ; la fanfarria mediática ; *el tachitachán*.

pilonner — machacar ; **~ à l'artillerie** :

machacar con artillería.

pilori — picota ; **clouer/mettre au ~** : poner en la picota.

pilotage — pilotaje ♦ **depuis l'assassinat de son frère, il s'est mis en ~ automatique** : desde el asesinato de su hermano ha vivido con piloto automático [Mexique].

pilote — piloto ; **un ~ d'essai** : un piloto de pruebas ♦ **naît-on ou devient-on ~ ?** : ¿un piloto nace o se hace? ♦ **le ~ s'est mis à freiner bien trop tard** : el piloto entró pasadisimo a la frenada ♦ **le ~, originaire de Cadix, part avec l'autorisation de faire une entorse à un régime draconien ; « je vais me goïnfrer de hamburgers », a-t-il lancé à son nutritionniste, après avoir franchi la ligne d'arrivée** : el piloto gaditano se va con luz verde para saltarse el régimen que lo tenía esclavizado ; “*me voy a pegar una zampada de hamburguesas*”, avisaba a su nutricionista, tras cruzar la meta ♦ **le ~ automatique** : el piloto automático ♦ **le ~ n'est pas parvenu à s'éjecter avant que l'appareil ne s'écrase en mer** : el piloto no logró eyectarse antes de que el aparato se estrellara en el mar ♦ **les conditions de départ sont favorables pour les ~s de Ryanair en quête de meilleurs jobs** : hay mejores condiciones para la fuga de pilotos de Ryanair que buscan mejores pastos ♦ [film :] « **Y a-t-il un ~ dans l'avion ?** » : “¿Dónde está el piloto?” ♦ **un avion sans ~** : un avión no tripulado/tripulación ; **un véhicule sans**

~ : un vehículo remoto ; **un vaisseau avec ~** : una nave tripulada ♦ **le ~ républicain, après avoir fait un demi-tonneau, a dégagé à pleins gaz** : el piloto republicano, tras hacer medio tonel, huyó a todo gas

♦ [divers :] **un ~ de vedette** : un lanzero ♦ **un ~ de patera** : un paterista

♦ [en appos :] **piloto ; une expérience ~** : una experiencia/prueba piloto ♦ **un épisode ~** : un episodio piloto ♦ **un programme ~** : un programa piloto ; un piloto ♦ **un projet ~** : un proyecto piloto ; un piloto ; **dans le premier projet ~, un même jour de semaine que l'on ne pouvait pas changer, Géa n'était pas au bureau** : en el primer piloto, un día fijo de la semana, que no se podía cambiar, Gea estaba fuera de la oficina ♦ **une étude ~ a démontré que les selles de personnes de plusieurs pays contenaient des particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos

♦ **une voiture-~** [voir *voiture-pilote*] : un vehículo lanzadera.

piloter — pilotar ; tripular ♦ **~ le changement** : pilotar el cambio ♦ **~ la transition démocratique espagnole** [1975-1982] : tripular la transición democrática ♦ **~ une opération** : tripular una operación.

pilotis *nm pl* — pilotes ♦ **une maison sur ~** : un palafito ; **Islandia est connue sous le nom de la Venise de**

l'Amazone, à cause de ses canaux et de ses maisons sur ~ : Islandia es conocida como la Venecia del Amazonas, por sus canales y sus casas en palafitos.

pilule — pastilla ; píldora ♦ **la ~ contraceptive** : la pastilla anticonceptiva ; la píldora ♦ **une ~ d'ecsta** : una pastilla X ♦ **avalé la ~** : tragarse la pastilla ♦ **faire passer la ~** : dorar la píldora ♦ [locution *fig* (appâter) **dorer la ~** :] vender el caramelo ♦ **dorer la ~ à quelqu'un** : dorársele a alguien.

pimbêche — creída ; cursi ; señoritinga ; *bitonga*.

piment — pimentón ; guindilla ; ají [Amérique latine] ♦ **le ~ de La Vera** [Estrémadure] : el pimentón de La Vera ♦ **pour la sauce chimichurri, au lieu du ~ argentin, moi, j'utilise le ~ rouge séché, ce n'est peut-être pas tout à fait pareil, mais c'est ce que l'on trouve dans le secteur** : para la salsa chimichurri, en vez del ají argentino, yo uso la guindilla seca, que igual no es lo mismo, pero es mucho más fácil de encontrar por estos pagos ♦ **dans une terrine, faire revenir deux dents d'ail coupées en lamelles, on peut ajouter un peu de ~ rouge** : en una cazuela de barro o similar fríanse un par de dientes de ajo cortados al bies, puede añadirse un poco de guindilla [José Castellanos Ubao]

♦ [locution *fig* (piquant) **du ~** :] chispa ; salsa ; vidilla ♦ **mettre du ~** : dar vidilla ♦ **ils nous montrent ce qui met du ~ dans leur vie, ce qu'ils cuisinent, leur**

fauteuil pour lire, le plaid avec lequel ils se couvrent, pour regarder les infos : nos enseñan la vidilla casera, lo que cocinan, el sillón de lectura, la mantita con la que se arropan para ver las noticias.

pimenté, pimentée — picante ♦ **des pommes de terre ~es** : patatas bravas.

pinenter — sazonar con guindilla ♦ **~ la vie** : dar vidilla.

pimpant, pimpante — peripuesto, peripuesta ; rozagante.

pimper [personnaliser] — tunear ♦ [voiture :] **~ sa caisse** : *tunear el tequí*.

pin *nm*¹ [botanique] — pino ; **un ~ parasol** : un pino piñonero.

pin (code) *nm*² — pin ; **le code ~** : el pin.

pinailage — quisquillosidad.

pinailier — ser quisquilloso ; sacar punta ; poner una pega ♦ **histoire de ~** : por poner una pega ♦ **je ne veux pas commencer à ~** : *no quiero empezar con tiquismiquis*.

pinailleur, pinailleuse — quisquilloso, quisquillosa ; picajoso ; refitolero ; *tiquismiquis ; tiquis miquis ; tikis mikis* ♦ **le monde est plein de gens pointilleux et ~s, ombrageux à l'excès** : *el mundo está plagado de personas quisquillosas y tiquismiquis de finisima piel*.

pince — pinza

♦ [locution **la ~ (voir main)**] : *los cinco ; la zarpa ; la garra* ♦ **serrer la ~** : *chocar los cinco*

♦ [locution **les ~s (voir pied)**] : *las patas ; las patitas* ♦ **à ~s** : *en zapatobús ; a pata/patita ; a golpe de calcetín/alpar-*

gata(s) ; a alpargata ♦ **(y) aller à ~s** : *ir a pata/patita*

♦ [locution **chaud de la ~ (voir sexe)**] : *empotrador, empotradora ; calentón, calentona*.

pinceau [*pl*] : **pinceaux** — pincel ; pinceleto ; brocha ♦ [villages blancs d'Andalousie :] **l'initiative d'offrir des morceaux de chaux aux habitantes est paralysée par la quarantaine ; Manuela Delgado en sait quelque chose, elle qui n'a toujours pas pu reprendre son ~** : la iniciativa de regalar terrones de cal a las vecinas está paralizada por la cuarentena; que se lo digan a Manuela Delgado que aún no ha podido coger su pinceleto ♦ **s'accrocher au ~** : agarrarse de la brocha

♦ [voir pied :] *pinrel ; pezuña* ♦ [locution **s'emmêler les ~x**] : *hacerse la picha un lío ; cruzársele a uno las neurax ; meterse en un jaleo ; hacerse un señor lío ; cruzársele a uno los cables ; enredarse ; atrabancarse* [Mexique] ; *enredársele a uno los piolines* [Argentine ; Uruguay] ♦ [football :] **s'emmêler les ~x et marquer contre son camp** : *enredarse y marcar en propia puerta* ♦ **je m'emmêle les ~x** : *se me hacen bolas*.

pincer *v*¹ — pellizcar ♦ **les hommes politiques, notamment en campagne électorale, feront bien de cesser de se ~ affectivement et à tout bout de champ les joues ou le cou** : los políticos, especialmente en campaña, deberán dejar de hacer eso de darse cachetitos de afecto,

entre las mejillas y el cuello, unos a otros, todo el rato ♦ **se ~ le nez** : taparse la nariz ; **voter en se pinçant le nez** : votar con la nariz tapada ; votar con una pinza en la nariz ; **se ~ le nez au moment de choisir un candidat** : taparse la nariz/las narices al escoger a un candidato.

pincer *v*² [voir aimer] — poner ; colarse con ; beber los vientos por ; estar colgado ; tenerle manía ♦ **en ~ pour quelqu'un** : estar colgado por alguien ♦ **en ~ pour quelque chose** : tenerle manía a/por algo.

pincer *v*³ [voir arrêter] — trincar ; cazar ; pillar ; pescar ♦ **se faire ~** ; **se retrouver pincé** : pillarse los dedos ♦ **il va se faire ~** : lo van a pillar ♦ **avoir pincé quelqu'un** : tener pillao a alguien.

pincette — pinza

♦ [locution *fig à prendre avec des ~s* :] vidrioso, vidriosa ♦ **des affaires à prendre avec des ~s** : negocios vidriosos ♦ **(ne pas) être à prendre avec des ~s** : tratar con pinzas ; estar para coger con pinzas ; no poder cogerse ni con pinzas ; estar hecho un asco ; estar hecho un cromo ; ser con/un malas pulgas ; tener malas pulgas ; cogérsela con papel de fumar ♦ **il (n') est (pas) à prendre avec des ~s** : que no hay por dónde cogerlo.

pinçon *nm* — pellizco ; [*fig* :] pellizco de monja.

ping-pong — ping pong ; pimpón ♦ **~, les smashes ne sont pas de jeu** : pimpón, no vale hacer mates.

pinson *nm* [ornithologie] — pinzón ♦ **gai comme un ~** : alegre como unas castañuelas ; feliz como una perdiz ; más feliz que una perdiz ♦ **je me lève gai comme un ~, je dirais même euphorique ; je sors gonflé à bloc et ensuite, ça retombe au cours de la journée** : me levanto con esa alegría, diría que incluso eufórico ; salgo con la mochila llena y luego la va restando el día [Iñaki Gabilondo, in « EL PAÍS »].

piocher — cavar ; mojar ♦ **~ dans** : rebuscar en ; echar mano de ; tirar.

pion — [échecs :] alfil ; **être rabaissé à un ~** : reducir a alguien a un alfil ♦ **avancer ses ~s** : mover pieza/ficha(s) ♦ **souffler le ~ à quelqu'un** : comerle a uno la tostada

♦ [locution *fig damer le ~ (à quelqu'un)* :] ganarle la partida (a alguien) ; dar mil vueltas (a alguien) ; dejar enano(s) ; dar sopas con honda ; quedarse chiquito/chiquita ; dejar en una chiquillada ♦ **j'espère que 2020 verra l'union et la persévérance damer le ~ aux inégalités sociales, à la précarité et à la corruption** : confío en que 2020 sea el año en el que la unión y la perseverancia le ganen la partida a las desigualdades sociales, la precariedad y la corrupción.

pionnier, pionnière — pionero, pionera ; adelantado ♦ **ce n'est pas que je veuille jouer les ~ères** : no es por dárme las de pionera ♦ **nous [les femmes espagnoles] sommes condamnées à être de perpétuelles ~ères, car nos conquêtes ne débouchent pas sur des acquis** : [las

mujeres españolas] estamos condenadas a ser perpetuamente pioneras porque nuestros logros no se consolidan.

pipe — pipa ; **fumer la** ~ : fumar en pipa

◆ **bourrer une** ~ : cargar una pipa

◆ **une** ~ **à eau** : una pipa de agua ; una cachimba

◆ [locution **au casse**-~ (*voir casse-pipe*) :] al muere ; a la escabechina

◆ **envoyer (quelqu'un) au casse**-~ : dejarle vendido (a uno) ; hacer una karanka ; mandar al muere ; mandar a la escabechina ◆ **envoyer les jeunes au casse**-~ : mandar a los jóvenes a la escabechina ◆ **envoyer les hommes au casse**-~ : sacrificar a los hombres en la picadora de la guerra ◆ **casser sa** ~ : *casarla* ; *palmarla* ; *espicharla* ; *doblarla(s)*

◆ [locutions diverses :] **nom d'une** ~ ! : *¡(qué)coñe!* ; *¡porras!* ◆ [individuo :] **partête de** ~ : *por barba* ◆ [fellation :] *mamada* ; felación.

pipeau — caramillo ; reclamo

◆ [locution **c'est du** ~ :] *es un asquito* ; *es pura filfa* ; *no dar ni bola* ; *es el pito del sereno* ; *es una juerga (flamenca)* ; es puro humo ; *es al pedo* [Argentine] ◆ **le reste, c'est du** ~ : *lo demás son gaitas* ◆ **être du** ~ : sonar a música celestial ◆ **ne pas être du** ~ : *no ser moco de pavo* ◆ **passé certains niveaux, les progressions du P.I.B. n'apportent pas plus de bonheur** ; « *le bonheur est là, semble-t-il, une fois que les questions essentielles ont été réglées* ; *le reste, c'est du* ~ » : a partir de ciertos niveles, las subidas del

PIB ya no incrementan la felicidad ; *"parecería que la sentimos cuando arreglamos cuestiones básicas ; después, ni bola"* [José Mujica, in « EL PAÍS »].

pipier — [dés :] trucar ; [cartes :] marcar

◆ [locution **les dés sont pipés** :] los dados están cargados ; las cartas marcadas ; la cancha inclinada [América latine]

◆ [locution **ne pas** ~ (*mot*) :] no decir ni mu ; no decir esta boca es mía ; no decir ni pío ; hacer mutis por el foro.

pipeule ; **pipole** ; **people** *nm, nf* — famoso, famosa ; famosilla ; famosucha ; famosete ; celebrity ; beautiful people ; gente guapa ; personaje de la farándula ◆ **une** ~ **bas de gamme** : una famosilla de tres cuarto ◆ **des** ~ **s qui font le buzz** : personajes en el disparadero ◆ **cet été, Marbella privée de ses** ~ **s** : Marbella se queda sin sus famosos este verano ◆ **un public fasciné et en contemplation devant les** ~ **s de l'époque et leurs dépenses somptuaires** : un público magnetizado, contemplando a la beautiful people de la época y sus despilfarros ◆ **et c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi ce ne sont que les poses, dérobées ou non, de** ~ **s qui remplissent ces temps-ci les magazines** ~ **s sur les plages les plus huppées** : y la cosa se puso de moda ; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas.

pipeule ; **pipole** ; **people** *adj* — roso, rosa ; del corazón ; de cotilleo ; de chismes [América latine] ◆ **une émission** ~ :

un programa del corazón ; un programa de cotilleo ♦ **une revue** ~ : una revista del corazón ; una revista de chismes/farándula [Amérique latine] ♦ **un de ces magazines dits** ~ : una revista de las llamadas del corazón ♦ **le phénomène** ~ : el famoseo.

pipi [voir **pisser**] — *pipí* ; *pichí* [Amérique latine] ; *pis* [pl :] *pises* ♦ **faire** ~ : *hacer chis* ; *hacer pis* ; *mear* ♦ **dépasser la phase du** ~, **caca**, **boudin** : *superar la fase del caca*, *culo*, *pedo*, *pis* ♦ **faire** ~ **dans sa culotte** : *escapársele a uno el pis* ♦ **c'est à en faire** ~ (**de rire**) **dans sa culotte** : *es para mearse de risa* ; *es de mearse*.

pipole [voir **pipeule**] — famoso, famosa.

pipolette [voir **pipeule**] — famosilla.

pipolisisation [voir **peopolisation**] — pipolización ; peopolización ♦ ~ **et glamour en politique** : pipolización y glamour en la política ♦ **la ~ de la famille royale** : la peopolización de la familia real.

pipoliser — pipolizar.

piquant, **piquante** *adj* — picante ; **ajouter le piment (doux et ~, selon le goût de chacun) et quelques dés de jambon sec** : se añadirán el pimentón (dulce y picante, al gusto del consumidor) y unos taquitos de jamón [José Castellanos Ubao, artiste].

piquant *nm* [voir **sel**] — vidilla ; morbo ; salero ♦ **mettre du** ~ : dar vidilla ♦ **avoir du** ~ : tener morbo/salero ♦ **ne pas manquer de** ~ : tener su miga ; **cela ne manque pas de** ~ : no deja de tener gracia.

pique *nf* [parole blessante] — pulla ; puya ;

dardo ; estoque ♦ **saisir la** ~ : captar la indirecta ♦ **s'envoyer des** ~s : picarse ; tirarse puyas/pullas ♦ **envoyer/lancer une** ~ ; **envoyer/lancer des** ~s : lanzar/meter pullas ; tirar con bala ; lanzar un dardo (envenenado) ; chuzar con cuchufletas [Colombie] ♦ **nous** [Espagnols] **sommes si portés sur les** ~s **et les tics de langage : se préparer à donner l'estocade ; êtes-vous noire ? « rentre dans ton pays » ; êtes-vous pauvre ? « rentre dans ton pays » [...]** **êtes-vous lesbienne ? « rentre dans ton pays » ; je vais faire breveter des pantins qui, dès que vous les remonterez, répéteront : « rentre dans ton pays, rentre dans ton pays »** : son tan nuestros estoques y muletillas: el entrar a matar; ¿es usted negra? “vete a tu país”; ¿es usted pobre? “vete a tu país” [...] ¿es usted lesbiana? “vete a tu país”; patentaré muñequetes que, cada vez que les das cuerda, repitan: “vete a tu país, vete a tu país” [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »].

pique *nm* [cartes à jouer] — picas

♦ [locution **être fagoté comme l'as de** ~ :] fachoso ; ir hechos unos pingos ; vestir como un adefesio ; vestirse de mamarracho.

piqué, **piquée** *adj* — picado ; picada

♦ [football :] **une balle** ~e : una pelota bombeada ; una picada ♦ **une tête** ~e : una picada ; **faire une tête** ~e : picarla ♦ [locution (fou) **être** ~ :] estar como una cabra

♦ [locution (mérite) **pas ~ des vers/hannetons** :] *que te cagas ; de cágate*

lorito.

piqué *nm* [football] — [locution **faire un** ~ :] picarla.

pique-assiette *nm* — gorrón; pegote; petardista; canapetista/canapero [mondain] ♦ **jouer les** ~s : gorronear; pegar la gorra; comer de gorra ♦ ~, **ou comment devenir un professionnel de l'incruste dans les fêtes privées** : canaperos o cómo hacer de colarse en las fiestas una profesión.

pique-nique; **piquénique** *nm* — merienda campestre; picnic.

pique-niquer; **piquéniquer** *v* — hacer picnic.

piquer *v*¹ [*voir* **percer**] — pinchar; picar ♦ ~ **la curiosité** : picar la curiosidad ♦ [locution ~ **une colère** :] enrabiatar; coger una rabieta; agarrar(se) una rabieta pillar un mosqueo/rebote ♦ **tel un enfant piquant une colère, parce qu'il n'admet pas d'avoir perdu**, [Donald] **Trump ne se prend que des baffes** : como a un niño enrabietao que no admite su derrota, a Trump solo le caen bofetones

♦ [locution ~ **sa crise** :] cabrearse; coger un cabreo; coger una perra; darle a uno una pataleta; llevarse un berrinche; pasar un coraje [Mexique] ♦ ~ **une énorme crise** : coger un cabreo monumental

♦ [locution (se baigner) ~ **une tête** :] darse un chapuzón

♦ [locution (s'endormir) ~ **du nez** :] dar cabezazos ♦ ~ **des pois devant la télé** : dar cabezazos delante de la tele

♦ [locution (comprendre) **ne pas en** ~

une :] *no pillar cacho*; no entender ni papa

♦ [locution (rougir) ~ **son fard** :] subírsele a uno el pavo; sacar los colores

♦ **se piquer** : pincharse; [se vexer :] picarse; [s'agacer :] mosquearse ♦ [se passionner :] **se ~ au jeu** : picarse con un reto ♦ [s'enorgueillir :] **se ~ de** : enorgullecerse de; **José María Mezquita, tout comme Zuloaga et Sorolla, était traité par le mépris par ces gens qui, comme nous, se piquaient d'art et ne doutaient de rien dans les années soixante-dix** : a José María López Mezquita lo despreciábamos tanto como a Zuloaga y a Sorolla los enterados y enteradillos del arte en los años setenta [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

piquer *v*² [*voir* **voler**] — robar; coger; afanar; birlar; mojar; soplar; mangar; pulir; chorizar; meter la mano; comerse; guindar; pispar; ratear; resolver [Cuba] ♦ ~ **des voix** : robar votos ♦ **le Parti populaire avait piqué à Ciudadanos son ex-candidate à la Généralité** : el PP le había robado a Ciudadanos su excandidata a la Generalitat ♦ ~ **de l'argent** : afanar dinero ♦ ~ **l'argent des Espagnols** : meter la mano en el bolsillo de los españoles ♦ ~ **dans la caisse** : pillar/sisar en la caja; meter la mano en la caja; meter la mano en el cajón; meter mano; **ne pas être du genre à ~ dans la caisse** : no ser de coger ♦ ~ **le portefeuille** : chorizar la cartera ♦ [échecs :] ~

quelque chose : comerse algo ; ~ *la dame* : comer la dama ♦ ~ *la place à quelqu'un* : moverle la silla a uno ♦ ~ *quelque chose à quelqu'un* : pisarle a uno algo

♦ [football :] ~ *le ballon* : robar el balón ; picarla ♦ *Cristiano* [Ronaldo] *a pris place au paradis, en compagnie de son ego surdimensionné ; son royaume tient grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en ~ un ou deux à ses camarades ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on appelle ça un « égoal »* : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "egol" [Jorge Valdano, footballeur].

piquette *nf*¹ [voir vin] — aguachirle ; aguachirri ; vino de garrafa.

piquette *nf*² [voir déculottée] — [sport :] baile ; revolcón ♦ *une ~ infligée à l'équipe locale* : un revolcón al equipo local ♦ *flanquer une ~* : dar un revolcón/baño ; revolver ♦ *recevoir une ~* : recibir un revolcón.

piqueur, piqueuse — picador, picadora ; cosedor ; chupador ; ladrón

♦ *marteau-~* [voir marteau-piqueur] : martillo neumático ; piqueta ♦ *livrer aux marteaux-~s* : condenar a la piqueta ; meter la piqueta.

piquouse [voir piqûre] — chute ; inyección ; pinchazo ♦ *se refuser à vieillir « à coups de ~s »*, avoir les

pommettes de plus en plus hautes, les lèvres plus pulpeuses et les yeux plus éberlués : resistirse al reloj a pinchazo vivo, los pómulos cada vez más altos, los labios más anchos y los ojos más atónitos [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »] ♦ [shoot :] chute ; *le monde devrait nous faire mal ; mais voilà qu'a lieu une rencontre entre le Real Madrid et l'Atlético, ou entre le Barça et la Juventus, et cela fait comme « une ~ d'anesthésie » en pleine gencive ; cela endort la douleur* : el mundo debería hacernos daño; pero se celebra un encuentro entre el Real Madrid y el Atlético, o entre el Barça y la Juventus, y es como "un chute de anestesia" en plena encía; nos seda [Juan José Millás, in « EL PAÍS »].

piqûre [voir piquouse] — inyección ; pinchazo ♦ [Covid :] *les caméras à la recherche de bras dénudés, prêts à recevoir la ~ de la seringue, et les marchés qui réagissent à la hausse, mais on a comme l'intuition que plus rien ne peut ni ne doit revenir comme avant* : las cámaras buscan brazos arremangados, listos para el pinchazo de la jeringuilla, y los mercados reaccionan al alza, pero intuimos que nada puede ni debería volver a ser idéntico a antes [Marta Rebón] ♦ *une campagne électorale réduite à la petite entourloupette faite aux enfants : « c'est juste une petite ~, ça fait pas mal »* : una campaña política reducida a la vieja engañifa infantil: es solo un pinchacito, no duele ♦ *une ~ d'abeille* : un picotazo

de abeja

♦ [locution *fig* **une ~ de rappel** :] un recordatorio ; un toque de atención ; una llamada de atención ♦ **faire une ~ de rappel** : dar un toque de atención ; dar un toque.

piratage — piratería ; pirateo ; [informatique :] hackeo ♦ **le marché du DVD pillé par le ~** : el mercado de DVD arrasado por la piratería.

pirate — pirata ; bucanero.

pirater — piratear ; birlar ; [informatique :] hackear.

piraterie — piratería.

pire *adj* — peor ; **les nouvelles s'accumulent, ~s les unes que les autres** : se agolpan las noticias, a cuál peor ♦ **il n'est ~ ennemi que ses anciens amis** : no hay peor cuña que la del mismo palo ; no hay peor cuña que la de la misma madera ♦ **cela s'annonce ~** : pinta peor ♦ **il y a ~** : peor es mascar la hucha ; más se perdió en Cuba ; más se perdió en La Habana ; **il n'y a pas ~** : peor imposible ♦ **cela aurait pu être ~** : podía haber sido peor ♦ **on a connu ~** : en peores plazas hemos toreado ♦ **si les services sont encombrés à Viladrau** [Catalogne], **le remède pourrait être ~ que le mal, c'est le cas de le dire** : si se colapsan los servicios en Viladrau podría ser peor el remedio que la enfermedad, y valga la frase ♦ **des semaines à l'hôpital, voire ~, pour s'être déplacé en famille, avec embrassades à la clé, ou quelques petits verres entre amis ?** : ¿semanas de hospital, si no algo peor,

por trasiegos familiares con achuchones o unas copitas amistosas? [Javier Marias, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **en ~** :] a/para peor

♦ **changer en ~** : cambiar para peor

♦ **aller de mal en ~** : salir de Málaga para entrar en Malagón.

pire *adj superl* — [lo/la] peor ; **le FC Barcelone, transformé en punching-ball, victime de sa ~ défaite face au Bayern (2-8)** : los Azulgrana, un saco de golpes, sufren la peor de las derrotas ante el Bayern (2-8) ♦ **endurer les ~s difficultés** : pasar penas y trabajos ♦ **le ~ typhon depuis des décennies cause deux morts et neuf disparus** : el peor tifón en décadas deja dos muertos y nueve desaparecidos ♦ [Espagne :] **avec les ~s chiffres d'Europe, on est mal placés pour donner des leçons** : con los peores datos de Europa no estamos para dar lecciones ♦ **les forbans qui, dans les ~s moments, ont mis la main sur le marché de la santé** : los bucaneros que en los peores momentos han dominado el mercado sanitario ♦ **la première fois que l'on a fait inconsidérément les ~s procès d'intention à l'adversaire politique, en l'absence de toute confrontation des faits avec la réalité** : la primera vez que se utilizó el recurso de hacer con ligereza los peores juicios de intenciones del adversario político sin contraste alguno con la realidad ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la ~ solution, de laisser décider les autres à votre place** : votar en blanco me ha parecido siempre la

peor solución, que decidan otros por uno
 ♦ **quelle est la ~ question que l'on t'ait posée lors d'une interview ? – si je croyais avoir gagné des followers rien qu'en ayant montré mes seins** : ¿cuál es la peor pregunta que te han hecho en una entrevista? – si creo que he subido los seguidores por enseñar las tetas ♦ [Quim] **Torra** [Président de la Généralité de Catalogne] **et d'autres dirigeants indépendantistes catalans pratiquent la ~ tradition schizo-phrène, propre à la politique de [Jordi] Pujol** [dirigeant politique et affairiste] : Torra y otros dirigentes indepes practican la peor tradición esquiza del pujolismo ♦ **dans le film « Roma », les membres de la famille ne disent jamais « la bonne », « la domestique », « l'employée », « la servante » ; ils commettent le ~ euphémisme possible : le silence ; ce qui consiste à ne même pas nommer ce qui nous dérange** : en la película "Roma", los miembros de la familia nunca dicen "la criada", "la sirvienta", "la empleada", "la mucama"; incurren así en el mayor eufemismo posible: el silencio; consiste en no nombrar siquiera aquello que nos desazona [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **de la ~ espèce** :] de lo peor ; de lo peorcito ; de la peor ralea ; de baja estofa ; de tomo y lomo ; de marca mayor ♦ **un abruti de la ~ espèce** : un tarugo de lo peor ♦ **un idiot de la ~ espèce** : un tonto de tomo y lomo ♦ **c'est un emmerdeur de la ~**

espèce : es un coñazo absoluto.

pire nm — [lo] peor ; **craindre le ~** : temerse lo peor ♦ **envisager/imaginer le ~** : ponerse en lo peor ♦ **éviter le ~** : evitar lo peor ; evitar males mayores ; **le ~ a été évité** : la sangre no llegó al río ♦ **si le ~ survient** : si pasa lo peor ♦ **dans le ~ des cas** : en el peor supuesto ♦ **le ~, c'est que l'on a guère le choix** : lo peor es que tiene mal remedio ♦ **le ~ de tout ; tout ce qu'il y a de ~** : lo peor de lo peor ♦ **les enquêtes ont mené jusqu'aux repaires du ~ gang de tueurs à gages connu sur la Costa del Sol, de l'avis des enquêteurs** : las pesquisas han llevado hasta las guaridas de la peor banda de sicarios que ha conocido la Costa del Sol, a juicio de los investigadores ♦ **quand le ~ de la crise sera derrière nous, nous pourrions repenser la vie de merde que nous menions et celle que nous souhaiterions à l'avenir ; sinon, nous aurons gagné la bataille contre cette saleté, mais nous aurons perdu la guerre** : pasado lo peor de la crisis, podríamos repensar la vida perra que llevábamos y la que queremos llevar en adelante; si no ganaremos la batalla al bicho, pero habremos perdido la guerra [Luz Sánchez-Mellado, *in* « EL PAÍS »] ♦ **le ~ qui pourrait se produire est que la rentrée scolaire devienne, pour la énième fois, un motif de tension territoriale ou un prétexte brandi au service de tactique partisane** : lo peor que podría ocurrir es que la vuelta al cole se convierta en el

enésimo motivo de tensión territorial o en una nueva arma arrojadiza para la táctica partidista ♦ **le ~ vient du séparatisme ; une fois encore on peut constater la nature du scorpion : ils sont incapables de s'élever au-dessus des pratiques déloyales, pas même dans ce climat de souffrance collective ; ils sortiront toujours leur dard** : lo peor viene del separatismo; una vez más se evidencia la naturaleza del escorpión: no son capaces de elevarse sobre el juego sucio ni en este clima de sufrimiento colectivo; siempre sacarán el aguijón [Teodoro León Gross, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **le ~ est derrière nous** :] lo peor ha quedado atrás ♦ **le ~ est passé** : lo peor ha pasado ♦ **le ~ n'est pas derrière nous** : lo peor no ha quedado atrás ♦ **amis qui avez survécu, le ~ est derrière nous ; et quant à la fichue année 2020, qu'elle aille se faire voir ailleurs !** : amigos supervivientes, lo peor ha pasado; y al maldito 2020 que le den ♦ **le ~ est à venir** : lo peor está por llegar/venir

♦ [locution **pour le meilleur et pour le ~** :] tanto para lo peor como para lo mejor ; para lo bueno y para lo malo ; estar a las duras y a las maduras ; en las buenas y en las malas ♦ **on ne naît pas avec l'humanité incluse d'origine, c'est progressivement qu'on l'acquiert (pour le meilleur et pour le ~) auprès de nos semblables : on l'attrape en nous frottant aux autres** : no nacemos

con la humanidad incorporada de fábrica, sino que la vamos adquiriendo paulatinamente (tanto para lo peor como para lo mejor) de los demás: se nos pega al frotarnos con los otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **la politique du ~** :] cuanto peor, mejor ; la política de cuanto peor, mejor ; la política de lo peor ; el cuanto peor mejor ; mientras peor mejor ♦ **les partisans de la politique du ~** : los partidarios del cuanto peor, mejor ♦ **promouvoir la politique du ~** : promover el cuanto peor, mejor

♦ [locution **au ~** :] lo peor ♦ **penser au ~** : pensar en lo peor ♦ **se préparer au ~** : prepararse para lo peor ♦ **mettre les choses au ~** : ponerse en lo peor ; **en mettant les choses au ~** : puestos a exagerar ♦ **au ~, tu meurs !** : peor imposible ; más malo que ni mandado hacer de encargo

♦ [locution **s'attendre au ~** :] mal asunto ♦ **maintenant que le roi a lancé le dernier tour de table, commencent alors les ultimes minutes pour s'attendre au ~** : ahora que el rey ha convocado la ronda final, ya han comenzado los antiminutos de la basura ♦ **lorsque le déchaînement des supporters dérive en populisme et en facteur identitaire, on peut s'attendre au ~ ; la guerre du football, entre le Honduras et Le Salvador, a été un cocktail de chauvinisme et de ressentiment, le tout exacerbé à coup de mystifications** : cuando el arrebató de la afición es transformado en populismo

y factor identitario, mal asunto; la guerra del fútbol entre Honduras y El Salvador combinó patriotismo y resentimiento, exacerbados con engaños.

pirogue — piragua; cayuco [pour la pêche et le transport des migrants, littoral ouest africain] ♦ **à bord des 745 embarcations de fortune et des ~s qui sont arrivées l'an dernier sur l'archipel canarien, on a dénombré 23 000 personnes, dont près de 2 000 enfants et adolescents voyageant seuls; parmi ces derniers, se trouvait un peu plus d'une dizaine de très jeunes enfants; sans parents, sans papiers, sans aucune pièce pouvant les relier à leur histoire** : en las 745 pateras y cayucos que llegaron el año pasado al archipiélago canario con 23.000 personas a bordo había cerca de 2.000 niños y adolescentes que viajaban solos; entre ellos, aparecieron algo más de una decena de críos muy pequeños; sin padres, sin documentos, sin ninguna pieza con la que encajar su historia.

pirouette — voltereta; pirueta; petenera; salida por peteneras ♦ [gymnastique :] **un triple saut périlleux avec vrille et double ~** : un triple salto mortal con tirabuzón y doble pirueta ♦ [locution *fig s'en sortir/tirer par une ~* :] salirse por peteneras; salirse/escaparse/irse por la tangente.

pis *adv* — peor; ~ **encore** : para peor ♦ **toutes choses peuvent aller de mal en ~** : todo es empeorable ♦ [locution *dire ~ que pendre de (quelqu'un)* :] poner a escurrir a

(alguien); hablar pestes de; poner a caldo a; endilgar horrores de; rajar de; poner a parir a

♦ [locution *tant ~* :] ajo y agua ♦ **tant ~ pour toi** : te lo pierdes; que te fastidies; que te den tila ♦ **tant ~ pour lui** : él se lo pierde; que se aguante ♦ **tant ~ pour celui qui n'est pas d'accord** : tonto el último

♦ [locution *~ de panaque* :] *no panda el cúnico* ♦ **les hommes modifieront-ils leurs vies, comme l'exigent les clercs? j'en doute, fort heureusement, en effet, nous ne vivions pas si mal: le changement le plus urgent est d'en finir avec la pandémie; cela dit, pour reprendre la vieille blague: « rassurez-vous et ~ de panaque! »** : ¿cambiarán los humanos sus vidas, como exigen los clérigos? afortunadamente, lo dudo, pues no vivíamos tan mal: el cambio más deseable es acabar con la epidemia; por lo demás, como dice el viejo chiste, “*¡tranquilos, que no panda el cúnico!*” [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

pis-aller *nm inv* — solución menos mala; parche; parcheo ♦ **ce n'est qu'un ~** : solo es mal parche.

piscicole — piscícola, piscícola ♦ **une exploitation/ferme ~** : una piscifactoría.

piscine — piscina; pileta [Argentine]; alberca [Mexique].

pisé *nm* — adobe ♦ **un mur de/en ~** : un tapial.

pisse *nf* — *pis*.

pisse-copie *nm* — *gacetillero*; *fulái*.

pisse-froid; **pisse-vinaigre** *nm* — [un]

picha fría.

pissenlit — diente de león ♦ **manger les ~s par la racine** : *criar malvas.*

pisser *v* [voir *pipi*] — *mear* ; *mearse* ; *hacer chis* ; *hacer pis* ♦ **ne plus se sentir** ~ : ponerse como una moto ♦ **c'est comme ~ dans un violon** : ser como tener un tío en Alcalá ; ser como quien tiene un tío en Alcalá ; como hacer cosquillas a un elefante ♦ **couper l'envie de ~ à quelqu'un** : *cortársele a uno la meada* ; **c'est à vous couper l'envie de ~** : *es para mear y no echar gota* ♦ **c'est à en ~ dans sa culotte** : *es que me meo* ♦ **laisser ~ la bête** ; **laisser ~ le mérinos** : *verlas venir, dejarlas marchar y si te mean encima decir que llueve* ; *dejar mear al macho.*

piste — pista ; rastreo ♦ **une ~ d'envol** : una pista de despegue ♦ **prendre la ~** : enfilear la pista ♦ **suivre la ~ de quelqu'un** : seguir la pista de alguien ; rastrear alguien ♦ **entrer en ~** : salir a pista ♦ **remuer le derche sur la ~ de danse** : mover el bullate en la pista de baile

♦ [locution **une ~ cyclable** :] un carril bici ; una ciclovía ; una ciclorruta ; una vía ciclista ; *una bicisenda* ; una ciclo-pista [Mexique] ♦ **un adepte des ~s cyclables** : un carrilbicista

♦ [locution **une ~ d'enquête** :] una pista/línea de investigación ♦ **ouvrir de nouvelles ~s d'enquête** : abrir nuevas líneas de investigación ♦ **pouvoir remonter une ~** : tener un hilo del que tirar ♦ **la police n'a aucune ~ à exploiter** : la policía no tiene ningún hilo

del que tirar

♦ [locution **brouiller les ~s** :] despistar ; despistar la tención ; ocultar las pistas ; jugar al despiste ♦ **mettre sur une fausse ~** : despistar ♦ **pour brouiller les ~s** ; **histoire de brouiller les ~s** : para/por despistar

♦ [locutions diverses :] **donner des ~s** : orientar ♦ **dégagez la ~!** : carretera y manta ♦ **un dernier tour de ~** : una última vuelta al ruedo.

pister — rastrear ; **une représentation visuelle afin de ~ le virus** : una narrativa visual para rastrear al virus ♦ **~ quelqu'un** : rastrear alguien ; seguir la pista de alguien.

pistolet — pistola ; **le ~ à la ceinture** : con pistola al cinto ♦ **sous la menace d'un ~** : a punta de pistola ♦ **le ~ taser** : la pistola taser ♦ **un ~ en plastique** ; **un ~-jouet** : una pistola de juguete ♦ **une bataille aux ~s à eau** : una guerra de pistolas de agua.

piston — *enchufe* ; *mamoneo* ♦ **comme si, dans notre pays** [Espagne], **il existait le moindre espace échappant au ~, aux passe-droits, aux pots-de-*vin* et aux sinécures!** : *¡como si hubiera un solo palmo en este país libre de enchufes, favores, sobornos y momios!* [Félix de Azúa, in « EL PAÍS »] ♦ **avoir du ~** : tener *enchufe* ; tener palanca ; tener buenas agarraderas ♦ **le coup de ~** : *el enchufismo* ; el dedazo ; **avec un coup de ~** : a dedo. **pistonné, pistonnée** — *enchufado, enchufada* ; paniaguado ; apalancado [Mexique] ♦ **un ~ bénéficiant d'un**

emploi fictif : un aviator [Mexique]
 ♦ **les ~s du régime** : los paniaguados del régimen ♦ **être ~** : tener enchufe.
pistonner — enchufar ; **il n'est pas aisé de savoir qui était derrière pour le ~** : es difícil saber quién movió los hilos para enchufarlo.
pitch — [golf :] pitch ♦ [information :] avance informativo.
piteux, piteuse — lamentable ; penoso
 ♦ [locution **en ~ état** :] hecho un Cristo ; hecho una ruina ; malparado ; maltrecho
 ♦ **être en ~ état** : estar hecho una ruina ; estar hecho unos zorros.
pitíe — piedad ; compasión ♦ **ils devraient avoir un peu plus de sensibilité et même beaucoup plus de ~** : deberían tener un poco más de sensibilidad y un mucho más de compasión ♦ **avoir ~ de quelqu'un** : apiadarse de alguien ♦ **cela fait ~** : da pena ♦ **par ~** : por favor
 ♦ [locution **pas de ~ pour** :] mano dura contra ♦ **pas de ~ pour l'ennemi !** : al enemigo ni agua ; al enemigo ni agua, pero si tiene sed, dadle bonbones.
pitoyable — lamentable ; penoso ♦ **c'est ~** : da pena ♦ **quel pays ~ !** : ¡qué pena de país!
 ♦ [locution **dans un état ~** :] hecho un dolor ; hecho un Cristo ♦ **laisser la maison dans un état ~** : engorrinar la casa.
pittoresque *adj* — pintoresco, pintoresca.
pittoresque *nm* — pintoresquismo.
pivert ; pic-vert *nm* [ornithologie] — pájaro carpintero.
pivoter — pivotar ; ~ **sur** : pivotar en/sobre.

pixel — píxel.
pixélisé, pixélisée — pixelado, pixelada
 ♦ **un visage ~** : un rostro pixelado
 ♦ **une photo ~e** : una foto pixelada ; **une photo non ~e** : una foto sin pixelar.
pixéliser — pixelar.
pizza — pizza ; pica ♦ **avec un « Bécquer »** [Gustavo Adolfo Bécquer, écrivain représenté sur le billet de 100 pesetas (= 1 euro)] **en poche, fin années soixante-dix, on se payait un voyage en bus, deux bières, deux « joints » et une ~ (les premières ~s faisaient alors leur apparition, c'était tout nouveau)** : con un Bécquer en la cartera, a finales de la década de los setenta, te daba para un viaje en autobús, un par de cervezas, un par de porros, una pizza (aparecieron entonces, eran toda una novedad las pizzas) [Manuel Vilas].
pizzeria — pizzeria ; pica.
placard — armario ; placar [Argentine] ; clóset [Mexique]
 ♦ [locutions *fig* diverses :] **des cadavres dans le ~** : cadáveres en el armario
 ♦ [faire son coming out :] **sortir du ~** : salir del armario ♦ [mettre au rencart :] **mettre au ~** : aparcar ; jubilar ♦ [être interloqué :] **tomber du ~** : quedarse (con los ojos) a cuadros.
placardiser — aparcar ; encerrar en el armario ♦ [être mis au rencart :] **être ~** : ser aparcado ; estar en el pasillo.
place *nf*¹ [lieu public] — plaza ; **la ~ grouillait de monde** : la plaza era un hervidero de gente ♦ **le 2 octobre 1968, le massacre des étudiants sur la ~**

des Trois Cultures à Tlatelolco [Mexico] **a été un tournant décisif dans l'histoire du pays et dans l'itinéraire public d'Octavio Paz** : la matanza del 2 de octubre de 1968 contra estudiantes en la plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco supuso un parteaguas en la historia del país y en la trayectoria pública de Octavio Paz ♦ **pour les habitants de Saint-Sébastien, « la Consti » est le nom de la ~ de la Constitution [...], là où, pendant de nombreuses années, se trouvait la librairie « Lagun », la fierté démocratique des uns et l'objectif terroriste des autres** : para los Donostiarras, "la Consti" es la plaza de la Constitución [...] donde estuvo muchos años la librería "Lagun" para orgullo democrático de unos y objetivo terrorista de otros [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Laura Pérez, adjointe au maire pour les droits sociaux, a déclaré** : « samedi dernier, nous les conseillères municipales, en tant que femmes, avons été la cible d'attaques particulières ; non seulement nous avons été traitées de traîtres... mais aussi de *putains et de garces* » ; Pérez déplore que, tandis que certaines conseillères se faisaient insulter, d'autres applaudissaient, faisant allusion aux représentantes d'ERC et de Junts per Catalunya, lesquelles acclamaient, voire étreignaient, les manifestants rassemblés sur la ~ : Laura Pérez, teniente de alcalde de Derechos Sociales ha denunciado: "las ediles por el hecho

de ser mujer recibimos el sábado un ataque diferenciado; no solo nos llamaban traidores... además nos llamaban *putas y zorras*"; Pérez lamenta que mientras unas ediles recibían insultos otras estaban aplaudiendo, en alusión a las representantes de ERC y Junts per Catalunya, que vitoreaban e incluso se abrazaban a los manifestantes convocados en la plaza

♦ [locution étaler sur la ~ publique] : sacar a la vergüenza ; airear ♦ **un conflit étalé sur la ~ publique** : un conflicto abierto en canal ♦ **des griefs étalés sur la ~ publique, pour le délice de la droite et le désespoir de certains électeurs de gauche qui savaient bien que leurs dirigeants ne pouvaient pas se supporter** : agravios ventilados con luz y taquígrafos para deleite de la derecha y desesperación de unos votantes de izquierda que ya sabían que sus líderes no se tragaban ♦ **laver son linge sale sur la ~ publique** : lavar los trapos sucios fuera de casa.

place *nf*² [emplacement] — plaza ; lugar ; turno ; asiento ; sitio ; paso ; cabida ; acomodo ; [joueur :] demarcación

♦ plaza ; **des ~s d'hôtel** : plazas hoteleras ♦ **les ~s mises au concours** : las plazas convocadas ; **mettre des ~s au concours** : sacar plazas a concurso ; **les ~s limitées mises au concours** : las escasas convocatorias ♦ **l'indépendantisme considère comme décisive la ~ politique de Barcelone, en espérant mettre un terme à la politique du ni-ni**

attribuée à l'actuelle édile, Ada Colau [maire] : el independentismo considera decisiva la plaza política de Barcelona para acabar con la equidistancia que le atribuye a la actual regidora, Ada Colau

♦ *des messieurs philanthropiques qui font de la publicité à la télé, pour troquer le logement des petits vieux et des petites vieilles contre des ~s dans des résidences super cools où ils seront gavés de biscuits et de gélatines multicolores* : señores filantrópicos que se anuncian en televisión cambian la vivienda de ancianitos y ancianitas por plazas en residencias chiveres en las que les alimentarán con galletas y gelatinas de colores [Marta Sanz, in « EL PAÍS »]

♦ lugar ; **une ~ de choix** : un lugar preferente ♦ **se mettre à la ~ de** : ponerse en el lugar de ♦ **ne pas être à sa ~** : estar fuera de lugar ♦ **remettre quelqu'un à sa ~** : poner a alguien en su lugar ; parar los pies a uno ; poner/colocar/encajar a alguien en su sitio

♦ sitio ; **prendre/souffler/piquer la ~ de quelqu'un** : quitarle el sitio a alguien ; pisarle el puesto a alguien ; moverle la silla a uno ♦ **dégoter une ~** ; **se faire une ~** : pillar sitio ♦ **qui m'a caché ça ? - je ne l'ai pas caché, je l'ai rangé - oui, mais pour moi, c'était bien rangé, pour moi, ça c'est sa ~ - mais là, c'est mal rangé** : ¿quién me ha escondido tal cosa? - no lo he escondido, lo he ordenado - es que para mí ya estaba ordenado, para mí ese es su sitio - pero así está desordenado

♦ **garder une ~ pour le dessert** : dejar sitio para el postre ; **garder une petite ~ pour le gâteau** : guardar un huequecito (en el estómago) para la tarta

♦ [locution **trouver sa ~** :] encajar bien ; tener encaje ; abrirse un hueco ; encontrar su lugar ; tomar carta de naturaleza ; situarse ♦ **trouver sa ~ dans le monde** : encontrar su lugar en el mundo ♦ **il est urgent que l'Espagne retrouve sa ~ dans le monde** : es urgente restablecer el lugar de España en el mundo

♦ [locution **trouver une ~** :] encontrar un lugar ; encontrar hueco ; [emploi :] encontrar un acomodo ♦ **trouver une ~ sur les rares vols disponibles** : encontrar hueco en los pocos vuelos disponibles ♦ **trouver une place au soleil** : encontrar un lugar al sol ♦ **on joue des coudes le dimanche, pour trouver une ~ au comptoir et s'envoyer les pointes de calmar de la mère de José** : codazos, el domingo para pillar barra y atizarse los rejos de la madre de José [Luz Sánchez-Mellado, in « EL PAÍS »]

♦ [locution **sur ~** :] en el mismo sitio ♦ **être bloqué sur ~** : estar atascado en el mismo sitio ♦ **rester sur ~** : quedarse ♦ **le contraire de l'exil, c'est une façon de partir sans bouger ou de rester sur ~ tout en étant absent** : lo contrario del exilio, es una forma de irse sin moverse o de quedarse sin estar ♦ **laisser sur ~** : clavar ; [cyclisme :] plantar ♦ [football :] **laisser sur ~ un adver-**

saire : marcharse de un contrario

♦ **clouer sur** ~ : dejar tieso/planchado/clavado ; dejar a la altura del betún ♦ **rester cloué sur** ~ : quedarse clavado ; clavarse ♦ **ça l'a cloué sur** ~ : lo dejó helado/*helao* ♦ **faire du sur** ~ : ir a paso de caracol ; estar parado

♦ [locution **en** ~ :] de turno ; instituido ; establecido ♦ **le gouvernement en** ~ : el gobierno de turno ; **l'exécutif en** ~ : el ejecutivo de turno ♦ **les pouvoirs en** ~ : los poderes establecidos ♦ **une protestation contre le pouvoir en** ~ : una guarimba [Vénézuéla] ♦ **tout le monde rend responsable le pouvoir en** ~ ; **c'est une autre histoire que de se mettre d'accord sur les décisions à prendre** : todos culpan al poder instituido ; otra cosa es ponerse de acuerdo en qué hay que hacer

♦ [locution **laisser (la)** ~ à :] dejar paso a ♦ **laisser** ~ à **du sang neuf** : dar entrada a savia nueva ♦ **on verra bien si « les vieux cons », selon les propres mots de Javier Marías [écrivain], laisseront la ~ aux nouveaux arrivants, ou s'ils les écraseront** : se trata de observar si "*los vejestorios cabrones*" [en palabras de Javier Marías] dejan hueco a los jóvenes que vienen atrás, o los aplastan [Joaquín Estefanía, journaliste] ♦ **dans les cours de récréation, l'uniforme tant décrié a laissé la ~ à une débauche de signes extérieurs qui marquent l'identité de ceux qui les portent** : en el patio de los colegios, el tan denostado "uniforme" ha dejado paso a una orgía de signos externos que

marcan la identidad de sus portadores

♦ **donner sa** ~ à : dar cabida a ♦ **donner/laisser une** ~ à : dar un espacio a

♦ [locution **ne pas tenir en** ~ :] estar inquieto ; tener culo inquieto ; tener el hormiguillo ; entrarle a uno el hormiguillo ♦ **il ne tient pas en** ~ : no hay quien le pare ♦ **qui ne tient pas en** ~ : *fuguillas*

♦ [locution **moi, à ta** ~ :] yo que tú ; yo de ti ♦ **moi, à sa** ~ : yo que él ♦ **j'aurais honte à sa** ~ : siento vergüenza ajena ; de vergüenza ajena ♦ **déconne pas, mon vieux ; moi à ta ~, ma parole, j'aurais montré les crocs ; tu peux dire ça de ma part à Paco** : *no me jodas, macho ; de verdad, sacaba los dientes ; y transmitéselo a Paco* ♦ **je ne voudrais pas être à sa** ~ : no le arriendo la ganancia ♦ **ce que l'on ne fera pas, personne ne va le faire à notre** ~ : lo que no hagamos nosotros no van a venir a hacérselo ♦ **le vote blanc m'a toujours semblé la pire solution, de laisser décider les autres à votre** ~ : votar en blanco me ha parecido siempre la peor solución, que decidan otros por uno

♦ [locution **mettre en** ~ :] implementar ; rodar ; habilitar ; articular ; aposentar ; poner en planta/marcha ; fraguar ; entrar en servicio ♦ **mettre en** ~ **un gouvernement** : fraguar un gobierno ♦ **mettre en** ~ **une majorité** : articular una mayoría ♦ **mettre en** ~ **des mesures** : articular medidas ; implementar medidas ♦ **mettre en** ~ **des mé-**

canismes : habilitar mecanismos ♦ **tout se met en ~** : las piezas del rompecabezas encajan ♦ **on va mettre en ~ un numéro de téléphone spécialement pour cela** : entrará en servicio un teléfono habilitado para ello ♦ **les commerçants chinois rouvrent et mettent en ~ leur déconfinement** : los comerciantes chinos reabren y ponen en marcha su desescalada ♦ **au cours de la Seconde République [1931-1939], un groupe d'intellectuels a mis en ~ les « Missions pédagogiques »** : durante la Segunda República, un grupo de intelectuales pusieron en marcha las Misiones Pedagógicas ♦ **Guillermo Corral [auteur], Alejandro Amenábar [réalisateur] y Fernando Bovaina [producteur] finalisent actuellement les derniers détails dans l'optique de la mise en ~ du projet** : Guillermo Corral, Alejandro Amenábar y Fernando Bovaina ultiman estos días los últimos flecos con vistas a la puesta en marcha del proyecto ♦ **la mise en ~** : la implementación ; la articulación ; el diseño ; la puesta en marcha ♦ [locution **avoir sa ~** :] encajar ♦ **ne pas avoir sa ~** : no tener cabida ♦ **je n'ai plus de ~** : ya no me entra nada más ♦ **tout le monde a sa ~** : no sobra nadie ♦ **ici, il y a de la ~ pour tout le monde** : aquí cabemos todos ♦ **serrez-vous un petit peu, il y a de la ~ pour tout le monde !** : ¡apriétense un poquito, que caben todos! ♦ **(faites) ~ !** : abran paso ; quitaos ; ~ **à !** : paso a ♦ **faire une ~** : hacer un hueco ♦ [locution **la ~ principale** :] el protago-

nismo ♦ **prendre une ~ très importante** : adquirir mucho protagonismo ♦ **lors de la commémoration, il n'y aura pas de discours officiels afin que la ~ principale revienne aux familles des victimes** : durante la conmemoración, no se realizarán parlamentos institucionales para que el protagonismo recaiga en los familiares de las víctimas ♦ **la ~ excessive occupée par le procès** : el sobreprotagonismo del proceso

♦ [locution **le nombre de ~s** :] el aforo ♦ **le nombre de ~s est limité** : el aforo es limitado/reducido ; el límite de aforo ♦ **dépasser le nombre de ~s autorisé** : superar el aforo permitido ♦ **les plages de Benidorm sont ouvertes avec des parcelles de 4 mètres sur 4, sur réservation et avec nombre de ~s limitées** : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4x4 metros, cita previa y aforo reducido

♦ [locutions diverses :] **qui va à la chasse perd sa ~** : quien lo encuentra se lo queda ♦ **quand il y a de la place pour six il y en a pour sept** : donde caben seis caben siete ♦ **faire ~ nette** : barrer el patio ♦ **la moindre ~** : ningún resquicio ♦ **occuper une ~** : hacerse hueco ♦ **prendre/occuper beaucoup de ~** : abultar mucho ♦ [voiture :] **la ~ du mort** : el asiento de la muerte ♦ [transport public :] **une ~ côté fenêtre** : un asiento de ventanilla ♦ **Cristiano [Ronaldo] a pris ~ au paradis, en compagnie de son ego surdimensionné ; son royaume tient**

grâce aux buts et, le cas échéant, il ne refuse pas d'en piquer un ou deux à ses camarades ; lorsque l'égo atteint un tel niveau de rentabilité, on appelle ça un « égoal » : Cristiano se instaló en la gloria acompañado de su yo mayúsculo; su reino se sostiene con goles y si se presenta la ocasión, hasta les roba alguno [a sus compañeros]; cuando el ego alcanza esa rentabilidad, se llama "egol" [Jorge Valdano, footballer].

place *nf*³ [rang] — lugar ; puesto ; peldaño

♦ **à la cinquième** ~ : en quinto lugar

♦ **figurer aux meilleures** ~s : aparecer en lugares destacados ♦ **gagner une** ~ : subir un puesto ; **gagner des** ~s : subir puestos

♦ **à quelques** ~s près, **on** [Espagne] **est au milieu du peloton de l'OCDE** : puesto arriba puesto abajo, estamos en el centro del pelotón de la OCDE ♦ **perdre des** ~s : perder peldaños ♦ **figurer en bonne** ~ : hacer buen papel

♦ [locutions **la première** ~ ; **la** ~ **de leader** :] el liderato ; el primer puesto ♦ **disputer la première** ~ : disputar el liderato ♦ **occuper la première** ~ : ocupar el primer puesto ♦ **ravir la première** ~ **au classement** : arrebatar el liderato ♦ **rafler les premières** ~s : copar los primeros puestos ♦ **la première** ~ **sur le podium** : el primer cajón del podio.

♦ [locutions **la première** ~ ; **la** ~ **de leader** :] el liderato ; el primer puesto

placé, placée — situado, situada ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même, on se gardera de picorer directement dans un plat d'omelette ou**

de riz ~ **au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro

♦ [locution **bien** ~ :] bien situado ; con influencias ; apalancado [Mexico] ♦ **les promoteurs de l'institut [ISSEP] soulignent que les étudiants pourront accéder à un « précieux réseau de relations personnelles » ; pour faire partie de l'élite, autant avoir des amis bien** ~s : los promotores del instituto [ISSEP] subrayan que los alumnos tendrán acceso a una "valiosa red de relaciones personales"; para formar parte de la élite, también hay que tener amigos bien situados ♦ **le candidat le mieux** ~ : el candidato mejor situado ♦ **haut** ~ : colocado ; encumbrado ♦ **être mal** ~ **pour** : estar mal situado para ♦ [Espagne :] **avec les pires chiffres d'Europe, on est mal** ~s **pour donner des leçons** : con los peores datos de Europa no estamos para dar lecciones ♦ **être bien** ~ **pour le savoir** : estar muy enterado ; saber de qué va la película ♦ **je suis bien** ~ **pour le savoir** : si lo sabré yo ; ¡qué me vas a contar! ♦ **tu es bien** ~ **pour le savoir** : tú sabrás.

placement — colocación ; **un** ~ **en dollars** : una colocación en dólares ♦ **les agences de** ~ **d'aides à domicile ont remarqué que, par crainte, des familles retireraient les personnes âgées des maisons de retraite** : las agencias de colocación de cuidadoras han notado que familias temerosas están sacando a

sus mayores de los geriátricos ♦ **un ~ en famille d'accueil** : un acogimiento familiar.

placer — colocar ; poner ; situar ; ubicar ; meter

♦ colocar ; ~ **sur orbite** : colocar/poner en órbita ♦ **il serait temps de ~ chaque information dans sa rubrique** : a ver si empezamos a colocar cada noticia en su sección ♦ **même le plus mécréant des Boliviens pratique des offrandes à la Pachamama pour protéger sa maison, c'est-à-dire qu'il place un fœtus de lama dans les fondations** : hasta el más descreído boliviano challa su casa, es decir, coloca en los cimientos un feto de llama

♦ poner ; ~ **beaucoup d'espoirs en quelqu'un** : poner muchas expectativas en alguien ♦ ~ **le débat sur ce même plan** : poner el debate en este orden de cosas ♦ ~ **au cœur du débat** : poner en el centro del debate ♦ ~ **tout son espoir** : poner la esperanza ; Elena Poniatowska [écrivaine] **a placé tout son espoir dans la jeunesse du Mexique** : Elena Poniatowska tiene toda la esperanza puesta en los jóvenes de México ♦ **c'est très éloquent, pour ne pas dire plus, sur la dérive de notre conception de la démocratie ; où diable avons-nous placé la barre ?** : dice mucho, casi demasiado, del corrimiento de tierras en nuestra forma de entender la democracia; ¿dónde diablos hemos puesto el listón? [Máriam Martínez-Bascuñán, politologue]

♦ situar ; ~ **à la tête du gouver-**

nement : situar en la cúspide del gobierno ♦ [locution *fig.*] ~ **en tête de gondole** : situar en primerísimo plano

♦ [locution ~ **la barre haut**] : poner el techo alto ; tener vara alta ♦ ~ **la barre plus haut** : aumentar la apuesta ♦ ~ **la barre très haut** : dejar muy alto el listón ♦ ~ **le curseur** : colocar el cursor ♦ ~ **plus haut le curseur** : elevar el listón

♦ [locution **vouloir ~ un mot**] : querer meter baza ♦ **ne pas laisser ~ un mot à quelqu'un** : dejar a alguien con la palabra en la boca ♦ **ne pas pouvoir en ~ une** : no meter ni baza ; quedarse con la palabra en la boca

♦ [divers :] ~ **sous le patronage** : auspicar ♦ ~ **un démarrage** : saltar ♦ ~ **ses espoirs dans** : cifrar sus esperanzas en ♦ **être placé en garde à vue** : estar bajo/en custodia policial ; estar en custodia de la policía ♦ **la journée sera placée sous le signe d'un vent violent, avec des rafales de 120 kilomètres-heure** : el viento es el otro gran protagonista del día con rachas huracanadas de 120 kilómetros por hora ♦ **se placer** : situarse ; **la décision de [Pablo] Casado [Président du Parti populaire] implique de se ~ dans le sillage de ses dirigeants territoriaux, ou à leur tête** : la decisión de Casado pasa por situarse a la estela de sus dirigentes territoriales, o al frente de ellos.

Placo® ; Placoplatre® — pladur ; **une plaque de ~** : una plancha de pladur ♦ **c'est ce qui arrive à Ciudadanos avec Vox : ils ne sont pas séparés par**

un banal cordon sanitaire, ce qui les isole est un frêle mur de ~, un rideau très léger : le sucede lo mismo a Ciudadanos con Vox: no los aleja el prosaico cordón sanitario, lo hace un endeble muro de pladur, un visillo sin espesuras.

plafond — techo ; azotea ; tope

♦ techo ; **bas de ~** : techo bajo ; bodigo ; [*fig*.:] duro de mollera

♦ **crever le ~** : romper el techo ♦ **le ~ des dépenses** : el techo de gasto ♦ **la fourchette entre le ~ et le plancher** :

la horquilla entre techo y suelo ♦ **une clause taux-~** : una cláusula techo

♦ **depuis 10 ans, la cote du mensonge est à la hausse, au point de crever tous les ~s** : en 10 años el valor financiero de la mentira ha ido subiendo hasta romper todos los techos

♦ [*locution fig le ~ de verre*.:] el techo de cristal ♦ **briser le ~ de verre** :

romper el techo de cristal ♦ **les femmes, entre plancher collant et ~ de verre** :

las mujeres, entre suelo pegajoso y techo de cristal

♦ tope ; **le ~ de cotisation** : el tope de cotización ♦ **le prix ~** : el precio tope.

plafonné, plafonnée — limitado, limitada

♦ **des frais ~s** : el techo de gasto ♦ **des frais non ~s** : sin límite de gastos.

plafonnement — techo ; tope ♦ **le ~ des dépenses** : el techo de gasto.

plafonner — tocar/alcanzar techo ;

topar ; estar al límite ; poner un tope ; plantarse ♦ **~ à** : plantarse en ♦ **~ les salaires** : poner un tope salarial ; topar los sueldos.

plage — playa [*voir en pages suivantes les*

deux dessins de l'artiste José Castellanos Ubao] ; **allons à la ~** : vamos a la playa

♦ **faire sa gym sur la ~** : hacer pilates en la playa ♦ **une ~ mazoutée** : una playa cubierta con chapapote

♦ **poster des photos en train de prendre des mojitos sur la ~** : subir fotos con mojitos en la playa ♦ **la ~ sans les hamacs et sans les ombrelles, c'est un bonheur !** : la playa sin las hamacas y sombrillas es una bendición

♦ **et encore la ~ de San Antolín !** [Asturies] : y dale con la playa de San Antolín

♦ **sur la ~, le parterre est des plus variés : surfeurs, pêcheurs et touristes** :

el elenco playero es variado : surfistas, pescadores y turistas ♦ **c'est sûrement arrivé à d'autres que moi et il y a de quoi se sentir mal à l'aise : sur une ~ nudiste, je suis tombée sur une collègue de travail ; en l'occurrence, on s'est montrées très discrètes, on s'est vues de loin et on a fait les innocentes** : seguro que le ha pasado a más gente y se sintieron tan violentados como yo: me encontré a una compañera de trabajo en una playa nudista; en mi caso las dos fuimos muy cautelosas, nos vimos a lo lejos, y nos hicimos las tontas

♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les ~s les plus huppées** :

la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **les ~s**

♦ **c'est sûrement arrivé à d'autres que moi et il y a de quoi se sentir mal à l'aise : sur une ~ nudiste, je suis tombée sur une collègue de travail ; en l'occurrence, on s'est vues de loin et on a fait les innocentes** : seguro que le ha pasado a más gente y se sintieron tan violentados como yo: me encontré a una compañera de trabajo en una playa nudista; en mi caso las dos fuimos muy cautelosas, nos vimos a lo lejos, y nos hicimos las tontas

♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les ~s les plus huppées** :

la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **les ~s**

♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les ~s les plus huppées** :

la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **les ~s**

♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les ~s les plus huppées** :

la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **les ~s**

♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les ~s les plus huppées** :

la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **les ~s**

♦ **c'est devenu un phénomène à la mode ; aussi, ce ne sont que les poses dérobées ou non de célébrités qui remplissent ces temps-ci les magazines pipeule, sur les ~s les plus huppées** :

la cosa se puso de moda; y así hasta los posados y robados de celebrities llenan por estas fechas las revistas de cotilleo en las playas más exclusivas ♦ **les ~s**

de Benidorm sont ouvertes avec des parcelles de 4 mètres sur 4, sur réservation et avec nombre de places limitées : las playas de Benidorm se abren con parcelas de 4x4 metros, cita previa y aforo reducido ♦ **le chouf** : *c'est le gamin avec son portable, à la ~ ou dans la rue, qui prévient de la présence de la police* : *el punto: el chaval que informa con un teléfono móvil a pie de playa o de calle de la presencia policial* ♦ **le foutoir que peuvent provoquer des ~s médicalisées** : *el cacao que pueden generar unas playas medicalizadas* ♦ **avec mes amis, on avait fait la fête et, à trois heures du matin, un peu éméchés, voilà qu'on décide de prendre un bain de minuit à la ~ de La Concha** [Saint-Sébastien] : *mis amigos y yo nos fuimos de juerga y a las tres de la mañana, un poco perjudicados, decidimos bañarnos desnudos en la playa de La Concha* ♦ **une tenue de ~** : un atuendo playero ♦ **étaler sa serviette de ~** : estirar la toalla

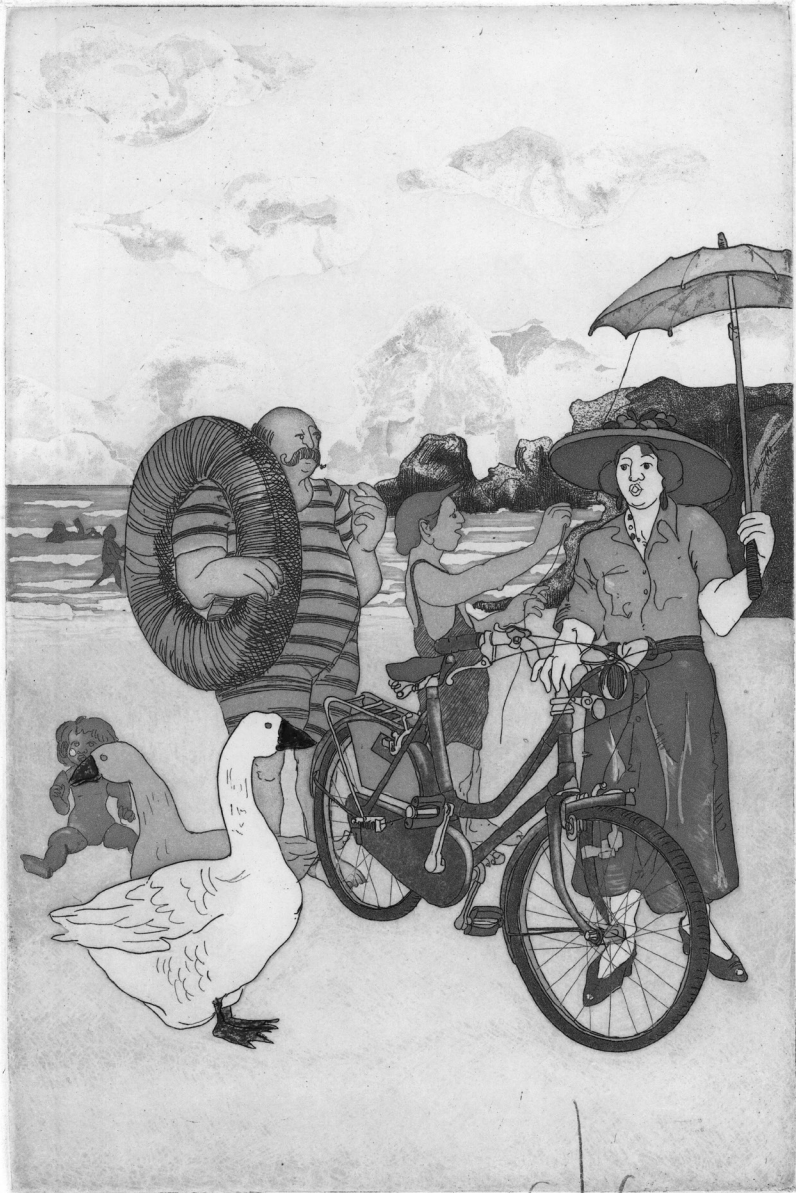
♦ [locutions diverses :] **une ~ horaire** : una banda/franja horaria ♦ [voiture :] **la ~ arrière** : la bandeja

♦ [locution **un bar/resto de ~** :] un chiringuito ♦ **au bar de ~, on vous sert des anchois à se damner !** : en el chiringuito, sirven unos bocartes de escándalo

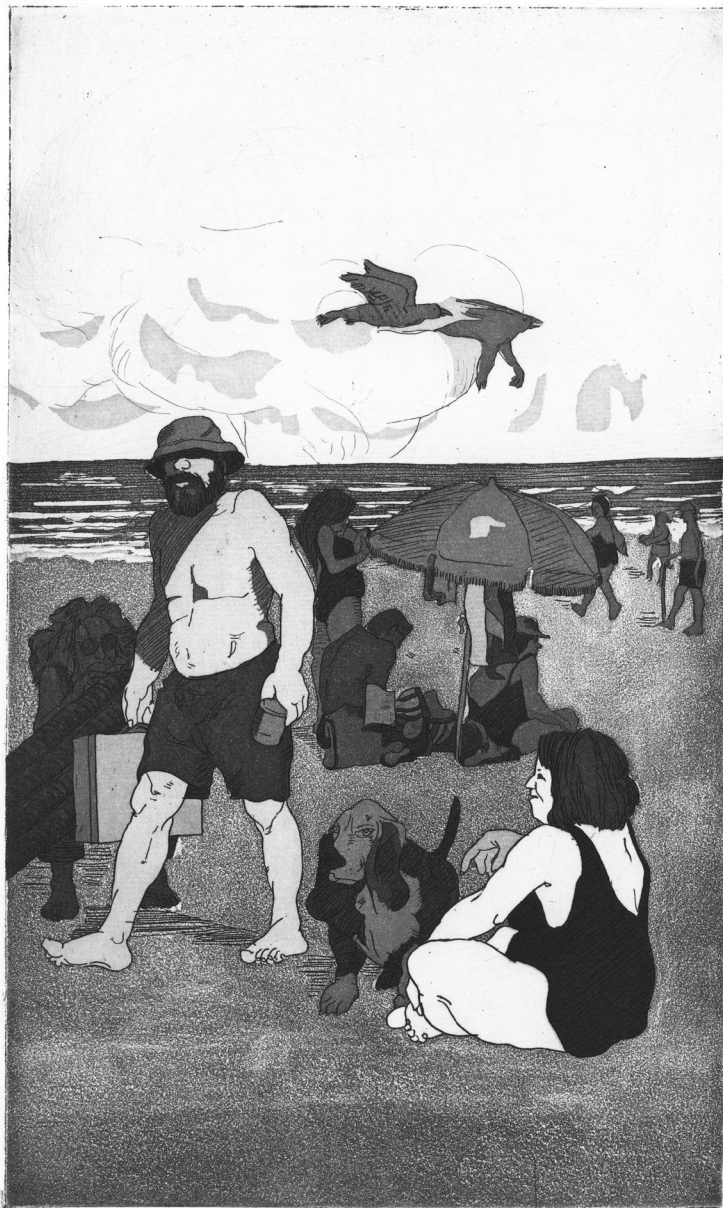
♦ **Azucena a démenagé pour aller vivre à Alicante ; la salle marchait du feu de Dieu ; elle ne fermait qu'au petit matin et était toujours pleine ; elle donnait l'impression**

d'être heureuse, Azucena, dans son boui-boui de ~ rockie : *Azucena se trasladó a vivir a Alicante; el local iba como un cañón; se cerraba de madrugada y siempre estaba lleno; se la veía feliz en su chiringuito de rock* ♦ **tu rigoles avec les collègues du resto de ~, le client le remarque et ça déteint sur lui** : *te ríes con los compañeros del chiringuito, el cliente lo nota y se contagia* ♦ **j'ai vu des smalas dans les restos de ~, en train de dire « ouis-ti-ti » au serveur qui leur prenait une photo pour les réseaux sociaux, ils étaient convaincus d'être à l'abri dans leur tribu, que le virus ne pouvait pas y entrer** : *he visto familiares en los chiringuitos, diciéndole "pa-ta-tá" al camarero que les tomaba una foto para las redes, convencidos de que en el cobijo de la tribu el virus no circula* [Elvira Lindo, in « EL PAÍS »].

Voir en pages suivantes les deux dessins de plages de l'artiste José Castellanos Ubao.



PRUEBA DE COLOR



5/05

Wolfsberg
W

plagiat — plagio ; un ~ **flagrant** : un plagio descarado.

plaid *nm* — manta ; mantita ♦ **ils nous montrent ce qui met du piment dans leur vie, ce qu'ils cuisinent, leur fauteuil pour lire, le ~ avec lequel ils se couvrent, pour regarder les infos** : nos enseñan la vidilla casera, lo que cocinan, el sillón de lectura, la mantita con la que se arropan para ver las noticias.

plaider *v* — litigar ; pleitear ♦ ~ **une affaire** : litigar un caso ♦ **ne pas ~ en faveur de** : no jugar a favor de ♦ **cela plaide pour lui** : esto habla en su favor ♦ **cela ne plaide ni pour ni contre** : no dice ni a favor ni en contra.

plaidoyer *nm* — alegato ; un ~ **pour** : un alegato por.

plaie — herida ; llaga ; plaga ♦ **recoudre/soigner/refermer des ~s** : coser heridas ♦ **rouvrir une ~** : echar sal en la herida/llaga ♦ **remuer le couteau dans la ~** : hurgar/ahondar en la herida ; mentar la bicha ; echar sal a/en la herida ♦ **tourner/porter le fer dans la ~** : meter el bisturí (hasta el fondo) ♦ **le 16 août, Saint Roch, protecteur contre la peste, était accompagné de son chien, Mélampe, qui léchait ses ~s** : el 16 de agosto, San Roque, abogado contra la peste, se hacía acompañar por su perro Melampo que le lamía las llagas ♦ **une ~ de sauterelles** : una plaga de langostas.

plaignant, plaignante — demandante ; denunciante ; querellante.

plaire — compadecer

♦ [locution *iron être bien à ~* :] ser pupas ♦ **comme tu es à ~ ! ; tu es bien à ~ ! ; je te plains bien !** : ¡qué sacrificao! ; no sufras ♦ **ne pas être à ~** : no estar/ir descalzo

♦ **se plaindre** : quejarse ♦ **se ~ la bouche pleine** : quejarse de vicio ♦ **ce n'est pas moi qui irai me ~** : no seré yo quien vaya a quejarse ♦ **on ne se plaint pas ; on ne peut pas se ~** : no hay queja ♦ **ne venez pas vous ~ à moi** : no se me quejen ♦ **il ne faut pas se ~ que la mariée est trop belle** : a nadie le amarga un dulce ♦ **ses responsables politiques se sont plaints maintes et maintes fois que la Catalogne finançait l'Andalousie et l'Estrémadure** : sus líderes se han quejado en infinidad de ocasiones de que Cataluña está financiando a Andalucía y Extremadura ♦ **il arrive de Burgos, se plaignant du froid « de canard » mais, en même temps, il vous invite à bavarder dehors, sous un ciel peu clément, dans les jardins givrés de l'Institut Carlos III de Madrid** : llega de Burgos quejándose de un frío "del carajo" y, a la vez, invita a charlar al raso, por los escarchados jardines del Instituto Carlos III de Madrid ♦ **à chaque pays son lot, or nous [Espagnols], nous nous plaignons particulièrement d'un manque chronique de planification, d'un penchant inné pour le travail bâclé, sans parler des bureaux** : cada país tiene lo suyo y nosotros nos amargamos especialmente

con una crónica falta de planificación, una inexplicable querencia a la chapuza y los inútiles en los despachos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ « **on me répond au téléphone, mais lorsque l'on voit que je suis marocain, tout est déjà loué** », se plaint Khalid ; pour 400 euros, ce qui correspond au budget de Khalid, on me propose à moi, qui suis la reportrice, un appartement de trois pièces, « dès qu'il se libérera » : "por teléfono me atienden, pero cuando ven que soy marroquí ya está todo alquilado", se queja Khalid; por 400 euros, el mismo presupuesto de Khalid, a esta reportera le ofrecen "en cuanto se libre" un piso de tres habitaciones ♦ [Azuara, Saragosse :] **les gardes civils ont retrouvé le berger à trois heures du matin, souffrant d'un début d'hypothermie et de déshydratation ; ils lui ont proposé de passer la nuit dans le bâtiment et de demander un hélicoptère pour le lever du jour, chose que Martín Lahoz a refusée ; « ces gens-là vivent à la dure et ne se plaignent pas, ils sont faits d'une autre étoffe »**, commente l'un des sauveteurs : los uniformados encontraron al pastor a las tres de la madrugada con principio de hipotermia y deshidratado; le ofrecieron pasar la noche en la nave y pedir un helicóptero al amanecer, pero Martín Lahoz se negó; "es gente tan dura que no se queja, están hechos de otra pasta", señala uno de los rescatadores [Juan Navarro & Lucía Tolosa].

plain-pied (de) — [locution **de plain-pied**]

de lleno ♦ **entrer de ~ dans la campagne présidentielle** : entrar de lleno en la campaña presidencial.

plainte — quejido ; lamento ; [justice :] denuncia ♦ **la ~, loin d'émouvoir le prédateur, l'excite ; observez, plutôt, l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les lunettes de soleil relevées sur le front, comme à la parade, dirait-on** : el lamento, lejos de conmovir al depredador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **déposer/porter ~** :] presentar (una) denuncia ; denunciar ; radicar una denuncia [América latina] ; reportar una denuncia [México]

♦ **déposer ~ pour escroquerie** : denunciar por estafa ♦ **porter ~ pour vols** : denunciar robos ♦ **déposer une ~ officielle** : presentar una queja formal

♦ **enregister une ~** : registrar una denuncia ; **enregister une ~**

recevable : admitir/aceptar una denuncia a trámite ♦ **de source**

juridique, la ~ ne semble pas avoir de chances d'aboutir : no parece que la denuncia tenga mucho recorrido, según

fuentes jurídicas ♦ **j'ai l'impression**

d'être une professeure par procuration, qui va faire l'objet d'une ~

venant de ses propres enfants, pour intrusion professionnelle : tengo la

sensación de ser una profesora por

poderes a la que sus propios hijos van a denunciar por intrusismo profesional

♦ **la déléguée syndicale a porté ~ à l'inspection du travail de la Junte de Galice, comme quoi la direction « exerçait un harcèlement éhonté », en utilisant « une violence verbale » contre certaines employées, dans le but d'obtenir « des licenciements du personnel à moindre coût » :** la delegada sindical denunció ante la Inspección de Trabajo de la Xunta que la dirección "ejercía un acoso vil" utilizando "violencia verbal" sobre algunas empleadas para conseguir "despidos baratos de personal" [Cristina Huete, *in* « EL PAÍS »]

♦ **les mafias se sont infiltrées durablement dans le tissu de l'État mexicain : neuf délits sur dix ne font pas l'objet de ~s, suite au discrédit des agents de l'État :** las mafias se enquistaron en las entrañas del Estado mexicano: nueve de cada diez delitos no se denuncian por el desprestigio de los servidores públicos

♦ **par contre, ce que savent les adultes, c'est que, quand le crime organisé s'empare d'une communauté au Mexique, il n'y a que trois options pour sauver sa peau : fuir, les rejoindre ou s'armer ; déposer ~ se termine presque toujours tragiquement :** lo que sí saben los adultos es que, cuando el crimen organizado se apodera de una comunidad en México, para salvar la vida solo hay tres opciones: huir, unirse a ellos o armarse; la denuncia, muchas veces, acaba en

tragedia.

plaire — gustar ; agradar ; caer en gracia ; provocar [Vénézuéla ; Colombie]

♦ **gustar ; cela ne me plaît qu'à moitié :** no me acaba de gustar

♦ **que cela plaise ou non : guste o no**

♦ **il est étonnant que, dans cette Argentine divisée où, quand quelque chose plaît aux péronistes, elle ne saurait que déplaire aux « réacs antipéronistes », et vice-versa, « Mafalda » suscite un amour d'une telle unanimité :** resulta extraordinario que en la dividida Argentina, donde si algo gusta a los "peronchos" no puede gustar a los "gorilas", y viceversa, "Mafalda" suscite un amor tan unánime [Enric González, *in* « EL PAÍS »]

♦ **agradar ; on ne peut pas ~ à tout le monde :** no se puede agradar a todo el mundo

♦ **les vieux, en général, on ne plaît pas beaucoup, parce que l'on a été échaudés et que cela exaspère ceux pour qui faire leurs quatre volontés est un droit inaliénable :** los viejos solemos desagradar porque estamos escarmentados, lo cual subleva a quienes creen que el cumplimiento de su santísima voluntad es un derecho inalienable [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ **en Galice, on a assisté à une sorte de compétition, dès 1938, pour ~ à Francisco Franco et à son épouse, Carmen Polo ; administrations locales, ainsi qu'entrepreneurs, offraient des cadeaux à qui mieux mieux, et c'est ainsi que le manoir de Meirás est devenu, avec le temps, un**

musée disparate : se desató en Galicia una suerte de competición ya a partir de 1938 por agradar a Francisco Franco y a su esposa, Carmen Polo; administraciones locales y empresarios se superaban en los regalos, y así el Pazo de Meirás fue convirtiéndose en un abigarrado museo [Silvia R. Pontevedra]

♦ [locutions diverses :] **plaît-il ?** : ¿mande? ♦ **s'il vous plaît** : por favor; **siou plaît** : *por fa*; *porfa*; *porfi*; *porfis* ♦ **une question, s'il vous plaît** : una consulta por favor ♦ **à Dieu ne plaise** : Dios nos libre; Dios no lo quiera ♦ **que cela te plaise ou non** : te pongas como te pongas.

plaisance (de) — [locution *adv de* ~ :] de recreo; recreativo; deportivo ♦ **un bateau de ~** : un barco de recreo ♦ **la construction navale de ~** : la náutica de recreo ♦ **la navigation de ~** : la náutica/navegación de recreo; la navegación recreativa/deportiva ♦ **un port de ~** : un puerto de recreo; un puerto deportivo.

plaisancier — deportista náutico; navegante recreativo.

plaisant, plaisante — grato, grata; regalado ♦ **une vie ~e** : una vida regalada.

plaisanter — bromear; jugarse; frivolar; burlarse ♦ **elles plaisaient toutes les deux sur le café dont elles vont bien profiter en terrasse** « **comme si c'était le dernier** », **de crainte que le confinement ne soit de retour** : ambas bromean con que disfrutarán el café que toman en una terraza

“como si fuera el último”, no sea que regrese el confinamiento ♦ **la grande question est de savoir quoi faire avec Alfonso, qui entre en première année de maternelle**; « **on a peur du virus, mais aussi qu'il n'y ait pas d'école, on ne sait pas sur quel pied danser** », **dit-il pour ~** : la gran duda es lo que harán con Alfonso, que empieza primero de infantil; “tenemos miedo al virus, pero también a que no haya cole, es un ni contigo ni sin ti”, bromea [Cecilia Jan, *in* « EL PAÍS »] ♦ **on ne plaisante pas** : pocas bromas con ♦ **ce n'est pas le moment de ~** : no está la cosa para bromas ♦ **donc, pas question de ~ avec ça** : así que nada de tomarlo a broma ♦ **dire quelque chose sans trop ~** : decir algo no tan en broma ♦ **il n'y a pas de quoi ~** : no es para andarse de bromas ♦ **pour ~** : en plan broma; jocosamente

♦ [locutions diverses :] **ne pas ~ avec** : no jugar con ♦ **on ne plaisante pas avec ça** : con esto no se juega ♦ **il ne faut pas ~ avec le climat** : con el clima no se juega ♦ **assez plaisanté** : basta de juegos ♦ **je ne plaisante pas** : voy en serio.

plaisanterie — broma; bromita; *brom*

♦ broma; **prendre cela à la ~** : llevarlo a la broma ♦ **sur le ton de la ~** : en tono de broma ♦ **il y en a qui diront que c'est une ~** : habrá quien diga que es una broma ♦ **ce n'est qu'une ~** : no pasa de ser una broma ♦ **cela n'a rien d'une ~** : no es cosa de broma ♦ **une ~ qui n'a rien de drôle** : una broma sin

ninguna gracia ♦ **tout le monde n'apprécie pas ses ~s** : no todos le siguen las bromas ♦ **des ~ de ce genre, on s'en passerait bien** : bromitas así, las menos ♦ **la ~ a assez duré** : se ha terminado la broma ; ¡y se terminó la bromal ; se acabó la broma ; basta ya de cachondeo ♦ **~ à part** : bromas/*brom* aparte ; fuera de bromas/*brom* ♦ **une mauvaise ~** : una broma pesada ♦ **une ~ grasse** : una broma vomitiva ♦ [locutions diverses :] **c'est une ~ de mauvais goût** : es un sarcasmo de mal gusto ♦ **une ~ lourdingue** : la sal gorda/gruesa ♦ **les ~s les plus courtes sont les meilleures** : lo bueno, si breve, dos veces bueno ; bromas las justas ♦ **sa ~ n'a fait rire personne, le cœur n'y était pas** : nadie le rió la gracia, no estaba el horno para bollos.

plaisantin — bromista ; guasón ♦ **je me mets à rire, et comment pourrait-il en être autrement, en effet, ce sont deux drôles de ~s** : me rió, cómo no voy a reírme, si son un par de guasones.

plaisir — placer ; gusto ; sabrosura

♦ placer ; **tout le ~ est pour moi** : ha sido un placer ; el gusto es mío ♦ **un malin ~** : un malvado placer ; un gustillo ; **et par malin ~** : y para más recochineo ♦ **un vrai ~** : todo un placer ♦ **avec les pleins phares sur l'avenir, vous pouvez imaginer toutes sortes de réussites et de ~s inaccessibles, mais avec les feux de croisement, vous vous accommodez d'une santé satisfaisante et d'une table où ne sauraient manquer un poulpe grillé et un vin**

blanc à partager avec quelques amis intelligents et marrants : con las luces largas uno puede imaginar toda suerte de éxitos y placeres inasequibles, pero con las luces cortas uno se conforma con una salud aceptable y una mesa donde no falte un pulpo a la brasa y un vino blanco para compartíroslos con unos amigos inteligentes y divertidos [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai le ~ de t'annoncer** : me complace anunciarte ♦ **il faut varier les ~s** : en la variedad está el gusto

♦ [locution **être une partie de ~** :] ser plato de gusto ; ser mieles ; ser un paseo [militaire] ♦ **ce n'est pas une partie de ~** : no da para muchas alegrías ♦ **tout n'a pas été une partie de ~** : no todo han sido mieles ♦ **comme si c'était une partie de ~** : como si fuese plato de gusto

♦ [locution **le bon ~** :] el antojo ; el embudo ♦ **la loi du bon ~** : la ley del embudo ♦ **selon son bon ~** : a su antojo ♦ **faire la loi selon son bon ~** : hacer y deshacer a su antojo ; a su arbitrio

♦ [locution **faire ~ à voir** :] alegrar el cuerpo/los ojos/la vista/la mirada ♦ **cela fait ~ à voir** : que es un primor ♦ **un joueur qui fait ~ à voir** : una gozada de jugador ♦ **il fait ~ à voir** : da gloria verlo ♦ **avoir une santé qui fait ~ à voir** : tener una salud envidiable

♦ [locution **prendre ~ ; avoir du ~** :] disfrutar ♦ **avoir un ~ fou** : disfrutar horrores ♦ **j'ai pris ~ à regarder « J'accuse », film intitulé en espagnol**

« **El oficial y el espía** », histoire d'embêter le monde [...], tout en regardant le film, je me rappelais la ferveur de Sabino Arana [fondateur du nationalisme basque], à défendre les militaires qui condamnaient le juif, bien évidemment ! : he disfrutado con "J'accuse", película titulada en español "El oficial y el espía" solo por fastidiar [...], mientras la veía, recordaba el fervor de Sabino Arana por los militares que condenaban al judío, ¡cómo no! [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **pour le ~** :] por/para disfrute ; porque sí ♦ **pour le ~ de tous** : para disfrute de todos ♦ **lire pour le ~** : leer por disfrute ♦ **c'est vraiment pour le ~ d'embêter le monde ; c'est vraiment pour le ~ d'emmerder le peuple** : ya son ganas de fastidiar

♦ [locution **iron je te souhaite bien du ~** :] tarea te mando ; ¡menuda tarea! ♦ **je vous souhaite à tous bien du ~ : a todos, mucha mierda** ♦ **je souhaite bien du ~ à la droite, si elle a l'intention de rendre les femmes responsables de l'extension du virus** : la derecha lo va a tener complicado para echar la culpa de la extensión del bicho a las mujeres [Jorge M. Reverte]

♦ [locution **gâcher le ~** :] aguar/amargar la fiesta ♦ **un groupe de touristes Airbnb me gâche mon ~ avec le tacatac de leurs valises** : un grupo de turistas airbnberos me rompe el momento con el cata-cata-clac de sus maletas

♦ [locution **avec grand ~** :] de/con mil

amores ♦ **pour le plus grand ~ de** : para solaz y disfrute de ; para regocijo de ♦ **on s'empare de la serpillière et de la Javel avec un ~ d'autant plus grand ; comme si on pouvait voir le virus que l'on tue avec notre désinfectant et que l'on pouvait l'entendre s'égosiller et lui répondre : « crève connard et vive la république ! »** : cogemos el trapo de la lejía con fruición amplificadora ; como si pudiésemos ver el virus que estamos matando con nuestro desinfectante, oír cómo grita y responder : "muérete cabrón y que viva la república" [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locution **se faire ~** :] darse un capricho ; darse un homenaje ; darse una alegría (al cuerpo) ; echar una cana al aire ♦ **se faire un petit ~** : darse un capricho

♦ [locutions diverses :] **ta lettre m'a fait grand ~** : tu carta me ha hecho mucha ilusión ♦ **compliquer à ~** : complicarlo hasta la extenuación ♦ **au ~ de ne jamais vous revoir !** : hasta nunca ♦ **là où il y a de la gêne il n'y a pas de ~ !** : no hay que fastidiarse ♦ **c'est un réel ~** : es un lujo ♦ **faire durer le ~** : darle hilo a la cometa ♦ **prends ton ~ là où tu le trouves** : si quieres ser feliz, como me dices, no analices.

plan nm¹ [voir surface] — plano

♦ [cinéma :] **faire des ~s** : pinchar planos ♦ **un gros ~** : un primer plano ♦ **un ~ fixe** : un plano fijo/congelado ♦ **j'avais besoin de sortir pour prendre l'air, après un ~ fixe de dix minutes** : necesitaba salir a la calle y respirar

después de un plano fijo de diez minutos

♦ [locution de **premier** ~ :] de primera línea ♦ **des acteurs de premier** ~ : actores destacados ♦ **un rôle de premier** ~ : un papel protagónico ♦ **une figure de tout premier** ~ : una primerísima figura ♦ **se mettre au premier** ~ : *chupar cámara* ♦ **faire passer au second** ~ : dejar en un segundo plano ♦ **reléguer au second** ~ : relegar a segundo plano ; pasar al furgón de cola ♦ **être relégué au second** ~ ; **passer au second** ~ : quedar/pasar en segundo plano ♦ **à force de focaliser excessivement sur la Catalogne, les fractures économiques et sociales passent au second** ~ : con la sobreactuación permanente sobre Cataluña, las fracturas económicas y sociales quedan a beneficio de inventario

♦ [locution **sur le** ~ :] a nivel ; en lo [+n]
 ♦ **sur le** ~ **matériel** : en lo material
 ♦ **sur le** ~ **personnel** : en lo personal
 ♦ **sur le** ~ **pratique** : a efectos prácticos ♦ **sur le** ~ **mondial, quand une personne émigre, dix autres partent vers les grandes métropoles, sans sortir de leur pays** : a nivel mundial, por cada persona que emigra, hay diez que se van a las grandes urbes sin salir de su país ♦ **sur le** ~ **social, nombreux sont ceux qui ne voient pas d'issues à leurs attentes et à leurs aspirations indépendantistes** : a nivel social mucha gente no ve salida a sus aspiraciones y anhelos independentistas ♦ **l'accord sur la réforme du**

travail a mis le gouvernement en position dangereuse, sur le ~ **parlementaire** : el acuerdo sobre la reforma laboral lo ha dejado [al gobierno] parlamentariamente a la intemperie ♦ **ce crime fait penser, sur le** ~ **saoudien, à ce que les Mexicains ont appelé « la censure par balles »** : el crimen viene a ser el equivalente saudí de lo que los mexicanos han llamado "censura a tiros" ♦ **je suis partie m'installer au Mans, à cause du manque de considération du service andalou de santé, à la fois sur le** ~ **économique et à cause de la surcharge de travail** : me fui a Le Mans, por el maltrato del Servicio Andaluz de Salud, tanto económico como de sobrecarga de trabajo

♦ [locutions diverses :] **placer/mettre le débat sur ce même** ~ : poner el debate en este orden de cosas ; equiparar
 ♦ [cuisine :] **un** ~ **de travail** : una encimera
 ♦ **l'arrière-**~ [voir **arrière-plan**] : el trasfondo ♦ **passer à l'arrière-**~ : pasar a segundo término ♦ **en arrière-**~ : al fondo del escenario ♦ **avec en arrière-**~ : con el telón de fondo de.

plan nm² [voir **projet**] — plan ; **un** ~ **sur 10 ans** : un plan a 10 años ♦ **un** ~ **de rigueur** ; **un** ~ **d'austérité** : un plan de ajuste ♦ **un** ~ **choc** : un plan de choque ♦ **un** ~ **de sauvetage** : un plan de rescate ♦ **faire des** ~s **à si long terme** : hacer planes tan a largo plazo ♦ **le** ~ **visé à créer de l'emploi** : el plan persigue crear empleo ♦ **approuver un** ~ **par consensus** : consensuar un plan

♦ **mettre à mal un ~ ; déjouer un ~ ; faire capoter un ~** : frustrar/desbaratar un plan ; **faire capoter les ~s (de quelqu'un)** : torcer los planes (de alguien) ; hundir los planes ♦ **bouleverser/chambouler les ~s** : trastocar los planes ♦ **déranger les ~s** : arruinar los planes ♦ **les ~s des voleurs ont échoué** : los planes de los ladrones se frustraron ♦ **réviser à la hausse les ~s nationaux de réduction des émissions** : revisar al alza los planes nacionales de recorte de emisiones ♦ **Madrid 360** [protection de l'environnement] **est un ~ au rabais, il sera refusé par l'UE** : Madrid 360 es un plan de rebajas, lo echará atrás la UE ♦ **un ~ nécessaire pour sanctuariser Doñana** [parc national, Andalousie] : un plan necesario para blindar Doñana ♦ **comment prévoir qu'une épidémie bouleverserait tous nos ~s ?** : ¿cómo íbamos a prever que una epidemia trastocaría todos nuestros planes? ♦ [Covid :] **les 12 jours de « l'opération sale bestiole » : le fiasco du ~ de Madrid pour sauver les Ehpad** : los 12 días de "la operación bicho": el fiasco del plan de Madrid para salvar las residencias ♦ **le Parti populaire et les nationalistes rejettent le ~ de déconfinement du gouvernement** : el PP y los nacionalistas desdennan el plan de desescalada del gobierno ♦ **le ~ « Renove » stimule l'achat d'automobiles, afin que le marché sorte de la mauvaise passe qu'il traverse actuellement** : el Plan Renove incentiva la compra de au-

tomóviles para que el mercado salve el bache presente

♦ [locutions diverses :] **laisser (quelqu'un) en ~** : dejar (a alguien) colgado ; dejar en la estacada ; dejar tirado ♦ **un ~ social** : un ERE [p:] los ERE ; un ERTE (Expediente de Regulación de Empleo Temporal) ♦ **la sentence concernant les ~s sociaux conforte les partisans de la rénovation du Parti socialiste andalou** : la sentencia de los ERE da alas a quienes apuestan por renovar el PSOE andaluz ♦ **des bébés sur ~ ? la sélection d'embryons ne garantit pas d'avoir des enfants plus grands ou plus intelligents** : ¿bebés de diseño? la selección de embriones no garantiza tener hijos más altos o más listos

plan nm³ [voir distraction] — chollo ; rollo ♦ **un ~ cool** : un buen rollo/rollete ♦ **un super ~ ; un ~ d'enfer/enrage** : un chollo ; un planazo ♦ **un ~ déjanté** : un desmadre ♦ **un ~ craignos/galère** : un mal rollo ♦ **un ~ louche/chelou** : una movida ♦ **un ~ cul/baise** : un polvo sin compromiso ; un polvo ; un follamigo / una follamiga ♦ **chercher un ~ cul** : buscar cacho ♦ **un ~ pour être copains de couette ; un ~ pour être sex friends** : un acuerdo amistoso con derecho a roce ♦ **se faire un ~ camping sauvage** : ir rollo acampada libre ♦ **vise le ~ !** : wacha el rollo [spanglish ; Mexique] ♦ **rester en ~** : colgar de la brocha ♦ [locution **le bon ~** :] el chollo ; la bicoca ♦ **les bons ~s** : las ofertas

♦ **choper/dégoter le bon** ~ : *pillar un chollo* ♦ **habiter une grande ville, ce n'est plus le bon** ~ : vivir en una gran ciudad ya no es un chollo ♦ **le capitalisme n'est en rien le bon** ~ **que nous vantent les néolibéraux** : el capitalismo no es la bicoca que nos cuentan los neoliberales.

planche — tabla ; tablón ; plancha ♦ **une** ~ **de salut** : una tabla de salvación ; un asidero ♦ [théâtre :] **les** ~s : las tablas ; **le comédien sur les** ~s : el actor sobre las tablas

♦ [locutions diverses :] **les cultures en** ~s : los cultivos en bancales ♦ **une** ~ **à roulettes** [skateboard] : un monopatín ♦ **la** ~ **à voile** : el windsurfismo ♦ **faire la** ~ : hacer el muerto ♦ **être plate comme une** ~ **à repasser/laver** : estar como una tabla (de planchar) ; ser tabla ; ser la nadadora ; nada por delante, nada por detrás ♦ **entre quatre** ~s : en la caja/cajita de pino ♦ **un savonnage de** ~ : una hechura de cama ; **savonner la** ~ **(à quelqu'un)** : hacerle la cama (a alguien) ; moverle el suelo (a uno) ; poner zancadillas ; poner la zancadilla ♦ **avoir du pain sur la** ~ : tener un pico de trabajo ; tener tarea por delante ; tener mucha tarea pendiente ; **il y a du pain sur la** ~ : *hay tajo* ; hay tela que cortar ; sí hay tela al producto ; **il y a encore du pain sur la** ~ : queda mucho por hacer ; queda faena ; queda mucha tarea por delante ; pero aún hay trabajo por hacer ♦ **faire marcher la** ~ **à billets** : darle a la máquina de billetes ; poner en

marcha la máquina de imprimir dinero ; darle a la impresora de dinero.

planche-contact — hoja de contactos.

plancher *nm* — piso ; suelo ; mínimo ♦ **un taux** ~ : un tipo mínimo ; **une clause** ~ : una cláusula suelo ♦ **le** ~ **minimum** : el suelo mínimo ♦ **le** ~ **électoral** : el suelo electoral ♦ **la fourchette entre le plafond et le** ~ : la horquilla entre techo y suelo ; **les femmes, entre** ~ **collant et plafond de verre** : las mujeres, entre suelo pegajoso y techo de cristal ♦ **être au** ~ : tocar suelo ; tocar mínimos ♦ **alors que les sauveteurs passaient des gilets de sauvetage aux naufragés, le** ~ **a cédé puis la barque a coulé** : mientras los rescatistas colocaban chalecos a los naufragos, el suelo de la barca dio de sí y se hundió

♦ [locutions diverses :] **piéd au** ~ : *a tope* ♦ **avoir/rouler le piéd au** ~ : pisar/apretar el acelerador ♦ **débar-rasser le** ~ : *ahuecar el ala* ; *quitarse de en medio* ; **qu'il débarrasse le** ~ ! : *¡a la hoguera con él!*

plancher *v* — [locution **plancher sur (la question)**] : *currárselo* ; *trabajárselo*.

plané (vol) — [locution **faire un vol** ~ :] salir volando.

planer *v*¹ [en l'air] — cernerse ; planear ; flotar ♦ **encore qu'il plane aussi un certain optimisme ; en effet, ne répète-t-on pas que « qui a connu Gredos tombe sous le charme et revient »** : aunque también flota en el ambiente cierto optimismo ; porque, repiten, quien conoce Gredos se

enamora y repite

♦ [locutions diverses :] **laisser** ~ **le mystère** : dejar la incógnita ♦ **les menaces qui planent sur** : las amenazas que se ciernen sobre ♦ **l'ombre plane** : se cierne la sombra ♦ **l'ombre du franquisme plane encore sur notre pays** : el franquismo aún sigue proyectando su sombra sobre este país ♦ **tenter de faire** ~ **l'ombre de la corruption sur quelqu'un** : tratar de extender la sombra de la corrupción sobre alguien ♦ **la main du Mossad plane sur le Proche-Orient** : la mano ejecutora del Mosad se alarga por Oriente Próximo ♦ **rien ne se faisait en Catalogne sans son accord, l'ombre omniprésente de Jordi Pujol** [dirigeant politique et affairiste] **planait en permanence** : nada se hacía en Cataluña sin su permiso, la omnipresente sombra de Jordi Pujol era alargada.

planer *v*² [bien-être] — *alucinar ; colocar ; ponerle a uno como una moto ; experimentar un subidón* ; [drogue :] *coger el punto* ♦ **ça plane pour moi ; je plane ; c'est planant** : *me salen las cosas ; subidón, subidón.*

planétaire — planetario, planetaria ; **à l'échelle** ~ : a escala planetaria ♦ **la doctrine de Monroe, appliquée par les États-Unis au niveau** ~ , **cela relève de l'incurable** : el monroísmo planetario de Estados Unidos no tiene cura [Juan Jesús Aznárez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **suite à cette panne** ~ , **la technique numérique aura fini par gagner la partie face au monde analogique** : a

raíz de este apagón planetario la técnica digital le habrá doblado el codo de una vez al mundo analógico ♦ **lorsqu'il a vu que le football tombait dans le mercantilisme** ~ , **il [Manuel Vázquez Montalbán] s'en est alors détaché peu à peu** : cuando el balompié mutó por el mercantilismo planetario, él [Manuel Vázquez Montalbán] se fue despegando ♦ **la conjonction ~ de Jupiter et de Saturne avec la Terre ne se répètera qu'en 2080 ; je suis prêt à jurer que, lorsque ce phénomène se reproduira, l'actuelle pandémie occupera juste quelques lignes en petits caractères en bas de page dans les manuels d'histoire** : la conjunción planetaria de Júpiter y Saturno con la Tierra no se repetirá hasta 2080; podría uno jurar que cuando este fenómeno se produzca de nuevo esta pandemia ocupará un par de líneas en letra pequeña a pie de página en los manuales de la historia [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »].

planète *nf* — [el] planeta ; **la ~ terre** : el planeta tierra ♦ **la ~ foot** : el planeta fútbol ♦ **au niveau de la** ~ : a nivel (del) planeta ♦ **le réchauffement de la** ~ : el calentamiento del planeta ; el calentamiento global ♦ **notre avenir est en lien direct avec le pillage de la** ~ : nuestro futuro está directamente relacionado con el esquilamiento del planeta ♦ **je ne vous apprendrai rien en vous disant que la ~ est en train de devenir un vrai four** : no es ninguna novedad que el planeta está en camino de convertirse en un horno ♦ **ce « je ne**

peux plus respirer » est devenu aussi une troublante métaphore du monde où nous vivons, asphyxié par la pollution de la ~, étouffé par l'injustice et les mensonges, opprimé par la méfiance et la peur : el "no puedo respirar" se convirtió también en una perturbadora metáfora del mundo en que vivimos, asfixiado por la contaminación del planeta, ahogado por la injusticia y las mentiras, oprimido por la desconfianza y el miedo [Norma Morandini] ♦ **la pandémie aurait dû nous faire réfléchir mais, voulez-vous que je vous dise ? ce qui me frappe le plus autour de moi, c'est le contraire : on veut oublier et s'étourdir ; « moi vivant, on peut bien bousiller la ~ », voilà ce que les gens se disent** : la pandemia debería habernos hecho reflexionar, pero, ¿saben qué? yo lo que más veo alrededor es lo contrario: deseos de olvidar y de aturdirse; al planeta que lo jeringuen mientras yo viva, nos decimos [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »].

planification — planificación ; **à chaque pays son lot, or nous** [Espagnols], **nous nous plaignons particulièrement d'un manque chronique de ~, d'un penchant inné pour le travail bâclé, sans parler des incapables qui encombrant les bureaux** : cada país tiene lo suyo y nosotros nos amargamos especialmente con una crónica falta de planificación, una inexplicable querencia a la chapuza y los inútiles en los despachos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

planning — planificación ; **le ~ familial** : la planificación familiar ♦ **un ~ de service** : cuadrante de turnos.

plan-plan — *bizcochón ; paso de vaca.*

planque — *zulo ; enchufe ; abrevadero ; caleta ; chollo ; prebenda ; guarida ; momio ; acomodo ; troncha ; madriguera ; chollo ; cateta ; bicoca ; guarimba [Vénézuéla] ♦ les bonnes ~s dans la politique* : *el abrevadero político* ♦ *une ~ fiscale* : *una guarida fiscal* ♦ **on a découvert le hachich dans « une ~ » - comme on dit dans le jargon pour parler de cachettes pour la drogue - située à l'arrière du véhicule** : el hachis se localizó en "*una cateta*" - como se conoce en la jerga a los escondites para la droga - situada en la parte trasera del vehículo ♦ *une ~ à vie* : *un chollo vitalicio* ♦ *une ~ dorée* : *una mamandurria* ♦ [police :] **faire une ~** : *hacer una troncha* ♦ **l'organisation terroriste avait fourni l'inventaire des armes cachées dans 14 ~s dans le Sud de la France, mais dans deux d'entre elles, on n'avait rien trouvé** : *la organización terrorista facilitó el inventario de armas que habían ocultado en 14 zulos en el Sur de Francia, en dos de ellos no apareció nada.*

planqué, planquée — *escaqueado, escaqueada ; apalancado [Mexique] ♦ être ~* : *calentar sillones ; ser calentadores de sillones* ♦ **un travail de ~** : *un chollo.*

plant nm — plantón.

plantage [*voir erreur*] — patinazo ;

desbarre ♦ **un total** ~ : un pinchazo estrepitoso.

plantation — plantación ♦ **le paysage se transforme en une immense mosaïque de parcelles de terre, couvertes de milliers de ceps de vigne cultivés en espalier et irrigués, d'oliveraies super-intensives irriguées, dont les arbres sont à touche-touche, et des terres griffées, en attendant les ~s plus estivales de melons, de pastèques, d'oignons** : el paisaje se convierte en un inmenso mosaico de fincas con miles de vides cultivadas en espaldera con riego, campos con olivares superintensivos en regadío con los árboles pegados unos a otros, y terrenos roturados a la espera de plantaciones más veraniegas de melones, sandías, cebollas ♦ **c'était le temps du marketing solidaire, l'une des inventions les plus réussies et les plus perverses du capitalisme, dans son avant-dernière version [...], achetez mon shampoing et vous participerez à la ~ de 500 arbres, et cela continue jusqu'à aujourd'hui** : eran los tiempos del marketing solidario, uno de los inventos más exitosos y perversos de la penúltima versión del capitalismo [...], compra mi champú y colaborará con la plantación de 500 árboles, y así sucesivamente hasta hoy mismo [Almudena Grandes, *in* « EL PAÍS »] ♦ **Esteco II** [ruines archéologiques d'une ville hispanique du XVI^e siècle], **sur le territoire de la commune de Río Piedras, dans la région de Salta [Argentine], est apparu au grand jour**

lors de travaux de terrassement en vue d'une ~ d'agrumes : Esteco II, en el municipio salteño de Río Piedras [Argentina], quedó expuesto cuando una empresa movía el suelo para plantar cítricos.

plante — planta ; **la personne qui s'occupe de ses ~s s'abstrait d'elle-même et délaisse pour un temps ses soucis** : el que cuida sus plantas se sumerge en sí mismo y deja temporalmente sus agobios ♦ **ce sont presque 600 ~s qui ont disparu durant ces 250 dernières années ; cela en fait 2,2 par an** : cerca de 600 especies de plantas se han extinguido en los últimos 250 años; salen a 2,2 por año ♦ **en 1973, la zone humide [Las Tablas de Daimiel] recélait 1 000 hectares de cladiaie [...], actuellement il en reste 15, et encore !, c'est parce que l'on en prend soin ; cette ~ supporte mal les longues périodes de sécheresse** : en 1973, el humedal [Las Tablas de Daimiel] atesoraba 1.000 hectáreas de masiega [...] ahora quedan 15 y porque se cuidan; la planta no soporta periodos largos de sequía ♦ **nous avons installé, à la légère, une velléité de jardin, avec un système d'arrosage automatique qui nous dispensait des soins quotidiens et nous permettait d'oublier les ~s, lors de voyages et d'absences prolongées** : habíamos instalado distraídamente un conato de jardín, con un sistema de riego automático que nos eximía del cuidado diario y nos permitía olvidarnos de las plantas durante viajes y ausencias

prolongadas [Antonio Muñoz Molina, *in* « EL PAÍS »].

planté, plantée *adj*¹ — plantado, plantada

♦ **dans une oliveraie superintensive – ou ~e en haie – on arrive à 2 000 oliviers à l'hectare** : en un olivar superintensivo – o en seto – se plantan hasta 2.000 olivos por hectárea.

planté, plantée *adj*² [voir **erreur**] — atascado, atascada ; **la réinitialisation de l'ordi** ~ : el reinicio del ordenador atascado.

planter *v*¹ — plantar ; ~ **des arbres** :

arbolar ♦ **je suis devenue une rurale** ; **j'ai appris à ~ des tomates, des courgettes, des pommes de terre, je sais comment marche un tracteur** : me he hecho ruralita ; he aprendido a plantar tomates, calabacines, patatas, a saber cómo funciona un tractor ♦ **quand on interroge les Mexicains sur l'opportunité de ~ des arbres fruitiers, cela les laisse perplexes** : cuando se pregunta a los Mexicanos sobre la conveniencia de sembrar árboles frutales cunde la perplejidad ♦ **au Chiapas, deux hommes accusés d'écocide, après avoir provoqué la mort de centaines de poissons, devront ~ 3 000 arbres et nettoyer la rivière** : dos hombres acusados de ecocidio, en Chiapas, provocaron la muerte de centenares de peces, deberán plantar 3.000 árboles y limpiar el río.

planter *v*² [voir **erreur**] — colgarse ; bloquearse ; atascar ♦ **le système plante** : el sistema se queda colgado ♦ **le vieil ordi plante fréquemment** : el viejo

ordenador se cuelga ♦ **le réseau plante** : cae la red

♦ **se planter** [voir **se tromper**] : pinchar ; planchar ; patinar ; ir/andar de cráneo ; estrellarse ; columpiarse ; joderla ; pifiarla ; cagarla ; pegársela ; meter el cazo ; meter la gamba ; salirse ; fallar ; colarse ; ir al muere [Amérique latine] ; orinar fuera de la bacinica [Mexique] ; mear fuera del perol [Vénézuéla] ♦ **se ~ en beauté** ; **se ~ dans les grandes largeurs** : no dar pie con bola ; dar un petardazo ; pegar el petardazo ; cagarla a lo grande ; cagarla a base de bien ; tirarse una plancha ; caerse con todo el equipo ; meterla hasta la tranca ; meter la pata hasta el corvejón/fondo ; dar un estrepitoso patinazo ; hacer un pan como unas hostias/tortas ; hacerlo fatal ; fastidiarla bien ♦ **se ~ avec** : estrellarse con ♦ **je me suis planté** : la jodí ♦ **où est-ce qu'on s'est planté pour que** : ¿qué hemos hecho mal para que?

plaque — lámina ; placa ; plancha ♦ **une ~ de Placoplatre** : una plancha de pladur ♦ **une ~ de gazon à poser** : un tepe

♦ [locution **à côté de la ~**] : en la higuera ; fuera de tiesto ; a por uvas ♦ **être à côté de la ~** : pifiarla ; estar en orsay ; estar pasado de rosca/vueltas ; ir/andar de culo ; ir de puto culo ; columpiarse ; salirse del tiesto ; cagarse/mear fuera del tiesto ; del tiesto ; meter el cazo ; estar más perdido que un pulpo en un garaje ; estar más perdido que una cabra en un garaje ; estar más perdido

que una rana en el Sáhara ; orinar fuera de la bacinica [México] ; mear fuera del perol [Venezuela] ; perder el foco ♦ nous étions devenus des fans de Juan-Carlos sans être monarchistes, ce qui a été une grosse erreur [...] avec des médias peu bavards et une société à côté de la ~ : nos hicimos “juancarlistas” sin ser monárquicos y cometimos un gran error [...] con los medios de comunicación mudos y la sociedad en la higuera [Iñaki Gabilondo, in « EL PAÍS »].

plaqué, plaquée [voir artificiel] — de libro ; impostado ♦ **un sujet** ~ : un tema metido con calzador ♦ **actuellement en Espagne, on remarque une influence des extrémismes à la [Donald] Trump ; cela fait un peu ~, mais c'est peut-être le germe de quelque chose :** ahora en España hay una influencia de los extremismos de Trump; es un poco impostado, pero quizá es la semilla de algo ♦ **enfin, Mesdames et Messieurs les Députés, je pense « qu'au jour d'aujourd'hui », il vous faut actualiser votre garde-robe verbale, trop ~e, car elle tombe dans l'obsolescence ; je pense qu'il vous faudra faire de nouvelles trouvailles, pour continuer à faire tourner la boutique :** en fin, señorías, “a día de hoy” opino que les conviene actualizar su impostado vestuario verbal, que ya se va quedando obsoleto; creo que pronto necesitarán nuevos inventos para seguir sosteniendo el tingladillo [Álex Grijelmo, in « EL PAÍS »].

plaquer [voir quitter] — colgar ; plantar ; dejar plantado/tirado ♦ **tout** ~ : tirarlo todo por la borda ; echarlo todo por la borda ; dejarlo todo ♦ ~ **les études (supérieures) :** colgar la carrera ; colgar los libros ♦ ~ **quelqu'un :** plantar a alguien ; dejar plantado a alguien ♦ **se faire** ~ : quedarse colgado (de una brocha) ♦ **elle s'est fait** ~ : la han dejado tirada.

plasma — plasma ; **un écran** ~ : una pantalla de plasma.

plastic [explosif] — goma 2 ; goma-2 ; goma dos.

plasticage ; plastiquage — voladura con explosivo plástico ; atentado con goma 2.

plastique — plástico ; **plastiquete** ♦ **stop au ~ ! :** coto al plástico ♦ **un truc/machin en ~ :** un chisme de plástico ♦ **un sourire en ~ :** una sonrisa de plástico ; una sonrisa profidén/denticlor ♦ **il faut mettre le ~ au rancart :** hay que jubilar el plástico ♦ **je propose une gageure : boycotter le ~ pendant une semaine :** planteo un reto: una semana haciendo boicoteo al plástico ♦ **et dire qu'il y a encore quelques mois, on manifestait contre le ~ ! :** y pensar que hace unos meses nos manifestábamos contra el plástico ♦ **le comble dans la guerre contre le ~ : une peine de prison pour avoir utilisé des sacs :** el extremo de la guerra contra el plástico: cárcel por usar bolsas ♦ [Covid:] **alors, tu cherches à connaître la durée de vie de cette petite saloperie sur le ~ et sur le bois ; c'est fou ce qu'il a la**

vie dure, le petit salopard ! : entonces buscas información de cuánto dura el bichito en el plástico, en la madera, y hay que ver lo que dura el muy puñetero

♦ **une étude pilote a démontré que les selles de personnes de plusieurs pays contenaient des particules d'une dizaine de ~s** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos ♦ **quand les papis mamies m'ont vue, habillée entièrement d'un ÉPI (Équipement de Protection Individuelle), des pieds à la tête en ~, alors ils m'ont demandé si je venais de l'espace : « non, je vais vous faire le test pour cette cochonnerie de virus », leur ai-je répondu** : cuando los abuelitos me han visto vestida entera con el EPI (Equipo de protección Individual), toda de plástico, me han preguntado si venía del espacio: "no, vengo a hacerles la prueba del bicho", les he dicho ♦ **globalement, [les 31 000 hectares de serres de la province d'Almería] génèrent 33 500 tonnes de ~s par an, dont 85 % sont recyclées, selon les chiffres de la Junte d'Andalousie ; ce qui revient à dire que chaque année, 5 000 tonnes ne sont pas retraitées [...]; en attendant, la campagne d'Almería n'est toujours pas nettoyée** : en conjunto [las 31.000 hectáreas de invernaderos de la provincia de Almería] generan 33.500 toneladas de plásticos al año, de los que se reciclan el 85% según los datos de la Junta de Andalucía; es

decir, cada año se quedan 5.000 toneladas sin tratar [...]; unos y otros, el campo almeriense, sin barrer [Nacho Sánchez, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **les arts ~s** : las artes plásticas ♦ **un pistolet en ~** : una pistola de juguete ♦ **des sandales (en) ~** : cangrejas ♦ **mes collègues, avec leur petite bouteille de verre, leur petite thermos pour le thé, bien organisés, tandis que moi... vas-y que je consomme des petites bouteilles en ~ ! et vas-y donc, tueuse de baleines !** : los compañeros, su botellita de cristal, su termito para el té, tan organizados y yo... ¡venga a botellines! ¡venga a matar ballenas! [Patricia Gosálvez, in « EL PAÍS »].

plastiquer — atentar con explosivo plástico ; atacar con goma 2.

plastoc [voir plastique] — *plastiquete ; plasticurri ; plasticuchi ; plasticazo* ; plástico ♦ **un truc/machin en ~** : un chisme de plástico.

plastronner [voir frimer] — sacar pecho ; *ponerse guapo* ♦ **il n'y a pas de quoi ~** : no es para sacar pecho ♦ **même si certains dirigeants politiques ont la langue trop bien pendue et que d'autres plastronnent en tapant du poing sur la table, l'impression générale est qu'ils ne sont pas à la hauteur : c'est ça la vérité** : aunque algunos líderes políticos tengan una desmesurada labia e incluso otros vayan de valientes y pongan los genitales sobre la mesa, la impresión es que no dan la talla: eso es lo que pasa.

plastronneur [voir *frineur*] — finchado.

plat, plate *adj* — plano, plana; chato; pedestre ♦ **un encéphalogramme** ~ : un encefalograma plano ♦ **un couple vénitien, voyant venir l'apocalypse et convaincu que la terre est ~e, s'est proposé de prendre la mer et d'aller jusqu'au bord; tant qu'à faire, au point où l'on en est, on n'a plus rien à perdre, perdons-nous donc dans le vide cosmique, ont-ils sans doute pensé** : un matrimonio veneciano, visto el apocalipsis y convencidos de que la tierra es plana, se propuso llegar navegando hasta el borde; total, de perdidos al río, o al vacío cósmico, debieron pensar ♦ **le ventre** ~ : la tripa plana

♦ [locution à ~ ventre :] boca abajo; cuerpo a tierra ♦ **plonger à ~ ventre** : tirarse en plancha ♦ **être couché à ~ ventre** : estar boca abajo; estar pecho-tierra [Amérique latine]

♦ [locution à ~ couture :] aplastantemente ♦ **battre à ~ couture** : barrer; triturar; desarbolar; destrozar; ganar por goleada

♦ [locutions diverses :] **le quotidien, si ~ soit-il** : la cotidianidad, por insulsa que esta sea ♦ **des chaussures à talons ~s** : zapatos chatos ♦ **une télé à écran ~** : una tele chata [Amérique latine] ♦ **le calme** ~ : la calma chicha ♦ **une bourse ~e** : una bolsa flaca ♦ **être ~e comme une limande; être ~e comme une planche à repasser/laver** : estar como una tabla (de planchar); ser tabla; ser la nadadora; nada por delante, nada

por detrás.

plat *nm*¹ [surface] — llano ♦ **marcher sur le ~** : caminar en llano ♦ [cyclisme :] **rouler sur le ~**; **être bon sur le ~** : llanear

♦ [locution à ~ :] [à zéro :] **remettre à ~** : resetear; replantear ♦ **une remise à ~** : un reseteo; un replanteo; un replanteamiento; una reestructuración ♦ **faire une remise à ~** : replantear(se) las cosas ♦ **provoquer une remise à ~ révolutionnaire** : provocar un reseteo revolucionario ♦ **une remise à ~ totale de la progressivité fiscale** : un replanteamiento radical de la progresividad fiscal ♦ [fatigué :] **à ~** : *desinflado*

♦ [boucherie argentine :] **du ~ de côtes à griller** : tira de asado; **du ~ de côtes rôti à la broche** : asado de tira; **du ~ de côtes découpé dans la longueur** : bife de tira

♦ [locutions diverses :] **100 mètres ~** : 100 metros lisos ♦ **faire du ~ (à quelqu'un)** : *trajinarse (a alguien); tirar los trastos/tejos.*

plat *nm*² [culinaire] — plato; comida

♦ plato; **un ~ appétissant** : un plato apetitoso ♦ **ce ~, c'est trop bon** : *este plato es una brutalidad*; **c'est un ~ super bon!** : *es un platazo* ♦ **le ~ principal**; **le ~ de résistance** : el plato fuerte ♦ **faire honneur à un ~** : dar cuenta de un plato ♦ **un ~ consistant qui se mange à la cuiller** : un plato de cuchara ♦ **un ~ nourrissant/consistant/copieux**; **un ~ qui tient au corps** : un plato con fundamento; un plato contundente ♦ **se mitonner un ~** :

currarse un plato ♦ « **choisissez votre ~ favori** » ou bien « **commandez ce qui vous fait envie** », voilà des slogans récurrents : “elige tu plato favorito” o “pide lo que te pida el cuerpo”, son eslóganes muy repetidos ♦ **la vengeance est un ~ qui se mange froid** : la venganza es un plato que se sirve frío ; la venganza se sirve en plato frío ♦ **il ne faut partager ni couverts ni assiettes, de même, on se gardera de picorer directement dans un ~ d'omelette ou de riz placé au centre de la table** : no hay que compartir cubiertos ni platos, y eso vale para no picar todos de una tortilla o de un arroz en el centro ♦ **la tempura est un ~ d'aller et retour : ce sont les Portugais qui, au XVI^e siècle, ont introduit la préparation en beignet au Japon, puis les Japonais, en donnant de la légèreté, ont apporté leur touche de création ; le résultat est que ce ~ frit est maintenant parmi les plus cotés en Europe** : la tempura es un plato de ida y vuelta: los portugueses llevaron los rebozados a Japón en el siglo XVI; los japoneses los aligeraron creando su propia interpretación, y ahora estos fritos son uno de los platos más populares en Europa [El Comidista, in « EL PAÍS »] ♦ **un ~ arrosé de bons vins** : un plato regado con buenos vinos ♦ **un vin qui accompagne bien un ~** : vino que marida con un plato ♦ **le mariage d'un vin avec un ~** : el maridaje de un vino con un plato ♦ comida ; **assortir ~s et boissons** :

combinar comidas y bebidas ♦ **un ~ à emporter** : una comida para llevar ♦ « **Horno de Sobrino de Botín** » [Madrid], **fondé en 1725, est un établissement dont les ~s sont copieux, tels que son agneau rôti, son agneau de lait rôti, sa fricassée de poule et son boudin, de loin le meilleur restaurant** : Horno de Sobrino de Botín, fundado en 1725, es un local de comida contundente, de asados de cordero y lechal, de gallina en pepitoria y morcilla, ocupa el primer lugar por goleada ♦ [locution **mettre les pieds dans le ~**] : poner/meter el dedo en la llaga ; *sacar los pies del plato/tiesto ; meter la pezuña/pata* ♦ **il a peut-être mis les pieds dans le ~, mais certainement pas la main dans le pot de confiture** : ha podido meter la pata, pero no ha metido la mano ♦ **on commence par mettre le pied sur la table et on finit par mettre les deux pieds dans le ~** : se empieza poniendo el pie encima de la mesa y se acaba metiendo la pata ♦ [locution **(en) faire tout un ~ (de)**] : *rasgarse las vestiduras ; montar un cirio* ♦ **sans en faire tout un ~** : sin tanta alharaca ; sin tirar cohetes ; sin hacer aspavientos ; sin gesticulaciones ♦ **il n'y a pas de quoi en faire un ~** : *nada para rasgarse las vestiduras* ; no hay que hacer aspavientos ; nada entre dos platos ; tampoco es para ponerse así ; ya será para menos ; no es para tanto ♦ [locutions diverses :] **relever un ~** : dar vidilla ♦ **l'histoire ne repasse pas deux fois les mêmes ~s** : el tren de la

historia no da segundas oportunidades

♦ **l'histoire d'Espagne, c'est comme le boudin de chez moi – a écrit le poète Ángel González [1925-2008] – c'est fait avec du sang, et on repasse les ~s** : la historia de España es como la morcilla de mi pueblo – escribió el poeta Ángel González – se hace con sangre, y se repite ♦ **bien avant que le PRI [Partido Revolucionario Institucional; Mexique] n'invente le transport maison des électeurs, le ~ de haricots contre un soutien électoral et les bourrages d'urnes avec des bulletins bidon** : desde mucho antes de que el PRI inventara el acarreo de electores, los frijoles a cambio de apoyos y las urnas embarazadas con fajos de papeletas amañadas ♦ **ce ~ doit son nom à une préparation des asperges sauvages à la mode andalouse** : este guiso debe su nombre a una manera de preparar los espárragos trigueros en Andalucía ♦ **ce ~ se mange avec une cuiller à soupe** : cómase con cuchara.

platane — plátano ♦ **rentrer dans un ~** : darse un leñazo contra un chozo.

plateau — [service :] bandeja ; [montagne :] meseta ; [balance :] platillo ; [télévision ; cinéma :] plató/set ; [plateforme :] centro de atención

♦ bandeja ; **apporter/servir sur un ~** : servir/poner en bandeja ♦ [fig :] **servir (quelque chose à quelqu'un) sur un ~** : ponérselo (algo) chipendale (a alguien) ; poner/dejar a huevo ♦ **un ~ de fruits de mer** : una mariscada

♦ meseta ; **l'exode démographique du**

~ castillan ; le ~ castillan désertifié : el vaciado demográfico de la meseta ♦ **du ~** : mesetario, mesetaria ; de la meseta

♦ [balance :] platillo ; **peser dans les ~x de la balance** : pesar en los platillos

♦ [télévision ; cinéma :] plató ; set ♦ **un ~ de tournage** : un plató ♦ **un ~ de télévision** : un plató televisivo ; un set de télévision ♦ **être sur le ~** : estar en plató ♦ **un intrus fait irruption sur le ~ du journal télévisé** : un espontáneo se cuela en el plató del telediario ♦ **préparer le ~ de tournage pour une scène de la vidéo** : prepara el set para una escena del vídeo ♦ **ils [ERC & JxCat] sont le deuxième et le troisième parti de Catalogne, car ils ont monopolisé les ~x de télévision** : son el segundo y el tercer partido de Cataluña, porque han sorbido mucha cámara

♦ [plateforme :] centro de atención ; **un ~ téléphonique** : un centro de atención telefónica.

plateau-repas — bandeja de comida.

platebande ; plate-bande — arriate ; platabanda ♦ [locution **marcher sur les ~s de quelqu'un** :] comerle el terreno a alguien.

plateforme ; plate-forme — plataforma ; **une ~ citoyenne** : una plataforma ciudadana ♦ **une ~ numérique** : una plataforma digital ♦ **six heures en live fatiguent moins que trois sur la ~ Zoom** : seis horas en vivo te cansan menos que tres horas en el Zoom [Leila Guerriero] ♦ **le secourisme de ~, ce travail où l'on se rend à la nage puis,**

après être allé manger, où l'on revient à la nage, foin de toutes ces théories de grand-maman sur la digestion : el socorrismo de plataforma, ese oficio al que uno va nadando, come y vuelve nadando, desterradas todas las teorías “*abuelísticas*” sobre la digestión ♦ **les maisons de production veulent sortir en première leurs bébés au Festival de Cinéma de Saint-Sébastien, assurées qu'elles sont qu'il s'agit d'une parfaite ~ de lancement** : las productoras quieren estrenar en el Festival de Cine de San Sebastián a sus criaturas en la certeza de que es una buena plataforma de lanzamiento ♦ **les coursiers-livreurs, vaillants travailleurs de l'économie de ~s, sont les meilleurs exemples de l'ubérisation de l'emploi et du monde** : los riders, esforzados currantes de la economía de plataformas, máximos exponentes de la uberización del empleo y del mundo ♦ **nous sommes un seul et unique réseau de vie interconnectée ; et cela n'a rien d'une métaphore, a ajouté la biologiste argentine de la ~ intergouvernementale sur la biodiversité et les services écosystémiques [IPBES]** : somos una única red de vida interconectada; y esto no es una metáfora, puntualizó la bióloga argentina de la Plataforma Intergubernamental sobre la Biodiversidad y los servicios Ecosistémicos [IPBES] ♦ **grâce au pouvoir croissant et quasiment sans bornes des ~s technologiques et des réseaux sociaux, le mensonge jouit d'un pouvoir de diffusion plus grand**

que jamais : gracias al poder creciente y ya casi omnimodo de las plataformas tecnológicas y redes sociales, la mentira posee mayor capacidad de difusión que nunca [Javier Cercas, *in* « EL PAÍS »].

platement — servilmente ; chatamente.

plâtre — yeso

♦ [locution **essuyer les ~s** :] pagar la novatada ♦ **il y a presque 30 ans, le Parc du delta de l'Èbre a essuyé les ~s en provoquant la dispersion d'une colonie de flamants roses, à cause d'un hydravion volant à basse altitude** : hace casi 30 años, el Parque del Delta del Ebro pagó la novatada al dispersarse una colonia entera de flamencos por culpa de un hidroavión que volaba a baja altura.

plâtré, plâtrée — escayolado, escayolada ; **au plus fort du « Hey Boy Hey Girl », il y a eu une panne de courant sur tout le festival ; malgré cela, sa copine de l'époque était allée au festival avec la jambe ~e, elle a cassé son plâtre en dansant** : en lo más alto del “*Hey Boy Hey Girl*” se fue la luz en todo el festival; aun así, su novia de entonces, que fue al festival con la pierna escayolada, destrozó su yeso bailando.

plein, pleine *adj* — lleno, llena ; pleno ; completo ; montonazo ♦ [ivre :] **être ~** : *estar jincho* [América latina]

♦ [locutions diverses = empli/rempli :] (*noms par ordre alphabétique*) lleno, llena ♦ **as** : as ; ~ **aux as** : *con los riñones forrados* ; *con el riñón bien cubierto* ; **être ~ aux as** : *salirle a uno*

la pasta por las orejas ; estar forrado
 ♦ **bonté** : bondad ; **un homme ~ de bonté** : un hombre bondadoso ♦ **botte** : bota ; **en avoir ~ les bottes ; en avoir ~ le cul (de)** : estar hasta los huevos (de) ; arrastrar los huevos por el suelo
 ♦ **bouche** : boca ; **ne pas parler la bouche ~e** : no hablar con la boca llena ; **se plaindre la bouche ~e** : quejarse de vicio ♦ **bus** : autobús ; **le bus était ~** : el autobús iba lleno ♦ **carton** : tarjeta ; [fig:] **c'est carton ~** : ya el bingo total ; **faire carton ~** : arrasar ; ser una triunfada ♦ **cour** : patio ; **n'en jetez plus, la cour est ~e** : una vez y no más, Santo Tomás ; ya está bien de
 ♦ **craquer** : crujir ; **~ à craquer** : lleno a rebosar ; hasta la bandera ; embutido ; **être ~ à craquer** : estar a reventar ; estar hasta los topes ; **c'est ~ à craquer** : no cabe un alfiler ♦ **dent** : diente ; **avoir la bouche ~e de dents** : afilarse los dientes ♦ **dos** : espalda ; **~ le dos** : hasta las narices ♦ **entraîn** : ganas ; **qui est ~ d'entraîn** : guapachoso [Amérique latine] ♦ **étoile** : estrella ; **avoir les yeux ~s d'étoiles** : empanarse ♦ **gens** : gente ; **le monde est ~ de gens pointilleux et pinailleurs, ombrageux à l'excès** : el mundo está plagado de personas quisquillosas y tismiquisquis de finísima piel ♦ **grisaille** : grisalla ; **une vie ~e de grisaille** : una vida llena de grises ♦ **gueule/figure** : cara ; **s'en mettre ~ la gueule** : ponerse hasta las trancas ; ponerse hasta el culo ; ponerse las botas ; **en prendre ~ la figure** : salir el tiro por la culata ;

il en prend ~ la gueule : le llueven hostias como panes ♦ **hargne** : saña ; **être ~ de hargne** : tener mala saña
 ♦ **idéal** : ideal ; **une société ~e d'idéaux** : una sociedad llena de ideales ♦ **idée** : idea ; **être ~ d'idées** : le desbordan las ideas ♦ **intention** : intención ; **~ de bonnes intentions** : cargado de buenas intenciones
 ♦ **lampe** : lámpara ; **s'en foutre/mettre ~ la lampe/gueule** : ponerse hasta las trancas ; ponerse hasta el culo ; ponerse las botas ♦ **page** : página ; **une photo ~e page** : una foto a toda página ♦ **phare** : luz ; **les ~s phares** : las (luces) largas
 ♦ **poche/fouille** : bolsillo ; **s'en mettre ~ les poches/fouilles** : coger hasta el codo ; chupar del bote ; forrarse (el riñón) ; ponerse las botas ; llevárselo crudo/crudito/calentito ; trincar ; **on confond la liberté et la liberté de s'en mettre ~ les poches** : se identifica la libertad con la libertad de riñón bien cubierto ♦ **soupe** : sopa ; **être un gros ~ de soupe** : estar hecho una vaca
 ♦ **vue** : vista ; **en mettre ~ la vue** : dejar a la altura del betún ; presumir con los catetos ; dar el pego ; ir/jugar de farol ; marcarse un farol ; apantallar ; dar mucho juego ; **en mettre ~ la vue aux voisins** : presumir con los vecinos ; **qui en met ~ la vue** : efectista ; fardón ; resultón ; de relumbrón
 ♦ **zone** : zona ; **un épisode ~ de zones d'ombre** : un episodio lleno de claroscuros
 ♦ [locution ~ de = beaucoup de :] (noms par ordre alphabétique) sobrado de ; la

mar de ♦ **chose** : cosa ; ~ **de choses** : la mar de cosas ♦ **gens** : gente ; ~ **de gens promenaient leur chien dans le parc** : el parque estaba lleno de gente paseando al perro ♦ **truc** : cosa ; **en ce moment même je pense à ~ de trucs à la fois** : yo ahora mismo estoy pensando cuatro cosas a la vez

♦ [locution **tout ~** :] (*par ordre alphabétique*) la mar de ♦ **chose** : cosa ; **tout ~ de choses** : la mar de cosas ♦ **content** : contento ; **content tout ~** : la mar de contento ♦ **mignon** : mono ; **mignonne tout ~** : hecha un pimpollo

♦ [locutions à ~(s) ; à ~e(s) :] (*noms par ordre alphabétique*) a todo ; a toda

♦ **gaz/tube/pot** : gas/tubo/trapo [*voir régime*] ; **à ~s gaz** : a todo gas ; con el gas a fondo ; dando gas ; **à ~s tubes** : por un tubo ; **à ~ pot** : a todo trapo ; a toda leche/hostia ; por un tubo ; echando hostias ; que se las pela ; **dégager à ~s gaz** : huir a todo gas ; **marcher à ~s gaz** : pitar ; **marcher à ~ pot** : ir a toda mierda [Colombie] ; **foncer à ~ pot** : echar/cagar hostias ; **carburer à ~ pot** : echar humo ; **une voiture de police avec la sirène à ~ pot** : un coche de policía con la sirena a todo trapo ♦ **goulée** : trago ; **boire la vie à ~e goulée** : beber(se) la vida a morro

♦ **main** : mano ; **à ~es mains** : a manos llenas ; **voler à ~es mains** : robar a mansalva ♦ **nez** : nariz ; **sentir à ~ nez** : oler que tumba ; **sentir le mensonge à ~ nez** : oler a mentirijilla ; **sentir le guet-apens à ~ nez** : pintar encerrona que apesta ; **un geste**

qui sent le machisme à ~ nez : un gesto que rezuma machismo por todos los poros ♦ **pot** : trapo [*voir gaz*] ♦ **poumon** : pulmón ; **à ~s poumons** : con todo pulmón ♦ **régime** : marcha [*voir gaz*] ; **à ~ régime** : a toda máquina/marcha ; a todo tren/meter/gas ; con el gas a fondo ; a plena potencia ; **aller/marcher/turner à ~ régime** : ir/funcionar como un tiro ; actuar a pleno rendimiento ; *funcionar a todo trapo* ; **faire marcher à ~ régime** : darle un tute ; **travailler à ~ régime** : trabajar a todo gas ; **vivre à ~ régime** : vivir a todo gas ♦ **temps** : tiempo ; **à ~ temps** : a tiempo completo ; a dedicación completa/plena ; con dedicación exclusiva ; **un menteur à ~ temps** : un mentiroso a tiempo completo ; **travailler à ~ temps** : trabajar a jornada completa ♦ **tube** : tubo [*voir gaz*]

♦ [locutions de ~(s) ; de ~e(s) :] (*noms par ordre alphabétique*) de lleno ; de pleno ♦ **droit** : derecho ; **de ~ droit** : por derecho (propio) ; de pleno derecho ; con todas las de la ley ♦ **fouet** : látigo ; **de ~ fouet** : de lleno ; de plano ; **atteindre de ~ fouet** : alcanzar de lleno ; **frapper de ~ fouet** : golpear con fuerza ; ser brutal ; **être frappé de ~ fouet** ; **prendre/subir de ~ fouet** : recibir el golpe ; sufrir zarpazos ; sufrir el zarpazo ; **être frappé de ~ fouet par le terrorisme** : sufrir el zarpazo del terrorismo ; **la société frappée de ~ fouet par la corruption** : la sociedad estragada por la corrupción ; **nos**

anciens prennent de ~ fouet le fléau du coronavirus : nuestros ancianos reciben el azote del coronavirus

♦ [locutions en ~(s) ; en ~(e)s] (*noms par ordre alphabétique*) en pleno ; en total ; en un mar de ♦ **accord** : acuerdo ; **en ~ accord avec** : en total sintonía con ; **se sentir en ~ accord avec** : sentirse identificado con ♦ **air** : aire ; **la vie en ~ air** : la vida al aire libre ; **des projections en ~ air** : proyecciones al aire libre ; **le climat est propice dans le sud aux cultures en ~ air** : el clima acompaña en el sur para las plantaciones al aire libre ; **du poulet élevé en ~ air** : pollo campero ; **des œufs de poules élevées en ~ air** : huevos camperos ♦ **bagarre** : pelea ; **en ~ e bagarre** : en pleno fregado ♦ **boom** : *bum/boom* ; **les éboueurs qui depuis quatre heures du matin sont en ~ boom** : *los operarios de la limpieza que llevan desde las cuatro de la mañana dálequetepago* ♦ **brouillard** : niebla ; **il est conseillé d'utiliser les feux de position, lesquels ne servent pas à voir mais à être vu en ~ brouillard** : es aconsejable usar las luces de situación, que no son para ver sino para que te vean en medio de la niebla ♦ **campagne** : campaña ; **Garrido passe au parti d'Albert Rivera en ~ e campagne électorale** : Garrido se va al partido de Albert Rivera en medio de una campaña electoral ♦ **chaleur/cagnard** : calor ; **des amis avec lesquels on prend un canon dans un endroit désertique en ~ cagnard** :

amigos con los que se toma un vino en un secarral en pleno resistidero ♦ **cœur** : corazón ; **un territoire enclavé en ~ cœur de ce que l'on appelle la Laponie espagnole** : un territorio enclavado en el epicentro de la llamada Laponia española ♦ **désert** : desierto ; **dans les pays du Golfe on s'est mis à construire des New York un peu partout en ~ désert** : en los países del Golfo comenzaron a construirse Nueva-yores por doquier en medio del desierto ♦ **doute** : duda ; **être en ~ doute** : estar en un mar de dudas ♦ **écran** : pantalla ; **une image en ~ écran** : una imagen a pantalla completa ♦ **essor** : auge ; **en ~ essor** : en auge ; **une affaire en ~ essor** : un negocio en auge ♦ **figure/face/visage/gueule/poire** : cara ; **cela nous explosera en ~ visage** : estallará en nuestras propias narices ; **envoyer en ~ e figure** : *restregar por/en la cara ; restregar por las narices ; restregar por el morro/hocico* ; **ils te balancent ça en ~ e gueule** : *te lo restriegan por el hocico* ; **un gnon en ~ e poire** : *un morrón* ; **se prendre/payer la porte en ~ e gueule/tronche** : *darse un hostiazo contra una puerta* ; **péter en ~ e gueule** : estallar en la cara ; **je peux très bien me prendre la télécommande en ~ e face** : igual me tiran el mando a distancia ♦ **forme/santé** : forma ; **en ~ e forme/santé** : en plena forma ; como rosas ; **être en ~ e forme/santé** : estar pletórico ; estar como Dios ; tener una salud envidiable ; **se sentir en ~ e forme** : *sentirse bárbaro* ;

je te trouve en **~e forme** ; te veo muy animado ; **tu m'as l'air en ~e forme !** : ¡qué bien te veol ♦ **gencive** : encía ; **une piquouse d'anesthésie en ~e gencive** : un chute de anestesia en plena encía ♦ **gueule** : cara [voir figure] ♦ **jour** : día ; **en ~ jour** : a la luz del día ; a plena luz del día ; **cela s'est produit en ~ jour** : ocurrió a plena luz del día ♦ **lucarne** : escuadra [football] ; **un but en ~e lucarne** : un gol por toda la escuadra ♦ **mer** : mar ; **en ~e mer** : en alta mar ; en mar abierto ♦ **phare** : luz ; **en roulant en ~s phares dans l'obscurité** : con las luces largas en la oscuridad ♦ **poire** : cara [voir figure] ♦ **possession** : posesión ; **en ~e possession de ses moyens** : en plenitud de facultades ♦ **santé** : forma [voir forme] ♦ **tourbillon** : vorágine ; **en ~ tourbillon immobilier** : en plena vorágine constructora ♦ **travail** : trabajo ; **en ~ travail** : en plena faena ; metido en faena ♦ **tronche** : cara [voir figure] ♦ **visage** : cara [voir figure] ♦ **vol** : vuelo ; **la défaillance du moteur en ~ vol d'un Boeing 777 samedi dernier** : el fallo del motor en pleno vuelo de un avión Boeing 777 el pasado sábado.

plein nm — lleno ; pleno ♦ **faire le ~ de public** : conseguir el lleno ♦ **faire le ~ des voix** : conseguir el pleno de votos ; llegarle a uno los números de votos ♦ **le ~ (d'essence)** : el depósito (de gasolina) ♦ **faire le ~ (de carburant)** ; **faire le ~ à la pompe** : llenar/cargar el depósito ; cargar en el surtidor ; tanquear/tanquear [spanglish] ; repostar

[avion] ♦ **faire le ~ de confiance** : llenar la mochila de la confianza ♦ **battre son ~** : estar en su apogeo ; estar a tope.

pleinement adv — plenamente ; a cabalidad [Amérique latine] ♦ **si un tel succès éditorial** [« L'Infini dans un roseau », Irene Vallejo] **a bien confirmé quelque chose, c'est que les classiques sont ~ restés d'actualité** : si algo ha dejado sentado un éxito editorial así [El infinito en un junco] es la absoluta vigencia de los clásicos ♦ **on n'arrive jamais à comprendre ~ les histoires s'il n'y a pas de suivi, c'est pourquoi on ne peut pas oublier que ce cartel [JNG : Jalisco Nouvelle Génération] avait abattu un hélicoptère au lance-roquettes dans l'État de Jalisco, ni que le secrétaire d'État Harfuch et son équipe avaient été attaqués avec des fusils Barrett calibre 50 pouvant traverser des blindages** : las historias nunca se comprenden a cabalidad sin seguimiento, por eso no podemos olvidar que este cartel [JNG: Jalisco Nueva Generación] derribó un helicóptero con un lanzacohetes en Jalisco y que el secretario de Seguridad Harfuch y su equipo fueron atacados con fusiles Barrett calibre 50 que perforan blindajes [Lydia Cacho].

plénier, plénière — [locution **une séance ~ère** :] un pleno ♦ **mieux vaut que ces jours-ci, les enfants ne regardent pas les séances ~ères du Congrès des députés ; ne devons-nous pas faire en sorte qu'ils soient meilleurs que nous,**

leurs aînés ? or à la vue de certains « *ostrogoths et ostrogothes* », ils pourraient penser que c'est gagné d'avance : mejor que estos días los niños no vean los plenos del Congreso; además debemos intentar que sean mejores que nosotros, y si ven algunos elementos y elementas podrían pensar que está chupado [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

plénitude — plenitud.

pléthorique — pletórico, pletórica; abultado ♦ **un personnel** ~ : una abultada plantilla.

pleur — llanto; **il y aura des ~s et des grincements de dents** : allí será el llanto y el crujir de dientes ♦ **en ces temps d'émoticons, on présente ses condoléances avec une binette en ~s** : en tiempos de emoticonos los pésames son una carita llorando ♦ **les ~s de la vigne** : el lloro de la vid [*sic*].

pleurer — llorar; ~ **de rire** : llorar de la risa ♦ **mieux vaut en rire qu'en ~** : más vale reír que llorar; reír por no llorar; **personne ne sait s'il doit rire ou ~** : nadie tiene claro si reír o llorar ♦ **il ne sert à rien de ~ sur le lait (ren)versé** : no hay que llorar sobre la leche derramada ♦ **je ne saurais céder à pareille mièvrerie, encore que je sache que ~ libère** : no me consiento tanta ñoñería, aunque sé que llorar desatasca ♦ ~ **à chaudes larmes**; ~ **comme une Madeleine** : llorar a mares/manta; llorar a moco tendido; **pour ~ comme une Madeleine**, [...] **un film** : « *Mes chers amis* » [1975], **le**

titre est assez éloquent ; ah ! ces méridionaux qui s'étreignent sans cesse, ces bâtards : *para llorar a manta [...]* una peli: "Amici miei", que el título lo dice todo; cómo se abrazan estos meridionales, los muy cabrones [Maruja Torres, *in* « EL PAÍS »] ♦ [*iron* :] **tu vas me faire ~ !** : ¡qué sacrificao!

♦ [locution à ~ :] para llorar ♦ **être à ~** : ser un hazmellorar ♦ **c'est à ~** : es de llorar; es de lágrimas; te dan ganas de echarse a llorar ♦ **un été désastreux, à ~** : un verano desastroso, para llorar ♦ **ce serait drôle si ce n'était triste à ~** : sería gracioso, si no fuese para llorar.

pleureuse *nf* — plañidera; **la gentrification du centre historique de Malaga a expulsé les résidents ; récemment, les rares à rester le dénonçaient, lors de l'enterrement symbolique de la dernière habitante - cercueil et ~s à la clé - décédée d'écoeurement à cause du tourisme** : la gentrificación del casco urbano de Málaga ha expulsado a los residentes; hace unos días, los pocos que quedan lo denunciaban con el entierro simbólico de la última vecina - ataúd y plañideras incluidas - fallecida hastiada del turismo.

pleurnichard, pleurnicharde *nm, nf* — [el] lagrimicas; llorica ♦ **être un ~** : ser un agonías.

pleurnicher *v* — lloriquear; gimotear.

pleurnicheur, pleurnicheuse *adj* — llorón, llorona; llorica; quejica.

pleuvoir — llover; [*fig* :] arreciar ♦ **il pleut pour de bon** : lueve con ganas

♦ **on n'a donc plus qu'à attendre qu'il pleuve** : de modo que a esperar que llueva ♦ **pour peu qu'il pleuve un peu, les champignons vont pousser en pagaille** : como llueva un poco, va a haber hongo para parar un tren ♦ **qu'il pleuve ou qu'il vente** : *llueva o granice/truene* ; **le ministère [espagnol] de la Transition Énergétique n'a pas expliqué comment il prétendait arriver à 32 % d'énergie primaire renouvelable en 2030, qu'il pleuve ou qu'il vente, c'est le cas de le dire** : el Ministerio de Transición Energética no ha explicado cómo pretende conseguir el 32% de energía primaria renovable en 2030, llueva o truene, nunca mejor dicho

♦ [locutions diverses :] **il menace de ~** : el cielo amenaza lluvia ♦ **~ à verse** : caer chuzos de punta ♦ **les critiques pleuvent (contre untel)** : arrecian las críticas (contra uno).

pleuvoter ; pleuvioter — chispear ; garuar [Amérique latine].

pli — pliegue ; [enveloppe :] plica/sobre ♦ **sous ~ fermé** : en plica cerrada.

pliant, pliante *adj* — plegable ♦ **une chaise ~e** : una silla de tijera.

plier *v* — doblar ; **mieux vaut ~ que rompre** : antes doblar que quebrar ♦ **~ la taille** : doblar la cintura

♦ [remballer :] plegar

♦ [renoncer :] dejarse torcer el pulso ; dar su brazo a torcer ♦ **ne pas ~** : no dar su brazo a torcer

♦ [locution **faire ~** :] doblar/torcer el brazo ; doblegar ♦ **faire ~ quelqu'un** :

doblarle la muñeca a alguien ; doblar a uno ♦ **faire ~ le coude** : doblar el codo

♦ [Mexique :] **le journalisme indépendant prouve sa vitalité chaque jour ; les coups portés par le gouvernement [de Lopez Obrador] l'asticotent mais ne le font pas ~** : el periodismo independiente da señales de vida todos los días y los golpes del Gobierno [de López Obrador] le pican la cresta en vez de doblarlo

♦ [locution **~ bagages** :] liar/hacer el petate ♦ **quand l'hôpital est sur le point de te donner ton exeat, tu leur suggères de rester encore un jour de plus, histoire d'assurer ; cela ne prend pas, alors tu plies bagages** : cuando te van a dar el alta, les sugieres quedarte un día más, por mayor seguridad; no cuela, así que recoges tus cosas

♦ [locution **c'est plié** :] *está cantado ; está rifado ; ya todo el pescado está vendido*

♦ [rire :] **être plié en deux** : *partirse la caja*

♦ **se plier** : cerrarse ♦ **se ~ à** : doblegarse a.

plissé, plissée — plisado, plisada ♦ **une jupe ~e** : una falda de tablas.

plisser — plegar ♦ **~ les yeux** : achinar la vista.

plomb — plomo

♦ [locution **avoir du ~ dans l'aile** :] tener/llevar plomo en las alas ♦ **qui a pris du ~ dans l'aile** : tocado/herido del ala

♦ [locution **du ~ de chasse** :] perdigón ♦ **en faisant usage de ~s de chasse**,

les forces de sécurité chiliennes ont un but très clair : blesser ceux qui manifestent pour dissuader toute protestation, selon le rapport d'Amnesty International : con el uso de perdigones, la intención de las fuerzas de seguridad chilenas es clara: lesionar a quienes se manifiestan para desincentivar la protesta, según el informe de Amnistía Internacional

♦ [locution **une chape de ~** :] una losa ; una lápida ♦ **comme une chape de ~** : como una lápida puesta encima

♦ [locution **péter les ~s** :] *fundirle a uno los plomos ; irsele a uno la olla ; irsele/pirársele a uno la pinza ; perder los papeles ; acabar de los nervios ; caer/entrar en barrena* ♦ **un sacré pétage de ~s** : ¡vaya ida de olla!

♦ [locutions diverses :] **cordeau et fil à ~** : cordel y plomada ♦ **un soleil de ~** : un sol de justicia.

plombe [voir **heure**] — hora ; **ça fait des ~s** : hace un porrón de horas.

plombé, plombée adj [voir **compromis**] — hundido, hundida ♦ **la politique traditionnelle, ~e par la médiocrité, minait peu à peu les capacités institutionnelles** : la política tradicional, preñada de mediocridad, iba minando las capacidades institucionales ♦ [Cayetana] **Álvarez de Toledo** [marquise, journaliste et députée du Parti populaire], **une femme politique ~e par son manque de retenue** : Álvarez de Toledo, una política a la que pierden las formas.

plomber *v*¹ — emplomar.

plomber *v*² [voir **compromettre**] — *joder* ; descuadrar ; socavar ; hundir ; rayar ; enrarecer ; lastrar ; tirar pa'trás ; dar la brasa ; brasear ; estropear

♦ [locution ~ **les comptes** :] descuadrar/socavar las cuentas ♦ **la pandémie a plombé les comptes des musées** : la pandemia ha descuadrado las cuentas de los museos ♦ **l'emploi précaire plombe des comptes publics déjà bien mal en point** : el empleo precario socava las ya muy débiles cuentas públicas

♦ [locution ~ **la fête** :] estropear/*joder* la fiesta ♦ ~ **l'ambiance** : *chafarlo* ; causar mal ambiente ♦ **selon moi, le film « L'Oubli que nous serons » parle du bonheur, de l'amour, et raconte comment la réalité finit par ~ la fête** : *para mí, el filme "El olvido que seremos" habla sobre la felicidad, sobre el amor, y cómo la realidad acaba jodiendo la fiesta* [Gregorio Belinchón, in « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] ~ **le moral de quelqu'un** : hundir la moral de uno ♦ ~ **l'image** : hundir la imagen ♦ **le narcotrafic continue à ~ l'image du pays** : el narcotráfico continúa siendo una losa para la imagen del país ♦ [ennuyer :] **ça me plombe** : *me da la brasa*.

plomberie — [canalisation :] tuberías ; [atelier :] fontaneria.

plombier — fontanero ; plomero [Amérique latine] ♦ **le ~ est venu chez nous et, en une heure, il a réparé le robinet, le ballon d'eau chaude et la**

chasse d'eau : el fontanero llegó a casa y en una hora arregló el grifo, el calentador y la cisterna ♦ **il y avait de ces médecins bavards, fumeurs et légèrement insouciants, qui entraient chez vous, munis de leur mallette tels des ~s prêts à réparer une petite panne sans importance dans les toilettes ou la cuisine** : existían aquellos médicos parlanchines, fumadores y un poco despreocupados, que entraban con su maletín en las casas como fontaneros dispuestos a arreglar una pequeña avería sin importancia en el baño o en la cocina [Vicente Valero] ♦ [sbire :] **les ~s de l'État** : la fontanería del Estado.

plonge *nf* — [locution **faire la ~** :] trabajar de lavaplatos ; lavar/fregar los platos.

plongé, plongée *adj* — inmerso, inmersa ; **dans ce pays [le Brésil] ~ dans une spirale de morts violentes** : en este país [Brasil] inmerso en una vorágine de muertes violentas ♦ **la serpillière reste ~e dans son seau** : el mocho sumido en su cubo.

plongeant, plongeante *adj* — [football :] **faire une tête ~e** : cabecear en plancha.

plongée *nf* — [locution **la ~ sous-marine** :] [sport :] el buceo ; el submarinismo ♦ [unité :] **une ~** : una buceada ♦ **la ~ en apnée** : el buceo en apnea ♦ **la ~ libre avec tuba** : el esnórquel ; el buceo de superficie ♦ **faire de la ~** : bucear ♦ [locution **en ~** :] subacuático ; en picado.

plongeon — [natation :] zambullida

♦ [football :] **un ~ du goal** : una estirada ; un estirón.

plonger — hundir ; sumir ♦ **~ ses racines** : hundir sus raíces

♦ [dans l'eau :] tirarse

♦ [sport de mer :] bucear

♦ [football :] **~ à l'horizontale** ; **~ à plat ventre** : tirarse en plancha

♦ **faire ~** : hundir ♦ **la guerre fait ~ l'économie syrienne** : la guerra hunde la economía siria

♦ [s'enfoncer :] tocar fondo ; despeñarse ; hundirse ; caer en seco ; caer en el pozo ; irse a pique ; ir de picada [Mexique] ♦ **le circuit des tournées de flamenco plongeait et elle reconnaît avoir ressenti le besoin « d'arrêter de gamberger »** : el circuito del flamenco se iba a pique y ella reconoce que necesitó "frenar un poco la cabeza"

♦ [locution **~ dans** :] hundir en ; sumir en

♦ **~ dans la misère** : hundir en la miseria

♦ **~ dans le désarroi** : hundir en el desconcierto

♦ **~ dans le chaos** : sumir en el caos

♦ **~ dans l'obscurité** : dejar a oscuras ;

la panne d'électricité a plongé plus de 70 % du territoire

vénézuélien dans le noir complet : el apagón dejó más del 70% del territorio de Venezuela completamente a oscuras

♦ [locution **se ~ dans** :] meterse en ; enfrascarse en ; sumergirse en ; volcarse en ; bucear en ; sumergirse en

♦ **se ~ dans le vif du sujet** : meterse en harina

♦ **se ~ dans un livre** : sumergirse en un libro ;

se ~ dans les pages d'un livre : volcarse en las páginas de un libro

♦ **se ~ dans la bagarre** : enfrascarse en la

lucha ♦ **se ~ dans les archives** : zambullirse/bucear en archivos ♦ **l'historienne et l'archéologue se sont plongées dans les Archives générales des Indes de Séville** : la historiadora y la arqueóloga han buceado en el Archivo General de Indias de Sevilla ♦ **aussi, par ces temps-ci, celui qui perd un être cher n'a même pas la possibilité de se ~ dans la vie normale ; dans la rue, la vie a perdu son cours routinier, où se laisser entraîner ; « tu trinques tout seul », dans ton coin** : por eso estos días quien pierde un ser querido no puede ni siquiera sumergirse en la vida normal; en la calle no corre el río de la rutina, en el que dejarse llevar; “*te lo comes solo*”, en tu sillón [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »].

plongeur, plongeuse *nm*¹, *nf* [sport] — [plongeon :] clavadista ♦ [homme-grenouille :] buzo, buza ; buceador ♦ **à Cuba, il [immigré à Miami] était percussionniste et ~ en mer, il vendait des babioles aux touristes et il faisait de la débrouille** : en Cuba, era percusionista y buzo, vendía chucherías a los turistas, resolvía [Martín Caparrós, *in* « EL PAÍS »].

plongeur *nm*² [restauration] — friegaplatos ; lavaplatos ; freganchín ; galopino [Mexique].

plouc *nm* [voir paysan] — *patán gañán* ; *paleta* ; *cateto* ♦ **ça fait ~** : *hay que ser paletos* ♦ **sortir la bouteille du seau à glace, la vider puis la replacer à l'envers dans le seau, ça fait ~** :

coger la botella de la cubitera, vaciarla y colocarla boca abajo en la cubitera es una catetada [El Comidista, *in* « EL PAÍS »].

plouf! *interj* — *¡pluf!*

P.L.U. ; Plan local d'urbanisme — PGOU ; Plan General de Ordenación Urbana ; Ley del Suelo.

pluie — lluvia ; lluvias ; agua ; [*fig* :] chaparrón ♦ **se mettre à l'abri de la ~** : refugiarse de la lluvia ♦ **la ~ de la mousson** : las lluvias monzónicas ♦ **le mois a commencé avec de la ~** : el mes entró con lluvias ♦ **samedi prochain, la ~ sera cantonnée à la Galice** : el sábado, las lluvias quedarán acotadas a Galicia ♦ **de la ~ pendant le week-end prolongé de la fête du « Pilar »** [12 octobre] : el puente del Pilar pasado por agua ♦ **des journées sans ~** : veranillo [Amérique latine]

♦ [locution **ne pas être tombé de la dernière ~** :] : *no haberse caído de un guindo* ; *no chuparse el dedo* ♦ **ce qui prouve aussi qu'elle n'est pas tombée de la dernière ~, c'est qu'elle s'occupe de gérer sa célébrité en hausse, ainsi que l'argent que cela produit** : *otra prueba de que no tiene un pelo de tonta es que está viendo cómo gestionar esta creciente fama y el dinero que está generando* ♦ **être tombé de la dernière ~** : *caerse del guindo/mido*

♦ [locutions diverses :] **après la ~, le beau temps** : siempre que llueve, escampa ; nunca llovió que no escampara ; después de la tempestad

viene la calma ; tras la tormenta viene la calma ♦ **parler de la ~ et du beau temps** : hablar de la mar y sus peces ♦ **faire la ~ et le beau temps** : cortar/partir el bacalao ♦ **une ~ de mauvaises critiques** : un chaparrón de malas críticas.

plume — pluma ; **armé de sa ~** : pluma en ristre ♦ **au courant de la ~** : a vuelapluma ; a vuelapluma ♦ **personne n'utilise de ~, hormis quelque fétichiste impénitent** : nadie lleva pluma, salvo algún feticlista irredente ♦ [boxe :] **catégorie poids ~** : categoría peso pluma ♦ **assez rapidement, la Sierra Morena** [sud de l'Espagne] **s'est vue envahie par des fusils de chasse et des personnages faisant des affaires au milieu de chapeaux verts à ~** : en poco tiempo, Sierra Morena se empezó a llenar de escopetas y personajes que hacían negocios entre sombreros verdes con pluma [Julio Llamazares, *in* « EL PAÍS »] ♦ **supprimer d'un trait de ~** : suprimir de un plumazo ♦ **voler dans les ~s (de quelqu'un)** : cardarle la lana (a alguien)

♦ [locution **y laisser des ~s**] : dejarse plumas ; dejarse pelos en la gatera ; pillarse los dedos ♦ **celui qui y laisse le plus de ~s** : el que sale peor librado

♦ [locution **voler dans les ~s (de quelqu'un)**] : echarle cojones (a alguien) ; fajarse ; picar la cresta [Mexique] ♦ **être toujours prêt à voler dans les ~s** : tener siempre la escopeta cargada

♦ **un prête-~** [voir **prête-plume**] : una

pluma ; un negro literario ♦ **les prête-~s du pouvoir** ; **les ~s du pouvoir** : las plumas del poder.

plumée [voir **défaite**] — [locution (**se**) **prendre une belle ~**] : quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando.

plumer [voir **voler**] — desplumar ; dejar en bragas ; desnudar ♦ **~ quelqu'un** : dejarle pelado a alguien ♦ **être plumé** : quedarse limpio ♦ **se faire ~** : ser desplumado ; quedarse como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando ♦ **le poker en ligne explose avec la pandémie et les professionnels en profitent pour ~ les débutants** : el póker online estalla con la pandemia y los profesionales aprovechan para desplumar a los novatos.

plumitif [voir **journalaux**] — juntaletras ; fulái ; plumilla.

plupart (la) *nf* — la mayoría ; los más ♦ **la ~ des yaourts contiennent autant de sucre que les sodas** : la mayoría de los yogures tienen tanta azúcar como los refrescos ♦ **la ~ des infections passent encore sous le radar** : la mayoría de infecciones siguen escapando al radar ♦ **bien que pour la ~, nous faisons bonne figure, nous n'en pensons pas moins** : aunque la mayoría aparentamos tranquilidad, la procesión va por dentro ♦ **les producteurs de fruits et légumes payent à l'heure pour la ~** : los productores de frutas y hortalizas pagan en su mayoría por horas ♦ **dans un avenir proche, la ~ des bascophones seront issus de parents ignorant la langue**

basque : dentro de poco, la mayoría de los vascohablantes serán hijos de padres que desconocían la lengua vasca ♦ **si l'on a twitté un long texte, on peut dire au revoir à la ~ de nos followers** : si lo que se ha tuiteado es un texto largo ya podemos despedirnos de la mayoría de nuestros seguidores ♦ **la police estime entre 50 et 80 le nombre de terroristes en fuite, la ~ coupés de l'organisation [I.E.T.A.]** : la policía cifra entre 50 y 80 el número de terroristas huidos, la mayoría desvinculados de la organización [ETA] ♦ **la ~ feraient mieux de se taire, quoi que fassent les reporters malintentionnés pour leur tirer les vers du nez** : la mayoría debería guardar silencio, por mucho que les tiren de la lengua reporteros malintencionados ♦ **« pour survivre, pour faire les poubelles », voilà ce que répondent les enfants, pour la ~ entre 7 et 16 ans, quand on leur demande pourquoi ils vivent dans les rues [contexte vénézuélien]** : “para resolver, para rebuscarme”, es lo que responden los niños, en su mayoría de entre 7 y 16 años de edad, ante la pregunta de por qué viven en las calles [contexto venezolano] ♦ **pendant les millénaires aveugles, la ~ des êtres humains ignoraient l'aspect de leur propre visage, ainsi que les sillons qu'y avait griffés le soc du temps** : durante los milenios ciegos, la mayoría de los seres humanos ignoraban el aspecto de su propio rostro y los rastros que arañaba el arado del tiempo [Irene

Vallejo, *in* « EL PAÍS »] ♦ **vous souvenez-vous, lorsque l'on nous disait que les publicitaires avaient toujours une longueur d'avance sur nous ? on va finir par le croire ; en fait, pour la ~, ils ont changé leurs slogans pour que rien ne change** : ¿recordáis cuando nos decían que los publicistas siempre nos adelantan? va a resultar que es verdad, que la mayoría de ellos han cambiado los eslóganes para que nada cambie ♦ **et s'ils ne côtoient pas la mort, ils ne croient pas qu'il puisse y avoir des maladies ; pour beaucoup, ce dernier point provient du fait que la ~ des conspiranoïques rejettent le port du masque** : y si no están cerca de la muerte, no creen que hay enfermedad; esto último tiene mucho que ver con el hecho de que la mayoría de conspiranoicos desprecie el uso de mascarillas [Nuria Labari, *in* « EL PAÍS »] ♦ **dans la ~ des régions, les élèves du secondaire passent en deuxième année après avoir étudié jusqu'à l'Espagne romaine, mais ceux de la Navarre et de la Rioja n'en sont qu'à l'Égypte, quant aux Madrilènes, ils arrivent jusqu'aux Wisigoths, avec un préjudice qui en résulte pour l'élève qui change de Communauté autonome** : en casi todas las regiones, los estudiantes de secundaria pasan a 2^o habiendo aprendido hasta la Hispania romana, pero los navarros y riojanos no pasan de Egipto y los Madrileños llegan a los Visigodos, con el consiguiente quebranto para quien se establece en

otra comunidad.

pluriel, plurielle *adj* — plural ; les données reliant le niveau de formation et le soutien à l'indépendantisme [catalan] sont sans équivoque ; [les suprémacistes] ont plus de force, plus de pouvoir, et ils refusent de le partager ; ainsi, après s'être vantés de leur société ~le intégratrice, ils en sont maintenant à un projet raciste et xénophobe, très genre WASP américain, déjà très visible chez Heribert Barrera, le père de ERC [Esquerra Republicana de Catalunya, gauche républicaine] : los datos de relación entre nivel de formación y apoyo al independentismo [catalán] son rotundos ; [los supremacistas] tienen más fuerza, más poder, y no quieren compartirlo ; así han pasado de presumir de su sociedad plural e integradora a un proyecto racista y xenófobo, muy a lo WASP, por cierto patente ya en Heribert Barrera, padre de ERC.

pluriel *nm* — plural ; le ~ de majesté : el plural mayestático.

plurilinguisme — plurilingüismo ; **s'ériger en gardien déterminé du ~** : erigirse como firme custodia del plurilingüismo.

plus *adv comp* — más ; mayor

♦ [modifiant un *v*] más ♦ **faire ~ avec moins** : hacer más con menos ♦ **travailler ~ pour gagner moins** : trabajar más y cobrar menos ♦ **avant, les gens privilégiaient ~ le domaine privé** : antes iba cada uno más por lo privado

♦ [modifiant un *adj*] más ; mayor ♦ **en**

Castille du nord, il est ~ fréquent que « Madrid » se prononce comme « Madriz », avec un son interdental, prononcé avec la langue entre les dents : en la Castilla norteña, es más común que "Madrid" suene "Madriz", con un sonido interdental, pronunciado con la lengua entre los dientes ♦ **accorder un poids ~ important à** : otorgar mayor peso a ♦ **placer/mettre la barre ~ haut** : elevar el listón ; aumentar la apuesta

♦ [modifiant un *n*] más ♦ **avoir ~ intérêt à** : salir más a cuenta ♦ **y mettre ~ du sien** : poner más de sí ♦ **~ de 90 % des délits restent impunis au Mexique** : más del 90% de delitos quedan sin castigar en México ♦ **faire ~ d'efforts** : poner más de su parte ; **faire ~ d'efforts encore** : rizar el rizo ♦ **avoir ~ d'un tour dans son sac** : ser más listo que el hambre ; guardarse un as en la manga ; sabérselas todas ; sobrar colmillo retorcido ; ser más astuto que nadie ; **les gens ont ~ d'un tour dans leur sac pour organiser des fêtes illégales** : la gente está demostrando una gran picaresca para celebrar fiestas ilegales

♦ [locution *adv* ~ ou moins] más o menos ; bien o mal ; mayor o menor ♦ **certains secteurs de la haute administration d'État, encore grevés par un franquisme ~ ou moins asymptotique** : algunos sectores de la alta burocracia estatal todavía bajo la hipoteca de un franquismo más o menos asintomático ♦ **c'est elle qui joue, ~ ou moins**

bien, le premier rôle : bien o mal ella es la protagonista ♦ **avec ~ ou moins de réussite** : con mayor o menor acierto ♦ **à ~ ou moins grande échelle** : en mayor o menor medida ; a escala mayor o menor ♦ **à ~ ou moins long terme** : a mayor o menor plazo ♦ **avec la pandémie, on a tous fait ~ ou moins le point** : con la pandemia todos hemos hecho un poco balance

♦ [locution *adv* ~ **que** :] más que/de ♦ **10 fois ~ que** : 10 veces más que ♦ **guère ~ que** : poco más que ♦ **d'autant ~ que** : lo es más por ♦ **~ que prévu** : más (allá) de lo esperable ♦ **il est ~ que probable que** : lo más probable es que ♦ **~ que jamais, il faut parler et s'entendre** : hay que hablar y entenderse más que nunca ♦ **~ que jamais, les gens passent des nuits horribles** : hay más gente que nunca pasando malas noches ♦ **le Barça est ~ qu'un club** : el Barça es más que un club ♦ **il mitraille ~ qu'il ne parle** : ametralla más que habla ♦ **~ qu'il ne convient ; ~ qu'il n'aurait fallu ; ~ que de raison** : más de lo debido ; más de la cuenta ♦ **en Espagne, le nombre des naissances continue de chuter ~ que prévu** : el número de nacimientos continúa cayendo en España más de lo esperable ♦ **c'est ~ qu'il n'en faut** : basta y sobra ♦ **on en a ~ qu'assez** : *hasta aquí/ahí hemos llegado* ; **on en a assez, assez, assez, et ~ qu'assez** : *estamos hartas, hartas, hartas, recontr hartas*

♦ [locution *adv* ~ [+*adj*] **que** :] más que

♦ **il y a des choses ~ importantes que les saltimbanques** : hay cosas más importantes que los titiriteros ♦ **c'est ~ facile à dire qu'à faire** : que se dice pronto/fácil ♦ **et c'est moi qui vous le dis, or il n'y a pas ~ modeste que moi** : y os lo digo yo, que a mí a modesto no me gana nadie ♦ **~ vivant que jamais** : *vivito y coleando*

♦ [locution *adv* **de ~ en ~** :] cada vez más ; *más a más* ♦ **dans le monde, il y a de ~ en ~ de gens et de moins en moins de personnes** [Mafalda] : en el mundo hay cada vez más gente y menos personas ♦ **il y a de ~ en ~ de gens qui** : cada vez son más las personas que ♦ **j'ai de ~ en ~ de mal à reprendre le boulot** : *cada vez se me hace más cuesta arriba la vuelta al curro*

♦ **les faits nous confortent (chaque jour) de ~ en ~ dans cette conviction** : los hechos nos ratifican cada día más en ese convencimiento ♦ **de ~ en ~ souvent on oblige** : es cada vez más frecuente obligar ♦ **un groupe de ~ en ~ large d'admirateurs** : un cada vez más amplio grupo de admiradores ♦ **vivre de ~ en ~ vieux** : hacerse cada vez más longevo ♦ **faire de ~ en ~ fort** : irse superando ♦ **on a de ~ en ~ la sensation** : se extiende la sensación

♦ [locution *nom* **en ~** :] además ; encima ; también ; aparte ; ya ; a más ; *a más a más* ♦ **sans compter qu'en ~, vous avez de la compagnie** : y además tienes compañía ♦ **et en ~, je dois te remercier** : encima, tendré que estarte agradecido ♦ **ne voilà-t-il pas qu'en ~ :**

resulta que también ♦ **deux mille balles par mois en cash, frais en ~** : *dos mil pavos al mes en crudo, gastos aparte* ♦ **et en ~, un narguilé dont l'embout est partagé** : y ya una cachimba en la que se comparte boquilla ♦ **en ~, ils annoncent la couleur** : ya le han dejado claro ♦ **avec en ~ l'avantage** : con la ventaja añadida ♦ **donner des points en ~** : sumar puntos

♦ [locution *nom ~ de [+n] que de*] más [+n] que ♦ **faire ~ de mal que de bien** : hacer más daño que bien ; **ceux qui applaudissent à son retour peuvent lui faire ~ de mal que de bien** : quienes aplauden su regreso pueden acabar haciéndole más daño que beneficio ♦ **il y a eu ~ de peur que de mal** : quedó todo en un susto ♦ **autant de questions causant ~ d'angoisse et de paralysie que de libération** : tantas cuestiones que no liberan, sino que angustian y paralizan.

plus (le) *superl* — el/la más ; lo/la más ♦ **la raison du ~ fort est toujours la meilleure** : impera la ley del más fuerte ; *el que más chifle/chuflla, capador ; allá van leyes donde quieren reyes*

♦ [locution *adv au ~*] : a más ; a lo más ; a la más ♦ **au ~ tard** : a más tardar ; a mucho tardar ; a lo más tardar ; como tarde ♦ **aller au ~ facile** : tirar de lo más fácil ; tirar a/por lo fácil ; optar por el pan para hoy ♦ **au ~ haut niveau** : al máximo nivel ; **au ~ haut point** : a más no poder ♦ **au ~ bas** : por los suelos ; *de*

culo, cuesta abajo y sin frenos ; por el piso [América latina] ; **le moral au ~ bas** : los ánimos alicaídos ; **un parti au ~ bas** : un partido desfundado ; **le débit de la rivière au ~ bas** : el caudal del río bajo mínimos ; **être au ~ bas** : tocar mínimos ; **et ne parlons pas de la dignité, dont la cote est au ~ bas** : no digamos ya dignidad, que no cotiza ni en hora de misa ; **au Chili, l'image et la cote de popularité de [Sebastián Piñera [Président du Chili] étaient au ~ bas** : en Chile, Piñera tenía su imagen y aprobación por el piso.

plus nm — plus ; **c'est un ~** : es un plus ; es un mérito ♦ **gagner un petit ~** : ganar/cobrar un dinero extra ♦ **les connaissances en chimie sont un ~** : se valoran conocimientos de química.

plus (ne) *adv nég* — ya no ; no más ♦ **il ne les écoute ~** : ya no les escucha ♦ **cela ne m'étonne ~** : ya no me causa extrañeza ♦ **cela ne prend ~** : ya no cuela ♦ **il ne pouvait ~ voyager** : ya no podía viajar ♦ **cela ne se fait ~** : ya no se lleva ; **comme on n'en fait ~** : de los que ya no hay ; **on n'en fait ~ de comme cela** : son de lo que no hay ♦ **n'en jetez ~, la cour est pleine** : *no más, Santo Tomás* ; ya está bien de

♦ [locutions diverses :] **là, je ne suis ~ d'accord !** : por ahí no paso ♦ **moi, je ne te connais ~** : y si te he visto no me acuerdo ; **elle ne vous connaît ~** : ella te deja de hacer caso ♦ **ne croyant ~ en** : descreído de ♦ **les chiffres des contraventions sont bien la preuve que l'on ne craint ~ la Covid-19** : los datos

de las sanciones son la demostración de que se ha perdido el respeto a la Covid-19 ♦ **le peuple est à point et n'attend ~ qu'un sauveur** : el pueblo está a punto de caramelo para acabar deseando un salvador ♦ **une histoire à n'en ~ finir** : el cuento de nunca acabar ; **des bêtises à n'en ~ finir** : majaderías continuas ; **des dépenses à n'en ~ finir** : el chorreo de dinero ; **des programmes à n'en ~ finir** : programas kilométricos ; **des questions à n'en ~ finir** : un sinfin de preguntas.
plusieurs *adj pl* — varios, varias ; unos, unas

♦ [locutions :] (*noms par ordre alphabétique*) **années** : años ; **l'absence de relève dans le domaine de la pêche met à mal la flotte galicienne depuis ~ années** : la falta de savia nueva en el sector pesquero lleva varios años asolando la flota gallega ♦ **bijouteries** : joyerías ; **l'historien Preston rappelle que ~ bijouteries avaient conclu un accord afin de socialiser les pertes, suite à chaque visite de l'épouse de Franco ; elle pouvait aussi bien convoiter tour à tour un bijou que des bénitiers médiévaux** : el historiador Preston recuerda la alianza de varias joyerías para socializar las pérdidas cada vez que la esposa de Franco iba a verles; a veces se le antojaba una joya y otras, unas pilas medievales ♦ **casquettes** : gorras ; **avoir ~ casquettes** : tener varios gorros ; **avec ~ casquettes** : con doble sombrero ♦ **chantiers** : obras [*voir fronts*]

♦ **ciseaux retournés** [football] : chilenas ; **Diego Maradona marca deux buts, offrit des passes en or à ses compagnons de jeu, fit ~ ciseaux retournés et, pour finir, cela se solda par une véritable hécatombe** : Diego Maradona marcó dos goles, cedió pases de oro a sus compañeros de juego, hizo varias chilenas y, en fin, ofició una verdadera carnicería ♦ **collègues** : compañeros ; **il était convenu que je travaillerais de juillet à septembre, en remplacement de ~ collègues en vacances** : yo tenía apalabrado trabajar de julio a septiembre cubriendo a distintos compañeros por sus vacaciones ♦ **conditions** : requisitos ; **répondre à une ou ~ conditions fixées par la loi** : cumplir alguno o varios de los requisitos que marca la ley ♦ **dizaines** : decenas ; **dans le clip vidéo, remarquable de simplicité et de force, ~ dizaines de femmes biélorusses regardent la caméra, avec fierté, tandis qu'une voix off riposte avec les commentaires misogynes d'Alexandre Loukachenko** [Président] : en el clip, tan sencillo como poderoso, varias decenas de mujeres bielorrusas miran a cámara, orgullosas, mientras una voz en off replica comentarios misóginos de Lukashenko ♦ **familles** : familias ; **~ familles d'origine hispano-américaine ont apporté du sang neuf dans cette région dépeuplée de Tierras Altas de Soria** [Castille-et-León] : varias familias de hispanoamericanos han traído sangre fresca a esta zona despoblada de Tierras Altas de

Soria ♦ **fois/reprises** : veces ; vueltas ; **hier, c'était une bergeronnette grise, aujourd'hui, les mêmes oiseaux sont venus ~ fois, un traquet noir, un rouge-queue noir et un couple de pies** : ayer fue una lavandera, hoy han venido un par de veces las mismas aves, una collalba negra, un colirrojo tizón y una pareja de urracas [María Sánchez, *in* « EL PAÍS »] ; **mettre à mijoter le tout en ajoutant à la fin le contenu du mortier, le jambon et le piment (doux ou piquant, selon le goût de chacun) et, après avoir retourné le tout ~ fois, verser de l'eau, le verre de vin et les cubes de bouillon** : rehogando todo junto, añadiendo al final el majado, el jamón y el pimentón (dulce o picante, al gusto del consumidor) y tras unas vueltas, verteremos el agua y más tarde el vino y las pastillas de Starlux [José Castellanos Ubao] ; **à ~ reprises, pensionnaire des prisons de son pays** : varias veces inquilino de las cárceles de su país ; **tous les cadeaux sont déjà distribués, mais on refait à ~ reprises la scène de la distribution de jambons** : están todos los regalos entregados, pero hay que hacer el paripé una y otra vez de la escena de entrega de jamones ♦ **fronts** : frentes ; barajas ; **une avancée sur ~ fronts** : un avance en varios frentes ; **être présent sur ~ fronts** ; **avoir ~ chantiers en cours** : tener varios frentes abiertos ; **jouer sur ~ fronts à la fois** ; **jouer sur ~ tableaux en même temps** : jugar varias barajas a la vez ♦ **heures** : horas ; ~

heures d'affilée : varias horas seguidas ♦ **initiatives** : iniciativas ; **le cinéma d'été redonne vie aux villages** : ~ **initiatives luttent contre l'isolement culturel de l'Espagne rurale entre juillet et août, grâce à des projections en plein air** : el cine de verano revive los pueblos: varias iniciativas combaten el aislamiento cultural de la España rural entre julio y agosto con proyecciones al aire libre ♦ **jours** : días ; **avoir disparu depuis ~ jours** : llevar varios días sin aparecer ; **pour la première fois depuis ~ jours** : por primera vez en varios días ; **les médecins travaillent depuis ~ jours sans prendre de congé** : los médicos llevan varios días sin librar ♦ **matières** : materias ; **le passage en classe supérieure, malgré ~ matières en dessous de la moyenne** : el paso de curso con varios suspensos ♦ **minutes** : minutos ; **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou plutôt des séances-photos, en effet cela prend ~ minutes** ; **nombreux sont ceux à avoir intériorisé la pose, sans hésiter à simuler en public, car leur public est ailleurs** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos; mucha gente ha interiorizado la pose, no le da reparo fingir delante de otros, su público no está ahí ♦ **mois** : meses ; **avoir de quoi tenir le coup ~ mois** : tener para tirar varios meses ; **ne sachant répondre oui ou non, j'ai été ~ mois dans une paranoïa totale** : entre que sí y entre

que no, durante varios meses anduve con total paranoia ; **il est arrivé en Espagne du Vénézuéla il y a un an et il est coursier-livreur pour Glovo depuis ~ mois** : llegó a España desde Venezuela hace un año, y lleva varios meses de rider como repartidor de Glovo ; **à la tête du groupe, se trouve le procureur Stampa, lequel est victime depuis ~ mois d'une campagne d'attaques croisées, visant à l'écarter de l'enquête** : al frente de la comitiva está el fiscal Stampa, quien desde hace meses sufre una campaña de ataques cruzados con el objetivo de dejarlo fuera de la investigación ♦ **occasions** : ocasiones ; **Juan Carlos I^{er} a eu plusieurs ~ de passer au bloc, mais parmi les opérations chirurgicales subies, aucune n'a été aussi dangereuse que la présente, lors de laquelle il se voit étalé à la vue de l'opinion publique** : Juan Carlos I ha pasado en varias ocasiones por el quirófano, pero ninguna operación quirúrgica ha sido tan peligrosa como la que está sufriendo hoy, en la que aparece abierto en canal ante la opinión pública [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »] ♦ **options** : opciones ; **~ options sur le tapis** : varias opciones sobre el tapete ♦ **pamphlets et romans** : panfletos y novelas ; « **Les Protocoles des Sages de Sion** » a été, à ce qu'il paraît, un livre relooké par la police secrète tsariste, à partir de ~ pamphlets et romans antisémites français : "Los Protocolos de los Sabios de Sion" fue un dizque

libro recauchutado por la policía zarista a partir de varios panfletos y novelas antisemitas francesas [Martin Caparrós, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pays** : países ; **la participation aux Européennes fait une percée dans ~ pays** : la participación en las Europeas se dispara en varios países ; **une étude pilote a démontré que les selles de personnes de ~ pays contenaient des particules d'une dizaine de plastiques** : un estudio piloto demuestra que las heces de personas de varios países contenían partículas de una decena de plásticos ♦ **personnes** : personas ; **le dernier franchissement par des immigrants de la barrière de Ceuta [Maroc] s'est soldé par l'arrestation de ~ personnes** : el último salto de inmigrantes a la valla en Ceuta derivó en la detención de varias personas ; **il est normal de voir des groupes de ~ personnes agrémenter leurs promenades de bavardages, dont elles ont été privées ces derniers mois** : es normal ver grupos de varias personas aderezando los paseos con las charlas que no han podido tener en estos meses ♦ **régions** : zonas ; **un tremblement de terre de magnitude 6,4 secoue ~ régions d'Argentine ; jusqu'à maintenant, on ne déplore pas de victimes mortelles** : un terremoto de magnitud 6,4 sacude varias zonas de Argentina; hasta el momento no hay víctimas fatales ♦ **romans** : novelas [*voir pamphlets*] ♦ **reprises** : veces [*voir fois*] ♦ **saisons** : temporadas ; [Alejandro] **Amenábar** [réalisateur] **se voit bien par**

contre dans une miniserie, mais pas dans une série de ~ saisons : Amenábar sí se ve en una miniserie, pero no en una serie de varias temporadas ♦ **tableaux** : barajas [*voir fronts*] ♦ **têtes** : cabezas ; **dépasser de ~ têtes** : sacar varias cabezas ♦ **tracteurs** : tractores ; **depuis des mois, ~ tracteurs sont aux prises avec cette broussaille du Parc national des Tablas de Daimiel** [Castille-La Manche] : varios tractores luchan desde hace meses contra esta maraña del Parque Nacional de las Tablas de Daimiel ♦ **versements** : plazos ; **en ~ versements** : en varios plazos ♦ **vieux** : ancianos ; **~ vieux protestent car il leur faut de l'eau en bouteille pour cuisiner leurs lentilles** : varios ancianos protestan porque necesitan agua embotellada para cocinar lentejas ♦ **vitesse** : velocidades ; **une Europe à ~ vitesses** : una Europa de/con varias velocidades ♦ **whiskys bien tassés** : whiskazos ; **rien de comparable entre prendre un txakoli bien frais à midi et s'envoyer un ou ~ whiskys bien tassés le soir** : no es lo mismo tomarse un txakoli fresquito a mediodía que atizarse uno o varios whiskazos por la noche [Fernando Savater, *in* « EL PAÍS »].

plutôt *adv* — mejor ; más bien ; más ; bastante ; tirar (a/para) ; en vez (de) ; pero ; si ; o ; para

♦ mejor ; **~ retourner à ses chères études** : mejor quedarse en casa a estudiar ♦ **laissons ~ tomber** : mejor lo dejamos ♦ **~ mourir/crever (que)** :

mejor/antes/primero muerto (que) ; antes la muerte (que) ; ni loco/loca ; **~ me flinguer** : mejor me pego un tiro ; **~ morte qu'être mal fagotée** : antes muerta que sencilla ♦ **~ ne rien faire** : mejor que no haga nada ♦ **les couples se prennent en photo avec une perche à selfie, ou ~ des séances photos, en effet cela prend plusieurs minutes** : las parejas se hacen fotos con paloselfi, o mejor dicho, sesiones, pues requieren varios minutos

♦ más bien ; **c'est ~ le contraire** : más bien al contrario ; **c'est ~ l'inverse** : más bien al revés ♦ **ce qui est fascinant, c'est que les Bourbons, comparés aux Habsbourg, ont été ~ « progressistes »** : lo encantador es que, comparados con los Habsburgo, los Borbones fueron más bien "progresistas" [Félix de Azúa, *in* « EL PAÍS »]

♦ **ce ne sont pas moins de 40 tremblements de terre, plus ou moins perceptibles, qui ont accompagné le sommeil, ou ~ le demi-sommeil, des Grenadins** : hasta 40 terremotos, unos más perceptibles que otros, han acompañado el sueño, o más bien el duermevela, de los granadinos ♦ **dans les années quatre-vingt, ce que l'on entendait par « être une muse d'Almodovar » est difficilement explicable dans un article, cela mériterait ~ un essai, susceptible d'être écrit par n'importe quelle jeune-fille d'alors qui voyait dans les femmes almodovariennes un exemple à suivre** : lo que en los años ochenta vino a significar ser

una chica Almodóvar no es algo que pueda explicarse en un artículo, más bien merecería un ensayo que podría escribir en primera persona cualquiera de aquellas jóvenes que vieran en las mujeres almodovarianas un ejemplo a seguir [Elvira Lindo, *in* « EL PAÍS »]

♦ más ; ~ **rouge de honte une fois, qu'avec le rire jaune cent fois** : más vale una vez rojo/colorado que ciento amarillo ♦ **c'est une revendication ~ du genre** : « **au nom de quoi m'imposez-vous de faire ce que je dois faire ?** » : es una reivindicación más del tipo: ¿para qué usted me tiene que decir a mí lo que tengo que hacer? ♦ ~ **que l'islam dans les écoles, ce qu'il faudrait enseigner, c'est le laïcisme, le respect de la liberté de tous et l'intolérance envers les intolérants** : más que islam en las escuelas lo que habrá que enseñar es laicismo, respeto por la libertad de todos e intolerancia hacia los intolerantes [Najat el Hachmi, auteure maroco-espagnole] ♦ **cela peut être davantage du goût de l'Ibex** [índice boursier de Madrid] **dans sa totalité, selon la nature du pacte avec Esquerra** [gauche républicaine de Catalogne], ~ **que l'autre possibilité** : a todo el Ibex puede convenirle más según qué pacto con Esquerra que la otra alternativa

♦ bastante ; **c'est ~ prometteur** : suena bastante bien ♦ **quelqu'un a mis la musique à fond dans ma rue ; c'était bizarre, vu que le voisinage avait été jusqu'alors ~ tranquille, se donnant à**

peine en spectacle : alguien puso música a tope en mi calle; era raro, porque hasta ahora ha sido un vecindario bastante tranquilo, sin apenas numeritos [Íñigo Domínguez, *in* « EL PAÍS »] ♦ **pour tout dire, je m'en contrefous ; en ce moment même, je pense à plein de trucs à la fois ; ça agace beaucoup ma femme ; j'ai les neurones ~ à l'ouest** : lo que pasa es que me la refanfinfla; yo ahora mismo estoy pensando cuatro cosas a la vez; mi mujer se cabrea mucho; mi conexión de neuronas está bastante p'allá [Ferran Adrià]

♦ tirar (a/para) ; **les applaudissements ont été ~ tièdes** : los aplausos tiraron a tibios ♦ **des blancs ~ racistes, qui encaissent mal d'être aussi pauvres que les noirs** : blancos tirando a racistas que no soportan ser tan pobres como los negros [Enric González, *in* « EL PAÍS »] ♦ **je n'étais pas un cadeau pour ma famille et au collège, j'étais une élève parmi tant d'autres, ~ en bas du tableau** : siempre fui un desastre para mi familia y en el colegio una alumna del montón tirando para abajo [María Gainza, *in* « EL PAÍS »]

♦ en vez (de) ; **ce que je regrette, c'est une autre manière de voyager, ~ que de se laisser embobiner par les modes** : lo que añoro es otra manera de viajar en vez de dejarnos comer el coco por las modas [Rosa Montero, *in* « EL PAÍS »] ♦ **nous les humains, nous sommes de plus en plus enclins à**

changer les mots, ~ que de réparer la réalité : los seres humanos nos inclinamos cada vez más por cambiar las palabras en vez de arreglar la realidad [Álex Grijelmo, *in* « EL PAÍS »]

♦ [football :] **souvent, on cherche le joueur ~ que le ballon ; prenons-y garde, car c'est là que l'on tacle au mollet** : frecuentemente le salimos al jugador en vez de salirle a la pelota; hay que tener cuidado con eso porque entonces le pegamos a la canilla [José Mujica, *in* « EL PAÍS »] ♦ **j'ai toujours pensé que notre pays [Espagne] ne sera totalement civilisé que le jour où le nom de l'élevage Miura, ~ que de suggérer le danger d'un méchant coup de corne dans l'artère fémorale, sera évocateur d'un faux-filet servi dans un bon restaurant** : siempre he creído que éste no será un país del todo civilizado hasta que el nombre de Miura, en vez de llevarnos a imaginar el peligro de una aviesa cornada en la femoral, se asimile a un solomillo en un buen restaurante [Manuel Vicent, *in* « EL PAÍS »]

♦ pero ; si ; o ♦ **tête en l'air, j'ai laissé filer une faute d'orthographe dans une dédicace ; si vous la voyez, inutile de me prévenir, ou ~ si !** : perdularia, he perdido una falta de ortografía en una dedicatoria; si ustedes la ven, no me lo comuniquen, o sí [Marta Sanz, *in* « EL PAÍS »] ♦ **la plainte, loin d'émouvoir le prédateur, l'excite ; observez ~ l'expression suffisante qu'il se donne, tout en regardant le public, les**

lunettes de soleil relevées sur le front, comme à la parade, dirait-on : el lamento, lejos de conmovér al depre-dador, lo excita; observen, si no, el gesto de importancia que compone mientras mira al tendido, con las gafas de sol sobre la frente, sin despeinarse, diríamos, un pelo [Juan José Millás, *in* « EL PAÍS »] ♦ **heureusement que les électeurs sont désormais mûrs et que, quand ils disent « oui » c'est ~ « non », avec une touche de « encore que », trois doses de « néanmoins » et une tonne de « on verra bien »** : suerte que los electores ya son maduros y cuando dicen sí, pero no, con un poquito de aunque, tres dosis de sin embargo y un volquete de ya veremos [David Trueba, *in* « EL PAÍS »]

♦ [locutions diverses :] **ce n'est pas ~ que ?** : ¿no será que? ♦ **voyez ~** : ahí está ; **voyons ~** : vamos a ver ♦ **posez ~ la question à** : que se lo pregunten a ♦ **~ que de prétexter cela, il aurait mieux fait de se taire** : para alegar eso, podría haberse callado ♦ **n'importe quoi ~ que** : cualquier cosa, antes que ; antes monja que ; **n'importe quoi ~ que de donner des conseils** : antes monja que dar consejos a nadie ♦ **quelqu'un lui a demandé « Paco, tu es ~ golf ou chasse ? » et il a répondu « plutôt gastronomie et art »** : alguien le preguntó "Paco: ¿tú eres de golfo o de caza?" y respondió "de gastronomía y arte".

pluvieux, pluvieuse — lluvioso, lluviosa ; **le prochain week-end sera ~** : el fin de semana será lluvioso.